

Hunta d'ekritoreh en andalú  
Hunta d'ehritoreê en andalú  
Xunta d'ekritoreh en andaláh  
Xunta d'eqqitoreê n'andalú



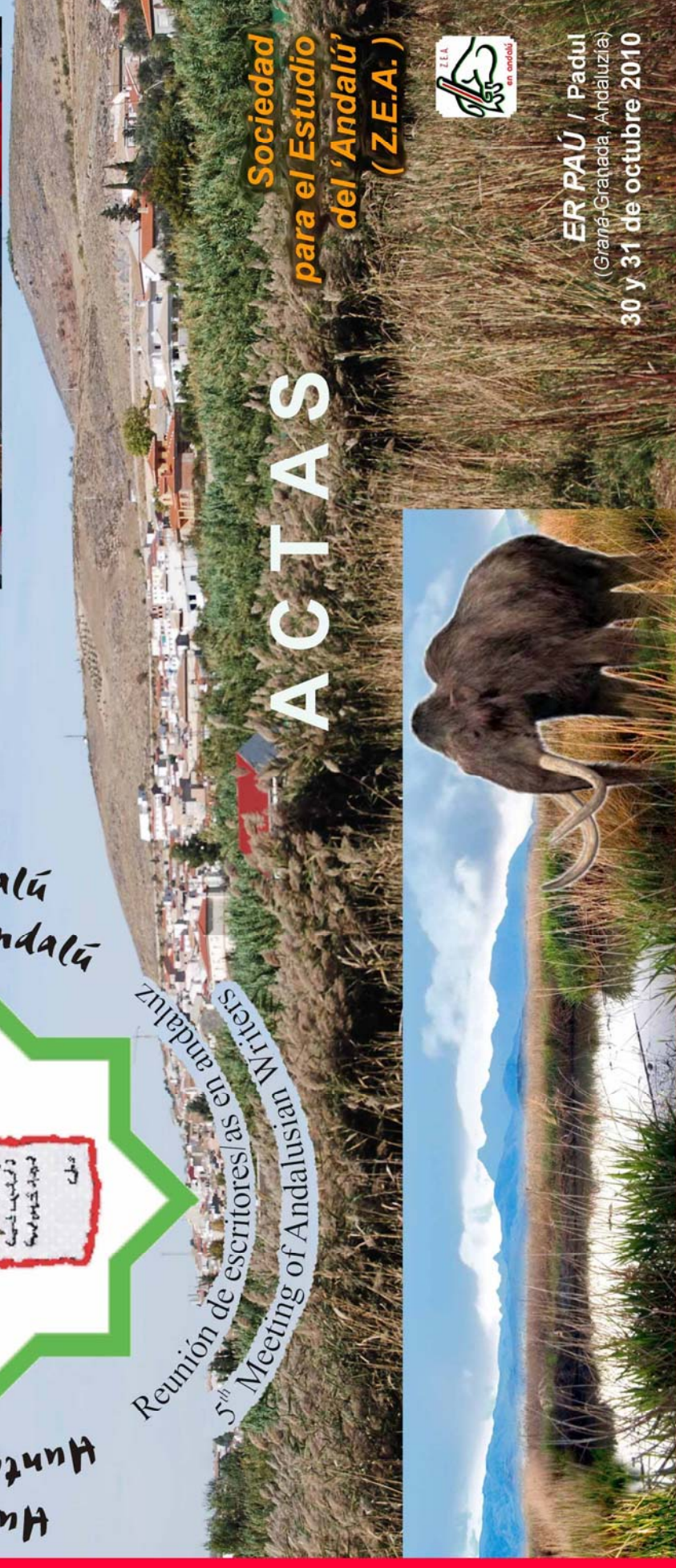
Reunión de escritores/as en andaluz  
5<sup>th</sup> Meeting of Andalusian Writers

# ACTAS

Sociedad  
para el Estudio  
del 'Andalú'  
( Z.E.A. )



ER PAÚ / Padul  
(Graná-Granada, Andaluzia)  
30 y 31 de octubre 2010





Vª

**HUNTA D'EHKRITEH EN ANDALÚ**  
**HUNTA D'EHCRITORE EN ANDALÚ**  
**HUNTA D'EHKRITEH EN ANDALÚH**  
**XUNTA D'EQCRITORE N'ANDALÚ**

Vª REUNIÓN DE ESCRITORES/AS EN ANDALUZ  
5<sup>th</sup> MEETING OF ANDALUSIAN WRITERS

## **A C T A S**

*Sociedad para el Estudio del 'Andalú'*  
*(Z.E.A.)*

Er Paú - Padul (*Graná*-Granada),  
del 30 al 31 de octubre de 2010.

Colaboran: *Ayuntamiento de Padul*  
*Diputación de Granada*

## COMITÉ ORGANIZADOR

- Huan Porrah Blanco
- Francisco García Duarte
- Antonio Villena Muñoz
- Sociedad para el Estudio del *Andalú* (Z.E.A.)

## MAQUETACIÓN

- Huan Porrah Blanco

## COLABORAN:

- Ayuntamiento de Padul
- Diputación de Granada

## AGRADECIMIENTOS:

- Al pueblo de *Er Pauí* / Padul y a tod@ aquel o aquella que haya ayudado al buen fin de este evento.
- Manuel Alarcón Pérez (Alcalde del Padul).
- Francisco Medina Peregrina (Concejal de Cultura).
- Manuel Villena Santiago (Gabinete de Comunicación del Ayuntamiento).
- Fernando Pérez Morales (*Paravisa TV*).
- Juan Carlos Romero Rejón (*Radio Padul*).
- Desirée Villegas Ordóñez (Responsable de Juventud y Cultura de la Diputación de Granada).
- Periódico *El Valle de Lecrín*.

© Sociedad para el Estudio del *Andalú* (Z.E.A.)  
(organizador/editor)

© Cada autor/a de su capítulo

Z.E.A.  
Apartao nº 12  
29650 MIHA / Mijas  
(Málaga-Andaluzía)  
[zea.andalu@gmail.com](mailto:zea.andalu@gmail.com)

e-mail: [hunta.ehkritoreh@gmail.com](mailto:hunta.ehkritoreh@gmail.com)

Sitios Web:

*Hunta d' ehkritoreh en andalú / Reunión / Meeting:*  
<http://www.andalucia.cc/andalu/hunta>  
*Sociedad para el Estudio del Andalú (Z.E.A.):*  
<http://www.andalucia.cc/andalu>

D.L.: MA-1847-2010

## PRESENTACIÓN

Con este ejemplar de Actas que aquí presentamos nos hemos situado ya en la quinta vez que celebramos la *Hunta d'ehkritoreh en andalú* - *Hunta d'ehcritorê en andalú* - *Hunta d'ehkritoreh en andalúh* - *Xunta d'eqqritorê n'andalû* / *Reunión de escritores-as en andaluz* / *Meeting of Andalusian Writers*. No es poco motivo para que el movimiento sociocultural andalófilo y l@s andaloparlantes nos congratulemos por seguir cimentando las características propias de nuestro espacio cultural singular; una tarea en la que, por desgracia, a veces nos topamos con demasiados inconvenientes, impropios de una tolerancia que se supone debería reinar entre personas y pueblos civilizados.

Nuevamente, desde la Sociedad para el Estudio del *Andalú* (Z.E.A.) hemos conseguido organizar la reunión de escritores/as *en andalú*, logrando mantener la periodicidad bianual. Para ello hemos contado en esta ocasión con la inestimable colaboración del Ayuntamiento del Padul, que no ha dudado en ningún momento en poner a disposición de la organización la infraestructura necesaria, cartelería y tríptico del evento. Es de agradecer el esfuerzo realizado por el Comité Organizador y por vari@s colaboradores/as pauleñ@s que, *in situ*, desde el propio Ayuntamiento o desde fuera, han facilitado y mucho la infinidad de tareas que conlleva un evento como éste.

Se ha contado, además, con la indispensable colaboración para la difusión de la actividad con el Gabinete de Comunicación del Ayuntamiento de Padul, de la TV local (Paravisa TV) y de Radio Padul. Asimismo, debemos resaltar la contribución de otros colaboradores-difusores, socios y simpatizantes de la ZEA en la propia capital granadina.

Hemos de extender también este agradecimiento, por otra parte, a la Diputación de Granada –área de Presidencia– por su colaboración en la elaboración de los carteles y trípticos divulgativos del evento, y al Área de Juventud, Cultura y Cooperación Local de la propia Diputación granadina, que ha colaborado con el patrocinio de los premios de poesía y relato corto *del II Zertamen Leterario en Andalú, dedicado a Carlos Cano*. Certamen en cuya organización participa por primera vez la ZEA, junto a Poetas del Mundo. Sin la ayuda desinteresada de estas personas e instituciones quizás no habríamos podido celebrar nuestra *Vª Hunta*.

La celebración en el pueblo de Padul la 5ª edición de la *Hunta d'ehkritoreh en andalú* supone un mayor avance cualitativo en la incidencia y calado de nuestros encuentros ampliando el horizonte geográfico de éstos, ya que es la primera vez en que la realizamos en las comarcas granadinas. Con la *IIIª Hunta* nos habíamos alejado del pueblo matriz de los encuentros (*Miha-Mijas*, durante los años 2002 y 2004) para aterrizar en *Kampiyoh-Qampiyô/Campillos* (año

2006) y la vez anterior en la localidad sevillana de *Marxena*/Marchena (año 2008).

Tampoco hemos de olvidar la ineludible aportación de los actores necesarios de esta reunión científico-literaria, es decir, los distintos ponentes y asistentes de las dos jornadas de arduo e intenso trabajo, las cuales ha conformado un nuevo encuentro personal y escaparate público de la producción cultural de escritores que utilizamos el *andalú* como vehículo de expresión literaria. Siguen incorporándose cada año nuev@s ponentes y participantes, con lo que vamos estrechando lazos la comunidad andalófila.

Como referencia especial, apuntaremos que este año una de las participaciones más destacadas en esta *V Hunta* es la inestimable conferencia a cargo del *Dr. Juan Carlos Moreno Cabrera*, Catedrático de Lingüística General en la Universidad Autónoma de Madrid, quien nos acompaña con una exposición acerca de las cuestiones extralingüísticas que atosigan la normal existencia del *andalú*.

Esta publicación son las pre-actas de la *V Hunta*, un material que ha sido entregado en la recepción como **herramienta de trabajo** para las jornadas. En la publicación están incluidos los materiales y aportaciones expuestas en esta *Vª Hunta d'ehkritoreh en andalú - Hunta d'ehcritorê en andalú - Hunta d'ehkritoreh en andalúh - Xunta d'eqqitorê n'andalú*, celebrada en la localidad granadina *d'Er Paú*/Padul (Andaluzía) durante los días 30 y 31 de octubre del año 2010. Los materiales se componen de textos literarios, debates sobre el contraste de propuestas ortográficas acerca de cómo escribir el *andalú*, análisis sociolingüísticos e históricos de la situación de nuestra lengua o habla o modalidad lingüística y su escritura, además de la publicación en un apartado destacado de las dos obras que han resultado ganadoras en el *II Zertamen Leterario en Andalú*.

Entre los textos que componen este libro de actas, encontramos algunos escritos en castellano, así como que entre quienes utilizan el código lingüístico andaluz en su escritura l@s hay que lo han hecho conforme a un sistema ortográfico definido –la mayoría de los recogidos en el volumen de Actas de esta *Vª Hunta*– y otr@s que han usado una escritura más intuitiva en la búsqueda de una transcripción que atiende a la norma inconsciente que guía el hablar de l@s andaluces/as.

Los *apartados* en que se ha subdividido las Actas son: 'Ensayos en torno al *andalú*', 'Contraste de propuestas ortográficas', 'Textos literarios en *andalú*', 'Trabajos ganadores del *II Zertamen Leterario en Andalú*' y texto de 'Homenaje a José Villena Molina'. Tras este prólogo podrás encontrar el programa del encuentro, donde queda constancia de otras actividades de importancia incluidas en el mismo, como es el caso del homenaje al desaparecido escritor *pauleño* José Villena Molina (quien ha utilizado el *andalú* en su obra), la entrega de los premios de poesía y relato corto *del II Zertamen Leterario en Andalú, dedicado a Carlos Cano*, así como la presentación y exposición de publicaciones y

---

materiales escritos *en andalú*, y la entrega de diplomas de reconocimiento por parte de la ZEA a varios establecimientos del Padul que se han autodenominado *en andalú* o se han destacado por su promoción\*.

Por último, sólo nos queda señalar el hecho de que los materiales aquí compilados suponen una continuación del trabajo acumulativo y revisionista que se ha ido iniciando desde las cuatro primeras *Huntah* en *Miha* (dos), Campillos y *Marxena*, lecturas previas necesarias para comprender el desarrollo de muchas de las ideas apuntadas y debatidas en esta *Vª Hunta*. Los libros de Actas de las cuatro ediciones anteriores están disponibles para su descarga en el apartado dedicado a la *Hunta d'ehkritoreh* en el sitio web de la ZEA (<http://www.andalucia.cc/andalu>), o bien pueden solicitarse sus versiones impresas por e-mail a la organización ([hunta.ehkritoreh@gmail.com](mailto:hunta.ehkritoreh@gmail.com)) o a la misma ZEA ([zea.andalu@gmail.com](mailto:zea.andalu@gmail.com)).

Confiamos en que el contenido de esta publicación pueda serte de utilidad y pueda, asimismo, ayudarte a profundizar en el estudio y defensa de nuestra especificidad lingüística andaluza. Y esperamos que la ilusión del movimiento andalófilo en pro de las peculiaridades lingüísticas de nuestro pueblo pueda contagiarte y encontrar en tu voluntad una firme aliada que nos posibilite avanzar en la pervivencia de la cultura andaluza.

*Huan Porrah y Paco Arbadulí*

En nombre del **Comité Organizador** de la *Vª Hunta/reunión/meeting* de escritores

---

\* Quienes han recibido este reconocimiento son las empresas *Yesos y escayolas "El Colorao"* y *PVC "l'Atalaya"*, además de la Asociación cultural *Peña "Los Trianeros"* (por difundir en sus letras *el andalú* y popularizar en las fiestas el desayuno pauleño: "*guebos fritos y espichás*").



## PROGRAMA DE ACTIVIDADES

### Viernes 29 de octubre

19:00-22:00 Recepción de l@s participantes que lleguen este día (llamar por teléfono).

### Sábado 30 de octubre

#### M A Ñ A N A

9:00-10:00 Acreditaciones y recepción en el Ayuntamiento de Padul.  
La *inscripción oficial* son 37 euros (que incluye certificado, libro de actas y cena). La asistencia no-inscrita es **abierta, libre y gratuita**.

10:00-10:20 **Acto inaugural institucional.**

10:20-12:00 **Conferencia del Prof. Dr. Juan Carlos Moreno Cabrera**  
(Catedrático de Lingüística General en la Universidad Autónoma de Madrid)  
Título: "Lengua, dialecto y nacionalismo lingüístico español".

Presenta: *Gorka Reondo Lanzá* (Presidente de la ZEA)

12:00-12:10 Receso

12:10-13:00 **Acto de entrega de los Premios Literarios de Poesía y Relato Corto**  
organizados por la ZEA y Poetas del Mundo.  
*Dedicado a Carlos Cano.*

13:00-13:30 **Homenaje a D. José Villena Molina**, autor *pauleño* que utiliza el *andalú*.

13:30-13:45 **Reconocimiento a establecimientos y colectivos pauleños en andalú.**  
Entrega de diplomas por parte de la Sociedad para el Estudio del *Andalú* (ZEA).

13:45-14:00 **Presentación de libros en andalú**  
Tomás Gutier: *La lengua andaluza. Apuntes para su gramática y diccionario.*  
Editorial Almuzara.  
Gorka Reondo: *Dad-á-ndalú. Un ehperimento a piqe. Plaquette* de poesía.

14:00 Aperitivo

#### T A R D E

15:30-16:45 **Asamblea General** de la Sociedad para el Estudio del *Andalú* (Z.E.A.). Estado de la asociación, propuestas y proyectos. Elección de la sede para la *VIª Hunta d'ehkritoreh en andalú*.

16:45-17:00 Descanso

17:00-18:00 **Ensayos en torno al andalú (I)**  
- *Guadalupe Bahkeh*: "Repenzando en andalú".  
- *Francisco García Duarte*: "Dirzionario andalú-pauleño".

18:00-19:30 **Contraste de propuestas ortográficas**  
- *Huan Porrah Blanco*: "Normah Ortográfikah pa la Trahkripción del Andalú (NOTA-Porrah 2009)".  
- Puesta en común y contrastes

#### N O C H E

21:30 **Cena** en taberna del pueblo (Bar Isdiuw)

## Domingo 31 de octubre

### M A Ñ A N A

- 10:00-11:00    **Ensayos en torno al andalú (II)**
- José M. Pérez Sánchez (JM. Persánch): "Er sihnifikáo sosio-kulturà i er komportamiento morfo-sintáhtiko de la ahpirasióon andalusa".
  - Hwan Arhona Lejba: "Gazapoh der foro".
  - Xuanxo Ashraf Aben Bardibia Garçelya: "Vulgarismos, arcaismos y prestamos lingüísticos en la modalidad lingüística andaluza".
- 11:00-11:10    Descanso
- 11:10-13:00    **Lectura, recital o canto de Textos en andalú**
- José M. Pérez Sánchez (JM. Persánch): "La sombra de akeya kasa loka".
  - Teresa Buzo Salas: "Er baú de la Piké".
  - J.P.J. (Scotta): "A la probesita demokrasia".
  - Hwan Arhona Lejba: "Poemah".
  - María Martín Romero: "Presente imperfehto".
  - Eba Ramireh: "Atrapao".
- 13:00            Entrega de certificados y **Clausura**.
- 13:00-14:00    **Visita guiada** a la Ruta del Mamut por *La Laguna d'Er Paú* (opcional)  
Guía: *Antonio Villena Muñoz*

*ENSAYOS EN TORNO*  
*AL ANDALÚ*



## REPENZANDO EN ANDALÚ

G. Bahkeh\*

**K**uando m'a puehto a penzá en ké podía ehkribì pa ehta V Hunta'e Ehkritoreh en Andalú, me z'an benío un montón d'ideah zuertah a la kabeza, tantah ke no zé mu bien kómo huntal-lah ni er ké eh lo ke ba a zalì ar finá.

Yo yebo ya argunoh z'añoh ehkribiendo en andalú i, klaro, m'a dao lugá a bè lah reazioneh de la hente, de loh andaluzeh i de loh ehtraheroh.

Klaro ehtá ke yebo argunoh z'añoh ehkribiendo en mi lengua pero de forma rehtrihía; kiero dezì, kuando ze puee. Por ehemplo, no pueo uzá el andalú ehkrito en mi trabaho. Ya en otro momento<sup>1</sup> analizé i reflezioné zobre la lehihlazióh ehtatá i nazióh<sup>2</sup>, ke bienen a rekonzè la diberzidá linguíhtika komo argo dihno de defenzè i potenzià. I zin embargo yo, k'a mí me paga la Hunta'e Andaluzía, me beo obligá a uzà una lengua ahena en mi puehto de trabaho. Namáh pueo ehkribì en mi lengua matehna en lo no ofiziá.

I ara, úrtimamente, kon ehto de lah redesh zozialeh, lo uzo en er feihbu. Klaro, i aí, komo zon redesh, ar finá lo ke yo ehkribo lo lee hente ke no me konoze, amigoh d'amigoh d'otroh amigoh, a podío bè reazioneh de to tipo.

Mih amigoh no ze zorpreden, zon mih amigoh, me konozen i me rehpetan, enke argunoh ehtén a fabó i otroh no, pero, ar menoh, no m'inzurtan.

Ai otra hente, amigoh de mih amigoh, k'al leé lo ke yo ehkribo, k'an kerío zè mih amigoh, z'an interezao, m'an preguntao i ahta an empezao a ehkribì en andalú. Ezo me guhta.

---

\* Guadalupe Bahkeh Montero. Lizenziá en Antropolohía Zozíá i Kurturá i Diplomá en Trabaho Zozíá.

<sup>1</sup> BAHKEH, G.: "El andalú en loh papeleh", en Sociedad para el Estudio del Andalú (2008): *Actas de la IV Hunta d'Ehkritoreh en andalú*. Marxena. Páhh. 35-51.

<sup>2</sup> Art. 10.3 del *Ehtatuto d'Aurtonomía* ahtuá: Zeñala komo ohetibo báziko d'Andaluzía, entre otroh, la defenza, promozióh, ehtudio i prehtihio de la modalidá linguíhtika andaluza.

Otroh an reazonao tomándozelo a riza, pero no de forma xunga, kiero dezì, rekonoziemdo k'eh ziertu k'ablamoh azín i ar bel-lo ehkrito lo ben komo argo graziozo, zimpátiko, xihtozo. I ehto ya empieza a preokuparme, zobretó, zi ehta reazióon biene dun andalú o duna andaluza. Me preokupa i me duele k'un andalú pueda tomarze a riza zuh propiah zeñah d'identidá, zu propia lengua, en beh de rebindikal-la.

I la otra reazióon ke kea, la ke me pone a punto'e herbì, la de la hente ke me yama inkurta, kateta, zin edukazióon, xiflá... i ya el ehtremo úrtimo, er kormo der kormo, kuando m'an ío a dezì ke d'ehto a la kale borroka i ar terrorihmo ai un pazo.

Bi a aprobexà pa dezì ke yo zoi una perzona pazífika i pazifihta, pero tamién kiero dehà bien klaro ke, oi por oi, me ziento marxenera i andaluza, ke no me ziento ehpañola, k'Andaluzía eh mi Nazióon, ke mi zelezióon eh l'andaluza, ke mi bandera eh la berdiblanka, ke mih éroeh zon Blah Infante i to loh andaluzeh i andaluzah k'an luxao i luxan por nuehtra tierra... i ke to ehto lo digo arto i klaro, enonde aga farta.

I ara bi a reproduzì akí una komberzazióon der feihbu. Pilá<sup>3</sup> pone er zigiente komentario:

Llegará un día en que tendremos que lamentar no haber sido más libres, más fuertes y más enamorados. Cuando no quede nada que defender. Cuando sólo las estatuas de sal anden entre las ruinas de lo que fuimos. Carlos Cano. ABC de Sevilla, 5 de diciembre de 1995.

Ai una zerie de komentarioh i a mí me z'okurre dezì zolamente i tanto komo:

Kahloh Kano, otro Andalus grande.

I a dehd'aí me bienen loh inzurtuh i lah fartah'e rehpeto, dun tar Domingo (no bi a ponè el apeyío pa ke no ze molehte):

*Ahhh, Carlos Cano. Así se escribe y se escribirá :) como empecemos con el tonteo de inventarnos el lenguaje estamos apañados. Cosa de catetos.*

Entre medio komenta otra perzona:

*Domingo, que es en un ámbito coloquial y distendido, hombre no te apures. La memoria de Carlos Cano no se mancha por escribir en "andaluz" sino por incumplir su mensaje. Un poquito de por favor y de humor, hombre. Saluditos, Domingo.*

---

<sup>3</sup> En kahteyano: Pilar González Modino, Zekretaria Henerá der PA i Prezidenta de la Komizióon d'Enlaze PA+PSA.

Akí me zofoko mah toavía. Domingo me yama kateta i el otro amigo le pide ke no ze ponga azín, ke ze lo tome kon umó. ¡Ni ke yo ehtubiera kontando un xihte!!

Mi rehpueta pa loh doh eh:

Ai ke konozè la ihtoria de Kahloh Kano de la mano de zu familia, de zuh amigoh, de loh ke l'an konozó de berdá. Ehto zegura de ke no l'ofendería er ke yo ehkriba zu nombre en andalú, porke zabría ke no lo ago dehd'el umó, zino rebindikando el andalú komo zeña de identidad, komo la lengua k'abemoh mamao.

Pero el amigo Domingo zige erre k'erre:

*Carlos Cano, copla española. Andaluz y español, de siempre. No manchemos su memoria, por favor.*

Pero yo tamién zigo erre k'erre:

Por zierto, no ah ehkuxao la koplá de Kahloh Kano "Proclamación de la copla" (letra de Antonio Burgos), en la ke dize: "No es ni canción ni española, es copla y andaluza".

Entonzeh ya ze kea zin argumentoh, zi eh ke anteh loh a tenío, i me dize Domingo:

*Que catetada leer esto díos mío!!! por fortuna, detesto el nacionalismo venga de donde venga. Ahora leer esto es de chiste barato. Soy andaluz, pero culto y no un resentido e inculto que se inventa una lengua.*

Ara me dize kateta otra beh, pero a la beh, deha bè ke zoi una inkurta. Ze be ke no me konoze; no eh ke yo zea la perzona mah kurta der mundo, pero zí kizá ke zea la mah porretona, azín ke zigo:

*Perdona Domingo, pero yo también soy culta. Y además tengo educación y respeto las opiniones de los demás, aunque a mí también pueda parecerme una catetada y una falta de rigor y conocimiento considerar que Carlos Cano ha cantado copla española. Y sé escribir en andalú y en castellano, como puedes ver. PERO PREFIERO LA LENGUA K'A MAMA. BIBA ANDALUZÍA LIBRE!!*

I akí z'akaba ehta komberzación. I ehto eh zólo un ehemplo; m'an pazao kozah azín ka doh por treh, enke, la berdá, a ka beh menoh úrtimamente, zerá ke ya z'ehtán akohtumbrando.

Pero komo abemoh mentao ar Kahloh Kano, no tengo mah remedio ke pararme argo mah pa dal-le er zitio ke ze mereze.

Kahloh murió ba azè dieh z'añoh ara en diziembre. Zu ataú iba embuerto en la berdiblanka, a la ke tantah bezeh le kantó. Er funerá lo ofizió zu amigo -i mi amigo- Enrike Iniehta, k'ara aze mu pokito ke tamién z'a muerto.

Loh doh, Kahloh i Enrike, an zío ANDALUZEH en mayúhkuhlah.

A Kahloh Kano le fartaron er rehpeto en zu tierra, lo inzurtaron, pork'en loh tiempoh en ke triunfaba en onde kiera ke iba, en Andalucía ehtaba betao, de Dehpeñaperroh p'abaho no podía trabahà. Pero ér defendió la koplá andaluza.

*Yo siempre he dicho que eso que intentaban vender ni es canción ni es española, que es copla y es andaluza*<sup>4</sup>.

Rekordemoh al amigo Domingo keríendome azè kreè ke Kahloh era andalú i ehpañó i ke kantaba kanzión ehpañola...

Eh azín komo ban aziéndonoh bè (a mí no, pero zí a muxa hente) ke no ezihte lo andalú i loh andaluzeh tampoko, ke nuehtra kultura i la hente d'akí zomoh ehpañoleh. Noh roban nuehtrah zeñah d'identidá, lah rekombierten a lo ehpañó i la mayoría de loh andaluzeh ze lo kreen zin mah na.

Komo eze anunzio famozo kargao de tópikeh, ke tanto a guhtao entre nuehtrah paizano: "*El andaluz es un castellano entre amigos*". A mí me l'an embiao tantah perzonah, penzando ke m'iba a guhtà. ¡Ai!!Ké poko ehpiritu krítiko, ké poka kapazidá de kriterio propio, de reazió ante un inzurto tan kamuflo i a la beh tan klaro komo er d'eze anunzio.

Tenemoh k'ablà tamién de mi amigo i paizano Enrike Iniehta. Komo a Enrike zí l'a konozió en perzona i abemoh ablao, entre otrah kozah, del andalú, tengo ke dezil-lo, no me lo pueo kayà, k'ér no ehtaba mu d'akuerso kon er pazo del andalú orá a la ehkritura. Lo zé porke me l'a dixo perzonarmente i porke lo refleha en zu úrtima obra:

*Al menos a los ignorantes en esta materia, estas disquisiciones nos parecen exageradas*<sup>5</sup>.

Pero tamién tengo ke dezì k'Enrike rehpetaba i baloraba la labó de la ZEA, zobretó, enke no ehtubiera mu d'akuerso, rekonozía el ehfuero i la luxa.

Poh bien, Enrike Iniehta a zío otro orbidao por loh gobehnanteh andaluzeh, o peó toavía, no orbidao, zino okurtao i ninguneao. Rekordamoh k'aze doh z'añoh ubo una inizitiba populá pa pedil-le ar Xabeh ke le konzediera la Medaya'e Andalucía. Eh berdá k'er prezidente de la Hunta'e

---

<sup>4</sup> Entrebihta publiká en *El País Semanal*, en 1989, zitá en Ramos Espejo, Antonio y Téllez, Juan José (2004): *Carlos Cano, una vida de coplas*. Sevilla: Edit. Andalucía Abierta, páh. 211.

<sup>5</sup> Iniesta Coullaut-Valera, Enrique (2007): *Blas Infante, toda su verdad. 1931-1936*. Granada: Edit. Almuzara, S.L., páh. 263.

Andaluzía eh kiene lah dezide i konzede, zin ehtá obligao a ehkuxà a nadie. I azín, kuando no ze la dio, no izo na ilegá. Pero me pregunto yo zi un polítiko ke no ehkuxa ar pueblo mereze zegì zentao en er ziyón. En ehte kazo, komo ze fue ér zolito a Madrí, demohtró klaramente lo ke le importa Andaluzía i zu hente, zobretó zi zon ANDALUZEH en mayúhkulah.

Ara Enrike ehtá muerto. Ehtoi zegura k'er prózimo 28'e febrero le darán la medaya. Lo mihmo le pazó a Kahloh Kano, dehpuéh de betal-lo en Andaluzía, na mah morirze, lo azen iho predilehto, ibaya ipokrezía! Pero klaro, una beh dehpuéh de muerto, ya no korren er peligro de k'ar rekohel-la aprobexen, i kon una tele en direhto, pa dezì lo k'eyoh no kieren ehkuxà i, mah toabía, ke no kieren k'ehkuxe'r pueblo. Tampo korren er peligro de ke renunzien a eya.

iiAi, aii! I to ehto pareze normá. Komo tamién eh normá omenaheà a D. Blah er día'e zu nazimiento en beh der día'e zu azezinato, porke biene mehón pa lah bakazioneh.

D. Blah... ANDALÚ en mayúhkulah. Lo deklarán Padre de la Patria Andaluza i eh er mah okurtao i ninguneao. (éKuánto tiempo mah abrá k'ehperà pa k'anulen la zentenzia?) Komo kantaba Er Pikió, otro ANDALÚ en el orbío, lo mataron i lo matan a ka ihtante. Zí, lo zigen matando, lo zigen zilenziando.

Loh ANDALUZEH en mayúhkulah no ezihten porke loh matan, zilenziándoloh, okurtándoloh o rekombirtiéndoloh a ehpañoleh.

D'ehta mihma manera lo andalú no ezihte, ze rekombierte en ehpañó. (El andalú, un kahteyano entre amigoh...).

I lo peó eh ke la mayoría ze lo kree a pieh huntiyah, porke ni zikiera ze paran a penzà.

Por ezo, loh ke zí penzamoh, loh ke toabía tenemoh la kapazidá, ar finá, tantoh z'añoh dehpuéh, yegamoh a la miham konkluzión k'er Padre'e Nuehtra Patria:

---

<sup>6</sup> Pa konozè mehón a ehte andalú, rekomiendo Herrera Bergero, José y Ríos Martín, J. Carlos (2010): *La memoria desmontable. Tres olvidados de la cultura andaluza*. Granada: Ediciones Bandolero.

*Andalucía es hoy un pobre erial, un pueblo de jornaleros, labradores sin tierra. Nada hizo España por reparar esta enorme injusticia. [...] Nada aguardamos de España ya. Nada de sus políticos*<sup>7</sup>.

Yo tampoko ehpero na d'Ehpaña, pero zí ehpero ke loh andaluzeh, toh a una, por fin, noh alebantemoh pa luxà por nuehtra tierra.

---

<sup>7</sup> Infante Pérez, Blas, zitao en Iniesta Coullaut-Valera, Enrique (2007): *Blas Infante, toda su verdad. 1931-1936*. Granada: Edit. Almuzara, S.L., páh. 19.

# DIRZIONARIO ANDALÚ-PAULEÑO

Francisco García Duarte\*

## Introducción aclaratoria

Este vocabulario, que venimos a denominar como “andalú-pauleño” quiere recoger una parte del habla andaluza del pueblo del Padul (Granada) ya que el habla pauleña la tenemos que enmarcar dentro del contexto *granaíno*-andaluz al que pertenece.

En él hay una parte del vocabulario –quizás la más pequeña, que podríamos considerar propia del pueblo (entre ellas, palabras como *Aguate*, *Amolaerâ*, *Arcarzilê*, *Arrebolâ*, *Azagón*, *Azoyamao*, *Cuhonê*, *Ehfelitao*, *Enxità*, *Garaboliyo*, *Goyaúra*, *Guertaheo*, *Mehunhê*, *Obiâ*, *Pahuza*, *Pexinà*, *Rute*, *Tabilà*, *Tinfante*, *Tohtuzo*, *Xinganiyo*, *Xoxolines*, *Zaplán*).

Aunque ni siquiera esas palabras estamos seguros de que sean exclusivas del pueblo pues, aunque no vienen en los diccionarios del DRAE ni del de Alcalá Venceslada, ni en algún otro granaíno que hemos consultado, no tenemos conocimiento de ningún estudio comparativo con profundidad –que quizás sería necesario hacer– con vocabularios de otros pueblos donde pudieran utilizarse.

También hemos recogido otras palabras que, aunque no son exclusivamente pauleñas, son características de su entorno granaíno. Otras son propias del vocabulario andaluz más general que también afecta al Padul. Una parte la recogemos como integrante del corpus del léxico andaluz y otra, aunque podría formar parte del léxico castellano, las recogemos con las características fonéticas propias del andalú y que para el lingüista del castellano serían desechadas como “vulgarismos”.

Por último comentar, que muchas de estas palabras han caído o están cayendo en desuso ya sea porque el concepto al que se refieren ha ido desapareciendo (sobre todo las de oficios y faenas agrícolas) o porque la galopante castellanización a la que se somete a la sociedad andaluza desde la escuela y los medios de comunicación las han ido arrinconando.

## Notas ortográficas

A finales del siglo XIX, Demófilo y Rodríguez Marín, recopiladores de coplas y canciones andaluzas se “quejaban” de que su amigo el lingüista Hugo Schuchardt no les hubiera proporcionado un sistema ortográfico con el que hubieran podido representar adecuadamente la forma de hablar del pueblo andaluz. Si el alemán Schuchardt les hubiera hecho caso a sus amigos, quizás, con el tiempo, se hubiera producido lo que más temían algunos como el escritor cordobés Juan Valera “*y si escribiésemos la lengua castellana como la pronuncian los andaluces ¿no acabaríamos por crear en poquísimo*

---

\* Miembro de la ZEA.

*tiempo un nuevo idioma informe y rudo?* Valera no se acordaba cuando escribió eso que si no hubiera sido por aquellos pioneros que, en los siglos XI, XII y XIII, empezaron a escribir como hablaba el vulgo él no podría haber escrito en lengua castellana sus magníficas novelas.

Si Schuchardt les hubiera hecho caso... Si los estudiosos de la lengua de las Universidades andaluzas (filólogos los llaman), que con alguna honrosa excepción, en vez de dedicarse a lo que sería su natural menester, es decir, al estudio de lo que el pueblo habla, se dedican a “limpiar, fijar...” y corregir lo que el pueblo habla... hoy no estaría yo escribiendo estas líneas haciendo una propuesta de transcripción ortográfica para el andaluz.

Cuando señalo lo de alguna honrosa excepción entre los filólogos, me refiero especialmente al profesor Miguel Roperó Nuñez que se pregunta: “¿*Se podría elaborar una sistematización gráfica para el andaluz?*” Roperó cree que es necesario pero “*que la elaboración de un código ortográfico de este tipo no es labor de un solo individuo sino de un equipo de expertos*”.

Así que sin ser yo un equipo, ni ser un experto, me pongo a elaborar, no una propuesta ortográfica, sino unas notas que me sirvan para escribir en andaluz, o en mi andaluz, con una mínima coherencia grafémica. Porque el andaluz, además del léxico, mucho del cual se está perdiendo, también tiene algunas peculiaridades sintácticas y morfológicas, y otras muchas fonéticas.

En cuanto al alfabeto tenemos que basarnos en el latino aunque algunos sonidos tienen difícil encaje en él, especialmente me refiero a la “j” andaluza, que a excepción de algunas zonas de Jaén, es más suave y gutural que la castellana. Así que para este sonido hemos escogido la letra “h”, que siempre que se represente tendrá el mismo sonido aspirado. En el caso de la “s” la contemplamos para el caso del que siendo “seseante” quiera representar esa característica. Así que las letras de este alfabeto serían:

*a, b, c, d, e, f, g, h, i, l, m, n, ñ, o, p, q, r, (s), t, u, x, y, z*

En las **vocales** tenemos las cinco de abertura media, como en castellano (a, e, i, o, u), pero el andaluz también tiene las mismas vocales abiertas, y es aquí donde nos surge el problema de cómo representarlas. Otras personas han optado por representarlas añadiendo a la vocal una h aspirada. Si bien es cierto que en algunas comarcas se hace una suave aspiración cuando se abre la vocal –especialmente cuando se trata de los plurales-, a mi entender creo no es conveniente utilizar la “h” porque, por un lado, no todos los andaluces hacen esa aspiración y por otro, no siempre la vocal abierta representa el plural. También, el haber reservado ese fonema para el equivalente al sonido “j” castellano, pero más gutural; y para representar la “s” implosiva, me lleva a contemplar como mejor solución la de representar las vocales abiertas con una tilde.

Para las vocales abiertas átonas, escogemos la tilde del circunflejo ^ . Para las vocales abiertas tónicas, escogemos la tilde del acento inclinado a la izquierda ` (como el acento de las vocales abiertas en catalán).

Así pues estas tildes nos servirían para representar las vocales abiertas en todos los casos. Para representar la abertura en los plurales:

Ejemplo en vocales átonas: singular: *la monea, un durze, un bixuxo*  
 plural: *lâ moneâ, dô durzê, bariô bixuxô*

Ejemplo en vocales tónicas: singular: *un xanxú*  
 plural: *munxô xanxù*

Para representar otras vocales abiertas:

Ejemplo para representar el infinitivo de algunos verbos: *arruxà* (vocal abierta en el infinitivo), *arruxá* (vocal cerrada en el participio).

### **Consonantes**

**B y V**, se reducen a un solo fonema **B**.

**C** representa el sonido /**K**/ seguido de las vocales **a, o, u**. (En el caso se que vaya seguido de las vocales **e, i**, entonces se emplea la letra **q**)

*ca, qe, qi, co, cu*

y también en el caso de que vaya con las semivocales **l** y **r** seguidas de cualquiera de las cinco vocales: *cla, cra, cle, cre, cli, cri, clo, cro, clu, cru*.

**D**. La “d” intervocálica suele desaparecer. Incluso, en algunos casos se pierde la d inicial de palabra (Ej. *ifizi*). Esta pérdida de la d inicial también se produce en la preposición “de” que la pierde siempre salvo que la siguiente palabra empiece por vocal quedando la “e” como reflejo de la dependencia. (Ej.: *caxo e pan, rama d’olibo*).

**G**. Este fonema siempre representa el sonido /g/ delante de cualquier vocal o semivocal.

*ga, ge, gi, go, gu*, quedando descartado el dígrafo *gu* del castellano pues en andaluz siempre pronunciaríamos la u.

Ejemplos: *garbana, gita, gerra, gobernaò, guebo*.

**H**. Siempre que se escribe se pronuncia aspirándola. Sirve para representar la j y la g castellana, pero pronunciada de una forma más suave. (Ej.: *hente, hipío, abuha, ahogaiya*). También para representar la s implosiva (Ej.: *cahcaruleto, cuhcurro, ehnuaze*). También, en algunos casos puede servir para indicar una suave geminación. (Ej.: *ahtò, ahqí, pehla*).

**X**. Equivaldría a la CH castellana con el mismo sonido, aunque en algunos dialectos del occidente andaluz equivaldría más bien al sonido SH.

**Y**. Corresponde a los dos fonemas castellanos representados por Y i LL, con pronunciación como consonante palatal fricativa sonora central.

**Z**. Representa el sonido Z, C y S. Utilizo la Z para representar el zezeo característico del Padul.

Estas son las principales características ortográficas que más pueden llamar la atención, aunque existen otras más singulares que vienen recogidas en las propuestas ortográficas de Huan Porrah y Gorka Reondo que han ido publicando en las diferentes Actas de las *Huntah d’ehcritorê en andalú* y en la página web de la ZEA y de las que he ido cogiendo según mi parecer.

## A

- Abarcoqe.** Fruto típico der prinzipio e berano (zuele maurà pa Zan Huan).
- Abià.** Azè la comía.
- Abiao.** En la fraze "Ehtà abiao" qié izì qe tié l'azunto mu ifízì o mu fahtidiao.
- Abiná.** Fruta qe za pazao e maúra i tié un zabò i golò agrio.
- Abío.** Azunto o apaño d'uno mihmo. En la fraze "azè e l'abío" qié izí qe te zirbe pa tû cozâ.
- Abiô.** Cozâ qe zon mehtè pa hazè argo. Un ponè: *Lô abiô pa hazè e comè.*
- Abixao.** Podrío, aguzanao. Q'ehtá yeno e bixô. Referío pò lo henerà a la fruta.
- Abixoliyâ.** Judíâ berdê mu tennicâ.
- Ablentà.** Exà ar biento la paha pa ezeparal-la der grano.
- Abofao.** Gueco, hinxao. Un ponè: *La cà e la paè z'á abofao.*
- Aboleà.** Tirà cozâ impurzibamente. Un ponè: *Zu mae der Paqito l'á aboleao pò la bentana tô lô hugetê.*
- Abuha.** Barriya puntiagúa e metà, guezo o maera con un abuheriyo u oho pa enzartale un hilo i poè cozè, bordà o tehè.
- Abulaga.** Mata mu rameá i con florê amariyâ mu aprezià pò lô pauleñô pa exala en lâ lumbrê e Zan Zebahtián.
- Agarbanao.** Qe tié garbana. Ehtà con poca gana e hazè ná.
- Agareho.** Broma qe z'azía entre lô xabeâ exando tierra, agua o cuarqiè coza en lô carzonê a la artura de zû partê henitalê.
- Aguadoló.** Agua mazerá con yerbâ o florê i qe z'exa la hente ponzima er cuerpo pa dà guen oló.
- Aguaero.** Zitio aonde zuelen acuí lâ behtiâ a bebè.
- Aguate.** Ehprezión pauleña exclamatiba q'eqibale a "Ahpérate".
- Aguaxirri.** Bebía o cardo e zopa zin zuhtanzia.
- Aguiya.** Yubia mu fina caía en poqiyo rato.
- Ahelico.** Referío a un niño ezamparao o inhenuo.
- Ahíto-a.** Er q'ehtá ya harto o empaxao e comè. Tamién er q'ehtá harto o canzaao d'argien o argo.
- Ahogaiya.** Zambuyía qe ze da a otro huegando i paeziendo qe lo qié ahogà.

- Ahperiya.** Caxo e camino corto, rocozo i empinao.
- Aiga.** Ehprezió berbà mu ehtendía en andalú. Un poné: *Mehò qe no aiga benío.*
- Alazena.** Mueble e maera o mampohtería empotrao en la paè aonde ze guarda la comía.
- Alizón.** Arreglo mu lihero der pelo pa zalí a la caye. Un ponè: *Ahperáme qe me boi a dà un alizón.*
- Alúa.** Hormiga con alâ qe ze pone e zebo en lâ trampâ pa piyà pàharô.
- Amargo.** Arbuhto q'exa florê amariyâ.
- Amocafre.** Azá e boca ehtrexa i mango corto.
- Amolaerâ.** Nubê amolaerâ. Lâ nubê con horma zirculà, paezîâ a piedrâ e molino, qe ze ponen ponzima er nazimiento der río Durcâ.
- Anafre.** Horniyo e barro cozío qe ze pué yebà d'un lao pa otro.
- Ancletâ.** Cucliyâ. Un ponè: *Pa zartà a l'amberca z'á puehto en ancletâ.*
- Andemihmo.** Locuzión arberbià pronominá qe qié izì "en er mihmo zitio".
- Andiqiera.** Arberbio e lugà q'indica cuarquiè zitio.
- Angariya.** Harpì con armazón o cahtiyete e maera qe zerbía p'acarrea la paha.
- Angariyón.** Perzona mu arta i ehgarbá.
- Anqe.** Cohunzió q'eqibale a la ehprezió "a pezà de".
- Antiè.** Locuzión arberbià e tiempo.
- Apontocaze.** Encabazonaze en una pozizió o idea. Apoyaze en argún oheto. Un ponè. *No t' apontoqê en eza baranda qe paeze q'ehtá zuerta.*
- Apoyardao.** Atontao, dehpihtao.
- Ar.** Contrazió e la prepozizió "a" i l'artículo "er".
- Ara.** (Ahora) Arberbio e tiempo. Un ponè: *boi payá ara mihmico.*
- Arbarca.** Carzao con la zuela e goma, abierto ponzima i reatao ar pie con correíyâ.
- Arbardón.** Una e lâ piezâ e l'apareho e lâ behtiâ en la qe ze acomoa la carga.
- Arbeao.** Qe z'à arreglao munxo pa zalí a la caye.
- Arcanzía.** Rezipiente qe zirbe pa í guardando lâ perrâ pa mâ aelante.
- Arcarzelê o arcarzilê.** Zon lô primerô brotê qe zalen en lâ zementerâ.

**Arcoba.** Zala e dormì mâ prinzipà.

**Arcornoqe.** Z'aplica a la perzona qe no tié luzê, q'ê un cabeza gueca.

**Arcuza.** Cantariyo aonde z'exa l'azeite.

**Arete.** Ariyo e metà qe uzan lâ muherê (anqe úrtimamente tamién lô ombrê), p'adornaze er lóbulo e lâ orehâ.

**Arfaca.** Guxiyo grande.

**Armencina.** Fruto e l'armencino. Zû guezô zerbían como balâ qe ze dihparaban con la boca con un canuto e cañabera.

**Armihà.** Montón e paha mu apretá qe ze hazía en lâ erâ pa ì gahtándola pa to l'año.

**Armila.** Horno arfarero.

**Armoá.** Corxonziyo qe zirbe pa repozà la cabeza en la cama.

**Armoaón.** Funda e la armoá.

**Armoaón.** Una e lâ piezâ e l'apareho e lâ behtiâ qe ze pone ponzima lâ hamugâ.

**Armóndiga.** Pelota e canne o pehcao picao mu menúo i arrebuhaio con miahón e pan, guebo i aliñô.

**Armorzá.** Cantía d'argo qe pué cabè en lâ dô manô. Un ponè: *Zube a la cámara i trae una armorzá e mai xirringe p'azè rozetâ.*

**Arpargate.** Ze ize tamién a l'arbarca.

**Arregiyà.** Arrugà un papè haziéndolo una bola.

**Arranqiña.** Trabaho d'arrancà a mano toa claze e legumbrê. Un ponè: *Ehte berano ai una guena temporá e trabaho en l' arranqiña e lâ mehuhê.*

**Arrebolâ.** Referío a lâ nubê, z'aplica a lâ qe ze guerben rohizâ a la caía der zò. Tamién ze puè referi a la cozexa cuando prenzipizia a maurà. Un ponè: *Ai qe bendimià lah ubâ q'ehtán ya arrebolâ.*

**Arrebuhaio.** Mehclao, reguerto.

**Arregorbeze.** Daze la guerta patrà.

**Arrengao.** Mu canzao. Exo porbo.

**Arrenxunxà.** Empuhà mu huerte.

**Arreò.** Arberbio e lugà. Un ponè: *iPazà i azentazû arreò e la lumbre!*

**Arrezío.** Entumezío, pelao e frío.

**Arruflá o Ruflá.** Bocaná d'aire caliente. Un ponè: *Iba a zalí ar tranco la caye i una arruflá m'á exao patrà.*

**Arruxà.** Pelà, ehà a argien zin un rà.

**Atacao.** Qe z'arremete munxo er refaho.

**Ataharre.** Pieza e l'apareho e lâ behtiâ qe conzihte en una banda e lona o ehparto cozío i forrao con lana i qe zirbe pa zuhetà l'apareho.

**Atanò.** Er condurto e l'agua pa abahtezè a lâ cazâ. D'antiguo era ca uno e lô tubô e barro cozío qe hormaban la tubería.

**Atarqinaô.** Mote con er qe ze conozía a lô pauleñô en lô pueblô d'arreò pò ehtà la hente er Paú ziempre en er tarqín e la laguna.

**Atiforraze.** Hartaze d'argo. Un poné: *Atiforraze e comè.*

**Atrohe.** Ca una e lâ partizionê e la cámara qe zerbía pa guardà lô iferentê granô.

**Ayaíya.** Arberbio diminutibo de "ayá", anqe una mihiya mâ zerca.

**Ayoza.** Armendra berde tennica qe ze come con cáhcara i tó.

**Azagón.** Hartón o palizón d'argo. Un ponè: *Me huí a la playa i me dí un azagón e zò.*

**Azaíya.** Ihtrumento agrícola qe ze uza pa cabà la tierra compuehta pò una lámina e yerro i un mango e maera.

**Azaón.** Ê una azaíya qe tié a l'otro lao e la pala e yerro una haxuela, dô picô o un martiyo qe zirbe pa ehpanxurrà terronê.

**Azaúra.** La zangre der marrano cuahá i frita.

**Azeandico.** Q'ehtá azeando argo con intenziá. Un ponè: *"Ehtá azeandico comeze eza zamboa".*

**Azendría.** Fruta mu hugoza, refrehcante y mu apropiá pa la caló der berano.

**Azoyamà.** Qemà o tohtà poncimiya una coza e tar horma qe qea a medio hazè. Un ponè: *La canne e la braza m'á qeao azoyamá.*

**Azuzema.** Yerba aromática qe z'utiliza pa hazè aguadoló.

## B

**Bahtián.** Tontuzo.

**Bai.** Pala qe zirbe e recoheò e la broza er zuelo o lâ zenizâ i ahcuâ e la lumbre.

- Balate.** Dehnibè con munxa cuehta qe pué tenè una berea o un terreno.
- Barraqera.** Yorera o berrinxe continuao d'un niño.
- Barreta.** Durze d'azúcâ caramelizao con armendrâ.
- Bazín.** Perzona ehpreziabile.
- Bená.** Ataqa e locura. Un ponè: *L'á dao una bená i z'á liao a ehcaxifoyà cozâ.*
- Benacapacá.** Ehprezió n qe z'emplea pa indicà a argien qe z'azerqe ar momento.
- Benao.** Perzona qe tié malâ ideâ. Z'aplica ar qe tié una condurta rayando en lo creminà. Un ponè: *Er marío l'á pegao i l'á enzerrao, ¡É un benao!*
- Bierga.** Un biergo mâ largo qe z'uza pa hazè lô armiharê i pa enzerrà la paha.
- Biergo.** Utensilio p' ablentà i gorbè la parba.
- Bitango.** Ehmayo, zíncope.
- Bixa.** Culebra, zerpiente.
- Bixuxo.** Bixo xiqetiyo ezagraable pa la hente. Tamién zirbe pa calificà a un xiqiyo trabiezo.
- Bobita.** Rebeca e behtì.
- Bolá.** Uníá mínima e tiempo q'ê mehtè pa hazè argo. Un ponè: *Boi a hazè un mandaiyo i guerbo en una bolá.*
- Bolanicô.** Hugete infantì qe haze hirà er biento como un moliniyo. Pò eqiparazió n ze yama azín tamién a lô nuebô molinô e biento. Tamién ze yama azín a lô gabilanê -flô der cardo- qe buelan zuertô empuhaô pò er biento.
- Bolica.** Bola xica qe yeban d'adorno lô behtiô. Xuxería durze en horma de bola. Un ponè: *Toma una perra gorda i cómpratre unâ bolicâ en er qiohco.*
- Bolón.** Porzió n mu xica e tiempo. Un ponè: *Alárgate a la tahona en un bolón i compra una rohca e pan.*
- Boloqe.** Perzona torpe. Tamién, en er huego e lâ bolâ, ê la bola gorda qe zirbe pa lanzà.
- Bolunto.** Impurzo interiò pa emprinzià argo.
- Bonico.** Guapo, preziozo. En zentío irónico eqibale a zimberguenza.
- Boniqiyo-a.** Perzona qe zin zè mu agraziao tampoco ê fea.

- Boro.** Ze izen Boro a lô qe ze yaman Zarbaò.
- Botica.** Tienda aonde ze benden meizinâ i yerbâ pa curaze.
- Boticario.** Er bendeò q'ehpaxa en la botica.
- Brazà.** Zeqia zecundaria qe yebe l'agua ende la zeqia madre a ca haza e regadí o grupo e hazâ.
- Buega.** Zitio aonde z'armazena i ze bende bino.
- Buhero.** Abertura mâ o menô grande qe ze haze en argún materià: tela, paè, cartón, tierra, etc.
- Buya.** Uhenzia pa hazè argo. Qe tié ganâ e yegà a argún lao lo mâ pronto qe puea. Un ponè: *Ehpáxame qe yebo munxa buya.*

## C

- Cà.** Canà o condurto d'agua par riego.
- Cagahón.** Porzión d'ehcremento d'un mulo o cabayo.
- Cahonera o cagahonera.** Cohunto e cagahonê qe zuerta d'una bè la cabayería i qe ze recohìa en una ehpezie e baì e maera pa uzalo endihpuè p'abonà er campo.
- Cahcà.** Ablà emaziao. Anqe tamién tié l'arzezión e pegà.
- Cahcarúa.** Aplicao pò lo henerà a lâ narahâ con munxa cáhcara i poco zumo.
- Cahcaruleto-a.** Xarlatán, niño mu ablaò pa zu tiempo.
- Caheta.** Cahiya xica. Un ponè: *Una caheta mixtô.*
- Cahtroha.** Perzona incurta i bahta.
- Cala.** D'antiguo z'uzaba como zinónimo e peheta. Un ponè: *Ehtá arruxao, no tié ni una cala.*
- Calamonazo o calamoxazo.** Gorpe en la cabeza con xixón.
- Calina.** Caló ehtremao i boxonozo. Un ponè: *Z'á ío ar campo zin ahperaze a qe ze carme la calina.*
- Cámara.** Po lo henerà ê una abitazión e la parte d'arriba e la caza qe ze pué utilizà como arcoba o como armazén e granô o frutô.
- Cáncamo.** Aniya e yerro o d'otro metà con cabo e punta e rohca perdía qe ze mete enrohcá en la maera.
- Cáncana.** Ehpezie d'araña i q'á dao er nombre zuyo a lâ arañâ en henerà.

**Candela.** Fuego qe ze haze pa calentaze o pa calentà la comía.

**Candilico.** Planta yerbázea qe horma una capuxa ponzima como zi huera un candì.

**Canzino.** Pezao. Un ponè: *iÉjame en pà! iNo zeâ canzinoi*

**Cañizo.** Xambaiyo qe ze haze e cañâ pa proteheze der zò.

**Caraha.** Atontamiento. Un ponè: *Z'acaba e lebantà i tabía ehtá con la caraha.*

**Carrañaca.** Ihtrumento e maera con muehcâ pò una parte i platiyô pò la otra qe ze uza pa hazè ruío en lâ fiehtâ e carnabà o d'acompañamiento e biyanzicô.

**Caucà.** Morì, fenezè. Tamién z'aplica a la perzona qe prinzipia a xoxeà.

**Caxuxeà.** Hazè calentoñâ o mimô.

**Cazico.** Utensilio e cozina qe zirbe pa calentà la lexe u otro líquido.

**Cohoyô.** Ze uza como intehezió n o pa indicà la farta o teneúra e balò. Un poné: *iQué cohoyô tiè!*

**Conbeazió n.** Arzió n o efehto e conberzà. Tamién en la fraze "peì conbeazió n" qié izi peì e l'inizio d'una relazió n zentimentà.

**Conohè.** Aberiguà pò uno mihmo argo. Un ponè: *La niña z'á exao nobio i tabía no lo conoho.*

**Correiyâ.** Cohunto e correâ e lâ botâ e carzà.

**Coxera.** Zitio regardao p'aparcà er coxe.

**Coxura.** Herbì argo ar fuego, pò lo henerà referío a la comía. Un ponè: *A eze puxero le farta una mititiya e coxura.*

**Coyeha.** Yerba comehtible mu apreziá en tortiya. Tamién niña mu ehpabilá pa zu tiempo.

**Cuxi.** Bò qe ze uza pa yamà l'atenzió n d'argien. Un ponè: *Cuxi eze qe ezahtrao ba.*

**Cucurumbiyo.** Zubize a cucurumbiyo ê zubize uno ponzima e lô ombrô d'otro.

**Cuhcurro.** Caxiyo e pan duro.

**Cuhonê.** Lô cuhonê der zerón zon lâ dô borzâ qe yeban lô zeronê.

**Cuhcurrón.** Gorpe en la cabeza.

## D

**Daleao.** Q'ehtá torzío pa un lao.

**Darrô.** Lô arbañalê o condurtô d'aguâ zuziâ e lâ cazâ.

**Deà.** Capiruxo qe ze pone en er deo pa empuhà l'abuha ar cozè o bordà.

**Dei.** En argunô ofiziô ê una funda qe ze pone en ca uno e lô deô pa protehel.lô.

**Dercopón:** Ehprezió qe ze uza pa enfatizà argo. Un ponè: *Huimô a Graná e comprâ i abía un foyaero e hente dercopón.*

**Dezaherao.** Mu grande. Un ponè: *Er Borete z'á compra un coxe dezaherao.*

**Dezegía.** Arberbio. D'inmediato.

**Dihuhtaze.** Enfadaze con argien o por argo.

**Dihuhto.** Contrarieá. Un ponè: *La iha d'eya z'á dío e caza i l'á dao un guen dihuhto.*

**Dihponeò.** Perzona mandona q'ehtá ziempre ihpuehto a dezidì pò lô emâ.

**Dolema.** Eze dolorziyo e guezô o eze poblemya e zalú qe z'arrahra en er tiempo.

## E

**E.** Prepozición q'indica pozezió o pertenenzia.

**Eharetá.** Dezexa, ehfaratá. Un ponè: *A eze zaqito e lana ze l'á zalío un punto i z'á ío eharetando.*

**Ehcagarruzaze.** Ize de biente, tenè diarrea.

**Ehcalabraúra.** Hería en la cabeza prouzía pò lo henerà debío a una pedrá. Zicatrì qe qea pò cauza d'eza hería.

**Ehcamondà.** Limpià mu a lo hondo, mu ehclarezió.

**Ehcampià.** Ehà e yobè.

**Ehcantiyao.** Qe tié lâ arihtâ lebantà o ehcahcariyà. Un ponè: *A eze lebriyo ze l'an ehcantiyao lô bordê.*

**Ehcarzo.** Qe yebe ennúâ lâ piennâ.

**Ehcaxifoyà.** Rompè, ehtropeà. Un ponè: *Er coxe z'á ehcaxifoyao en er camino lô quinientô.*

**Ehcreità.** Criticà, ponè berde a argien.

**Ehcupiera.** Caxarro e pláhtico o metà qe ze mete ebaho e la cama pa uzal·lo en lô apretaerô e la noxe, zobre tó d'antiguo cuando no ze tenía er retrete aentro e lâ cazâ.

**Ehcuximizao.** Q'ê poqiya coza, mu dergaiyo.

**Ehfaratao.** Ehtropeao, aberiao.

**Ehfelitao.** Dergao.

**Ehfolingao.** Ehbenzihao, ehtropeao.

**Ehfoliyao.** Emaziao ufórico.

**Ehmayao.** Hambriento, ehfayezío. En zentío figurao negatibo: er qe no tié nà, un muerto hambre.

**Ehmelà.** Rebozà argunô durzê con una melaza hexa d'azúcâ i agua. Un ponè: *Ezô pehtiñô an qeao con un ehmelao mu blanqito.*

**Ehnoclaio.** Q'á zufrío un gorpe huerte en la parte atrà e la cabeza.

**Ehnortao.** Ezorientao, perdío, atontao.

**Ehpaxà.** Atendè ar públicoo en una tienda. Exà d'un lugà a argien.

**Ehpercohao.** Mu limpio i arreglao. Un ponè: *Er Manuè z'á puehto mu ehpercohao pa ì a la boa e zu ermano.*

**Ehpercuío o percuío.** Zuzio, guarro. Un ponè: *Er niño z'á caío ar xarco i z'á puehto er carzón to ehpercuío.*

**Ehpixá.** Arenqe zeco qe ze bende en cahâ reondâ e maera i qe pa poè halázelo abía qe hazè to un rituà empanxurrándolo en er marco e la puerta pa ezapartà lâ ehcamâ e la canne.

**Ehpixà.** Morì, ehà d'ezihitì.

**Ehplotío:** Ehplotión. Un ponè: *er coxe z'á qemao i á pegao un ehplotío dercopón.*

**Ehtrebê.** Caxarro e yerro e trê patâ qe ze pone ponzima la candela p'aguantà la oya o zartén p'abià.

**Empanxurrao.** Aplah tao, manxucaoo. Un ponè: *Er guaxarriyo eze z'á caío der nío i z'á dao un guaxarrazo qe z'á qeao empanxurrao.*

**Empeorío.** Dehmehorao. Un ponè: *La zeñà Huana z'á empeorío e zû dolemâ.*

**Emprenzipià.** Comenzà, inizià argo.

**Encannao.** Colorao. De colò rohizo.

**Encueraze.** Ennuaze, qeaze en cuerô.

- Ende.** Prepozición e tiempo o lugà. Un ponè: *Ende qe te dió la gripe no t'abía guerto a bè.*
- Enfoyiná.** Q'ehtá enfaá con arguien. Un ponè: *L'Anguhtiâ z'á enfoyinao con er nobio.*
- Enfrangoyao.** Enfrahcao en argo.
- Enfuyaò.** Qe haze trampâ en er huego. Un ponè: *Er Hezù ê un enfuyaò, ar colà la bola en er hoyo á zacao gañote.*
- Enga.** Ehprezió n qe z'utiliza pa mohtrà contrarieá a argien en la ehprezió n ehclamatiba: ¡Enga yai o pa mohtrà azeptazió n o acuerdo. Un ponè: *¿Qe qiè qe baya a Graná contigo? Enga, ámunô.*
- Engañifa.** Lo qe ze exa ar bocaiyo pa enganyà ar pan. Pò lo henerà argo e galufo.
- Engurruñío.** Tacaño.
- Enharetà.** Ehà una coza prepará o entangariyá p'acabal.la mâ alante.
- Enmirriao.** Caniho. Mâ flaco e la cuenta.
- Ennuaze.** Qitaze to la ropa der cuerpo.
- Enrritazió n.** Dihulto, enfao con ezitazió n. Un ponè: *Á yegao zu marío borraxo i z'á yebao una enrritazió n.*
- Entangariyà.** Ehbozà, bohqehà, preparà, ehtruhturà un trabaho.
- Enxarqinao.** Embarrao i yeno e xarcô. Un ponè: *Con lâ úrtimâ yubiâ z'á enxarqinao to la bega.*
- Enxità.** En er huego infantì qe ze yama *Enxítamela*, ê conzegì q'un palo corto qe z'á lanzao mâ antê con un gorpe dao con otro mâ largo, ze guerba a lanzà patrà i qee ponzima der palo largo apontocao en dô piedrâ.
- Enxoxaíco.** Iluzionao con argo. Un ponè: *Er niño ehtá enxoxaíco con ì a la playa.*
- Enzorrible.** Agoniozo comiendo. Ambiziozo.
- Er.** Artículo determinao mahculino.
- Ezaborío.** Zozo, farto e grazia.
- Ezahtrao.** Qe tié mar guhto pa behtì.
- Ezarmentao.** Nerbiozo por argo. Un ponè: *No é pegao un oho. M'é pazao la noxe ezarmentao.*
- Ezoyar.** Ehtrozà criticando.

## F

**Farfoya.** Ohâ q'enguerben la panoxa der mai. Referío a lâ perzonâ: qe no bale na.

**Fartuhco-a.** Qe le fartan entendeerâ.

**Filuxe.** Ehbanezimiento. Pérdia der zentío. Un ponè: *L'á dao un filuxe ar pobretico i z'á puehto mu malico.*

**Fondinga.** Qe tié mala zombra, malafoyá. Qe tié mu ifizi arreglo. Pué zè referío a lâ perzonâ o a lâ cozâ. Un ponè: *No t'ahuntê con eze qe tié mu mala fondinga.*

**Foyaero.** Lío o foyón e hente qe haze munxo ruío. Haleo. Un ponè: *M'é benío der mercao porqe abía munxo foyaero.*

**Foyahcà.** Cozâ qe ze izen zin zentío.

**Foyargo.** Tío mu largo i floho.

**Foyetá.** Tontería. Argo qe no tié balò o no tié importanzia. Un ponè: *Er Frahco ziempre ehtá iziendo foyetâ.*

**Foyoyo.** Blanduxo, fofo.

**Frahco o Frahqito.** Ze yaman azín a lô Franzihcô.

**Frenda.** Z'aplica referío a lâ iferentê categoriâ d'entierrô: Frenda entera, media frenda y frenda, zegún huera la categoría "económica" e l'entierro.

**Frentá.** Faxá e la caza. Un ponè: *Z'á exo una caza con una guena frentá.*

**Fritico.** Mu dormío. Un ponè: *Er niño z'á qeao fritico.*

**Fuyero.** Xapuzero, qe ze da poca maña p'azè lâ cozâ. Tamién tié er zihnificao d'embuhtero o enfuyaò.

## G

**Gafá.** Armorzá d'agua o lo qe zea. Un ponè: *Z'á labao la cara en la zafa a gafâ.*

**Galufu.** Canne der marrano.

**Gambayà.** Cambalà. Un ponè: *Á cohío una guena túrdiga i ba dando gambayà la caye Rà arriba.*

**Gañote.** Fruta e zartén. En er huego e lâ bolâ, "zacà gañote" era hazè trampâ alargando er brazo emaziao pa lanzà la bola.

**Garabatuza.** Argo hexo malamente.

**Garaboliyo.** Gazeoza der Rigorê qe yebaba una boliya e crihtà aentro.

**Garbana.** Dehgana.

**Gargozo.** Qe le guhtan munxo lâ gargerîâ. Un ponè: *Eze niño ê mu gargozo, ziempre ehtá comiendo durzê.*

**Garrafaná o Gafañá o Garfañá.** Tarahcá.

**Garrufo.** Ehcombrô e materià d'una obra.

**Gaxuleto-a.** Aguao, blandico, tienno. Pué zè referío a cozâ o a perzonâ. Un ponè: *Er niño la Huani ê un gaxuleto, en cuantico ze cae ze pone a yorâ.*

**Gayumba.** Una claze d'arbuhto.

**Giñapô.** Pimientô rohô trozeaô.

**Gofetá.** Gorpe mu huerte qe ze da con la parma e la mano.

**Golè.** Xafardeà.

**Goleò.** Xafardero.

**Golizmeà.** Olihqeà. Curiozeà en azuntô qe no l'incumben.

**Gomero.** Lanzaò e piedrâ hexo con una horqiya e maera i unâ gomâ eláhticâ.

**Gomità.** Arrohá pò la boca to lo qe z'á comío mah antê.

**Goni.** En la fraze "tocà a goni" ê referío a tocà a muerto lâ campanâ e la iglezia.

**Gorbè.** Ì ar mihmo zítio d'antê.

**Gordonxo.** Perzona o animà con emaziao pezo i poca ehtatura.

**Gorfo.** Punto árgido d'argo. Un poné: *Á zalío a la caye en to er gorfo la calò.*

**Goyaúra.** Azaúra der marrano. Un ponè: *Oi boi a comè tomatê con goyaúra.*

**Greñúa.** Ezaliñá, malamente peiná.

**Guaxarrazo.** Caía, porrazo huerte. Un ponè: *Z'á dao un guaxarrazo i z'á exao abaho la dentaúra.*

**Guertaheo.** Zítio aonde ze da la guerta con e l'arao ar remate e la finca.

**Gueyero.** Er qe gía a lô gueyês.

**Gurrina.** Órgano zezuà der xabea.

**Gurrino.** Marrano xico. Un ponè: *É exao unô gurrinô pa qe z' engorden pa la pahcua.*

**Gurripato.** Guaxarro der gorrión. Referío a lâ perzonâ: er zimplón.

**Guxiyo.** Utensilio qe zirbe pa cortà formao pò una oha e metà con una empuñaúra.

## H

**H.** Letra der bocabulario andalú qe ze pronunzia como una J cahteyana pero mâ zuabe i ahpirá.

**Habê?** Partícula interrogatiba qe ze ize ar finà e la fraze pa rekerì argùn tipo e rehpuhta der qe zige la conbezión con uno. Un ponè: *Er biennê boi a ì ar mercaiyo ¿Habê?*

**Halà.** Comè. Un ponè: *Z'á halao é zolo media azendría.*

**Halma.** Una e lâ piezâ e l'apareho e lâ behtiâ q'ê como er corxón zobre er qe ze pone toa la emà ropa e la behtia.

**Hamuga.** Ehpezie d'aziento qe ze pone a lâ behtiâ pa qe ze puea montá la hente, en ehpezià lâ muherê.

**Hangá.** Trahtá, mala faena. Un ponè: *Á benío tarde i m'â hexo la hangá.*

**Harnero.** Zerneò e mano pa cribà la harina.

**Harpí.** Rè qe horma un borza mu grande qe ze uza pa cubrì l'armihà e paha o lô angariyonê e lô carrô.

**Harreà.** Metè priza. Un ponè: *Er capatà ba ziempre harreando a la cuadriya.*

**Hatero.** Q'ê mu manitâ i mu dihpuehto pa hazè cozâ.

**Hayuya.** Torta d'azeite con zà.

**Herrao.** Rezipiente e loza qe ze uzaba pa arrecohé la lexe a l'ordeñà. Era mu pezà pa ebità qe l'animà la tirara d'una patá.

**Hiñà.** Azè e biente.

**Hiñaze.** Tenè mieo, acobardaze.

**Hilón.** Atontao.

**Hita.** Peñón q'er labraò z'encuentra arando en medio la haza.

**Holatero o latero.** Antiguo ofizio der qe bendía i arreglaba caxarrô d'ohalata.

**Humá.** Tiempo q'er hornalero aprobexaba pa ehcanzá en er trabaho.

**Humenco.** Burro bieho, penco.

## I

**Ibienno.** Ehtazió n e l'año en la qe zuele azè munxo frío.

**Ifrê.** Qe ba mar behtío i con poco guhto. Difrà.

**Insonrrible.** Ehbergonzao, Dehpreziabile.

## L

**Labarde.** Huego e pelota e lô xabeâ.

**Labín.** Ehprezió n ehclamatiba granaína contraía e "la bihen". Un ponè: *iLabín qe gorpetazo z'á dao!*

**Lambreazo.** Gorpe dao con una zoga o con argo eláhtico. Un ponè: *L'á dao un lambreazo con la zoga i l'á marcao toa la ehparda.*

**Lantero.** Er primero. En er huego e "qità lanterô" ze refiere a ì qitando er puehto ar qe ba alante. Tamién, en er carro, ê er cabezà d'alante.

**Lañero o lañaò.** Er qe exa laña a lô lebriyô i otrô caxarrô e zerámica qe ze partían.

**Liria.** Burla.

**Liria.** Materia bizcoza i pegahoz a qe ze zaca e lâ raizê d'una planta i qe zirbe pa cazà páharô bibô.

**Lirià.** Bregà con argo o con argien.

## M

**Mâ.** Ahetibo comparatibo e "grande". Un ponè: *Eza ê la mâ e toâ.*

**Maganto.** Floho, tontón, zimplón.

**Marculiyero.** Cahtigo qe ze daba a lô niñô huegando i qe conzihtía en cohè ar niñô cahtigao entre otrô dô, ca uno d'una pienna i un brazo i aziendo xocà zû nargâ contra una paè.

**Malafoya.** Ezaborío, qe no tié grazia.

**Mama.** Mare o aguela.

**Mancahe.** Azaiya xica qe zirbe pa ehcardà, con pala e metà en horma e corazón con mango curbo i arrematao con puño e maera.

**Mandao.** Azè un mandao ê azè un recao, o azè la compra. Tamién ê una guena rehpuhta cuando no ze qié izí a onde ba uno. Un ponè: *¿A onde bâ? Pô azè un mandao.*

**Mangurrino.** Zuzio, ezaliñao.

**Maní.** Cacagié tohtao. Un ponè: *Er Capeyán m'á bendío una armorzá e maní.*

**Mâ payaíya:** Ê un arberbio e lugâ q'indica prozimiá zigiendo la mihma direrzión. Un ponè: *La botica ehtá una mihiya mâ payaíya.*

**Marranica.** Cruhtazeo izópodo terrehtre qe ze haze una bolica cuando lo tocâ.

**Matute.** En er huego e lâ canicâ "dà matute" era gorpeà la bola d'otro hugaò con la bola d'uno pa poè ganázela.

**Mauracâ.** La fiehta lâ mauracâ ê una fiehta agrícola qe ze haze pa zelebrà la recohía e la cozechá. En er Paú ê l'oxo e zetiembre, dia e la Natibíá e la bihen, i conzihte en pazá un día en er campo. De zeguro q'er nombre tié qe bè con la moraga andaluza en la qe ze azan en la lumbre frutâ, papâ o pezê.

**Maurón.** Perzona tranqilona i carmoza.

**Manxucà.** Empanxurrà, ehtrozà aplahtando.

**Mehunhê:** Lâ miezê der campo, zobre to lâ legumbrê.

**Meico.** Perzona q'eherze la meizina.

**Menuíyo.** Ahetibo diminutibo qe identifica a argien o argo xico i dergao.

**Menúo.** Er menúo e lâ matanzâ zon er cohunto e tripâ der marrano qe z'aprobexaban pa hazè lô embutîô.

**Merzeò.** Columpio qe ze haze con una zoga atá a lâ ramâ d'un arbô o a dô arbô q'ehtán huntô.

**Merguizo.** Ca uno e lô ermanô nazíô d'un parto doble.

**Mehtè.** Farta o nezeziá d'argo. Un ponè: *Ê mehtè qe zargan tô e l'arcoba.*

**Miahón.** Miga der pan. Un ponè: *Me boi a hazè una tortiya e miahón con ahiyo i perehì.*

**Miahté.** Contrarzión e "mire" i "uhté".

**Mihita.** Porzión xica d'argo.

**Mihiya.** Mihita.

**Mihtô e correíya.** Tira e papè con bolicâ e fòhforo pegà qe zerbía e huego a lô xabeâ rehtregándola con er zuelo e lâ azerâ pa qe hueran dando ehplotíô xicô.

**Mititiya.** Una porzió n mu xica d'argo.

**Mimmitico.** Er mihmo, mu paezío. Un ponè: *Er xabà ê lo mimmitico qe zu pae.*

**Minuarria.** Ehperdzio e cuarqiè mercanzía en la qe z'á ío ehcohiendo lo mehò. Un ponè: *Z'á yebao lâ papâ mâ guenâ i á dehao toa la minuarria.*

**Moxo.** Huego infantì. En er huego ze yama azín ar palo corto con puntâ q'ê lanzao lo mâ lehô qe ze puea.

**Mondarina.** Barieá e naraha qe ze monda mu fazî.

**Morrá.** Guantá en la cara.

**Morrazo.** Gorpe qe uno ze da ar caè e cara.

**Mohto.** Pò lo henerà ê er zumo d'uba mâ antê e fermentà. Anqe en er Paú ze zige yamando azín ar bino hoben ya fermentao.

**Mozito-a.** Zortero-a.

**Mû.** Pronombre perzonà. Un ponè: *Mû á dixo er capatà qe mû bayamô par taho.*

**Múa.** Cohunto e ropa qe ze cambia e gorpe.

**Munxo.** Abundante, q'ê mâ e lo normà.

## N

**Naguiyâ.** La ropa pa tapà la meza camiya.

## O

**Obiâ.** Arbarcâ d'ehparto qe z'uzaba zobre tó pa pizà lâ ubâ.

**Otabía.** Arberbio e tiempo.

**Ozena.** Qe tié doze uniaê.

## P

**Pabilo.** Lo qe qea e la panoxa e mai endihpuè d'ehgranal·la.

**Pae.** Barón q'á engendrao ihô. Un ponè: *Eze relò ê de zu pae d'uhaté.*

**Paha e mehunhê.** Paha qe ze zaca e lô tayô e lâ legumbrê qe z'exaba a la lumbrè pò zè mâ larga zu combuhtiôn qe la der zereà.

**Pahareta:** Piqera der pahà. Una ehpezie e cahón en horma e ximenea qe ze yenaba e paha.

**Pahuza.** La paha qe qea en lo hondo e l'armihà ya mu ehtropeá.

**Palometa.** Hugete qe conzihte en una élize e pláhtico qe ze hazía bolà. Torniyo con una ehpezie d'alâ qe azuheta lô ehê e lâ rueâ e lâ bizicletâ.

**Panoxa.** Fruto der mai.

**Panzá.** Atracón o gran cantiá d'argo.

**Papa.** Pae o aguelo.

**Papâ.** Tubèrculo originario d'América.

**Paralì.** Ihminuziôn o pribaziôn der mobimiento d'una o bariâ zonâ der cuerpo.

**Parba.** Cantia e miê q'ehtá en la era, ya triyá i q'ehtá ahperando pa zè ablentá. En zentío figurao tamién ê referío a una zierta cantiá e niñô. Un ponè: *Z'á io a la playa con una parba e niñô.*

**Parpaya.** Muhè tontiya i engreía.

**Partiero.** Zitio aonde ze zitúa er límite e dô cuencâ e ríô. Un ponè: *Tengo un peazo con dô mahalê en er partiero lâ aguâ.*

**Pè.** Ze yama azín ar montón e parba ya triyá i arrecogía ihpuehta pa zè ablentà ehtendía en la era en horma alargá como zi huera un pehao.

**Peazo.** Caxo xico d'un campo e labò. Un ponè: *Boi a ehcardà mi peazo e lô Qinientô.*

**Pegahato.** Planta qe ze pega munxo a la ropa. Un ponè: *Tâ reborcao en la yerba i t'â yenaò to'r zaqito e pegaható.*

**Pehiguera.** Perzona a la qe le molehta cazi tó.

**Pelexà.** Morì, fenezè. Referío pò lo henerà a lô animalê.

**Peñahcazo.** Gorpe huerte qe ze da con una piedra.

**Peñón.** Piedra mu grande.

**Percorxà.** Ehpercuí, enzuzià argo.

**Percoxón.** Perzona ezaliñà, mugrienta.

**Percurà.** Perzegì o arqirì argo q'ê mehtë.

**Pexá.** Panzá.

**Pexinà.** Cazà pahariyô pò la noxe ehlumbrándolô con una lú. Un ponè: *Anoxe bamô ío a pexinâ i mû trahimû zaî pahariyô.*

**Pexo.** Cuehta empiná.

**Pipirrana.** Picaiyo e tomate, pepino i zeboya, prinziparmente.

**Pirriaqe.** Bebía e baha caliá.

**Pistazo.** En er huego "cuarta i pihtazo" er pihtazo era er gorpe qe ze daba con una monea a otra q'abía en un zírculo en er zuelo.

**Piyá.** Q'una xabala ehtá piyá qié izì qe ya tié nobio.

**Pizebre.** Ehpezie e cahón aonde comen lâ behtiâ. Un ponè: *Arrecohe eza pahuza i éxazela ar ganao en er pizebre.*

**Pô.** Cohunzió n q'indica cauza, motibo o razón. Un ponè: *Pô tiè qe izil·le argo a tu marío d'ezo qe t'é contao.* Prepozizió n. Un ponè: *Anoxe huimô a dà una guerta pò lô hardinziyô.*

**Poaí.** Arberbio e lugà indeterminao. Un ponè: *No zé aonde ehtá, z'á ío poaí.*

**Porbaera.** Gran cantià e porbo qe z'alebanta pò er biento u otra cauza.

**Poyete.** Banqete hexo e materià d'arbañilería hunto ar tranco e la puerta pa zentaze ar frehco.

**Poyo.** Mohtraò e marmô, granito u otro materià qe ze pone en la cozina pa ì poniendo lô abiô e cozinà.

**Prebelicao.** Mu contento.

**Pretín o pletín.** Muriyo d'obra o maera qe ze pone a la bera un puente o una laera cortá pa ebità caíâ.

**Pringá.** La canne qe ze l'exa ar puxero.

## Q

**Qe izê!** Zalúo pauleño a l'encontraze dô perzonâ.

**Qiyó.** Bò qe z'utiliza como yamá d'atenzió n.

## R

**Râ.** Qe horma parte e la realeza. Referío a una caye, q'ê la prinzipà. Un ponè: *Bamô ìo a la ermita Zan Zebahtián pò la caye râ parrriba.*

**Rabinda.** Perzona maleducá, redixa i rehpondona.

**Raeò.** Palo reondo qe z'uzaba pa qità er cormo e granô a la cuartiya.

**Raera.** Ihtrumento e cozina, prinziparmente de yerro, qe z'utiliza pa gorbè la comía en la zartèn, sobre to lâ migâ.

**Rahpahilando.** Mâ qe rozando. Un ponè: *L'á tirao una piedra i l'á pazao rahpahilando la ehpada.*

**Rahuñazo.** Hería o corte poncimiya hexo con lâ uñâ o con argo punzante.

**Rebolondo.** Q'ehtá reondeao, ehférico. Un ponè: *Lâ papâ d'ehete año l'an zalío mu rebolondâ.*

**Reborondo.** Perzona o animà xica i grueza. Un ponè: *Tiè un xiqiyo rubio i reborondo.*

**Recaxa.** Zitio rehguardao der frío i der biento.

**Regomeyo.** Dihulto qe no ze ehpreza pa huera. Reconcomia, remordimiento.

**Rehculize.** Dehlizaze pò una cuehta rahtreando er culo. Un ponè: *Z'á rehculío to l'azera abaho.*

**Rehfalà.** Perdè l'equilibrio ar pazà pò un zuelo ehlizante.

**Remohón.** Comía a baze e guebo duro, zeboya, azitunâ, bacalao i narahâ, to rebuhao i aliñao.

**Rempuha.** Zombrero e paha o anea con ala anxa pa tapaze der zo.

**Reola.** Zírculo, reondè. Un ponè: *Z'á pintao una reola en la cara.*

**Repeluco.** Frío repentino. Repelú.

**Retehtinozo.** Qe deha reguhto.

**Retrete** o Ehcuzaio. Cuarto p'azè lâ nezeziaê fisiolóhicâ.

**Retutuyúa.** Perzona q'ehtá e guen bè. Repuehta, de guen ahpetto.

**Rexinanta.** Perzona zabionda i rehpondona.

**Rilaze.** Exaze patrà en una diziziòn por mieo. Un ponè: *Iba a tiraze ar mà ende er peñón e Zalobreña pero z'á rilao.*

**Rilê.** Arroho, balò. Un ponè: *No tié rilê pa tiraze a l' amberca e cabeza.*

**Roà.** Manxa e zuzià. Un ponè: *T'á zalío un roà en lô carzonê.*

**Roaliyo.** Porzión e terreno. Un ponè: *Tengo un roaliyo e melonê en er pago e l'Ahia.*

**Roete.** Rohca e pelo qe ze hazen lâ muherê en la cabeza pa recoheze er pelo i p'adornà.

**Roña.** Aemà e zinnificà zuzieá incruhtá o tacañería, "peì la roña" en la boâ qiè izí qe er nobio exara a lô niñô qe ze qeaban ahuera, argunâ xuxeriâ o moneiyâ.

**Rozâ o rozetâ.** Palomitâ e mai.

**Rubinao.** Ozidao. Un ponè: *Ai qe pintà la canzela qe z'á rubinao.*

**Ruíya.** Trapo qe ze ponían lâ muherê en lâ ruiyâ pa limpià er zuelo. Er nombre pazó ar propio trapo i mâ endihpuè a cuarqiè trapo pa limpià, zobre tó ar de limpià er poyo la cozina.

**Rute.** Tronco der tabaco o der mai qe qea endihpuè d'ehcamondale lâ ohâ.

**Ruxo.** Poyino, burro hoben.

## T

**Tabalá.** Dà una tabalá ê dà un gorpe huerte con er puño. Tamién ê dà un corte a argo.

**Tabardiyo.** Malehtà prouzió pò ehtà munxo rato ar zò.

**Tabilà.** Cabà lâ oriyâ der peazo con la azá.

**Tángana.** En er huego e la Tángana ê er maero o er ladriyo aonde ze ponen lô libritô o lô cromô (incluzo moneâ) i q'abía q'erribà con un teho.

**Tapiroho.** Tapón e corxo d'una boteya o baziha.

**Tehea.** Brazá e riego exo con manpohtería.

**Tehtamento.** Cohunto d'aliñô i conzerbantê qe ze bendían pa la matanza de ca marrano.

**Tehtero.** Paè o tabiqe.

**Tererengue.** Qe no tié equilibrio o ehtabiliá.

**Tinfante.** Harto e comè.

**Tohtuzo.** Puxero e habâ e inohô.

**Toleà.** Aguantà, lirià.

**Tontaco.** Perzona zimplona, corta e luzê. Argo menô qe tonto.

**Topino.** Torpón.

**Tortiya e miahón.** Tortiya e guebo arrebuhaio con miahón der pan, una mihiya e perehì i un ahiyo picao.

**Tortiya liá.** Tortiya franzeza.

**Trahnà.** Mezclà uniformemente. Un ponè: *La maza e lô pehtiñô tié q'ehtà bien trahná.*

**Trahpiyao.** Ehfenecío. Mu dergao.

**Trompezà.** Xocà con lô piè con argo.

**Tunturunela.** Hazè argo a la tunturunela ê hazè argo zin penzal.lo emaziao.

**Túrdiga.** Borraxera, embriagè. Un ponè: *Z'á metío to la tarde en la taberna i á cohío una guena túrdiga.*

## X

**Xalina.** Bufanda.

**Xanxú.** Engaño.

**Xarnaqe.** Cortiho xico, xambaiyo.

**Xaxo-a.** Tío aguelo.

**Xiflà.** Zirbà, hazè ruío con la boca.

**Xihate.** Zalibazo qe z'ehcupe apretando la lengua con la dentaúra.

**Xihcate.** Xorro e cuarqier líquido qe zale dehpedió biolentamente. Un ponè: *Ze l'á caío er plato e zopa ar zuelo i an yegao lô xihcatê ar texo.*

**Xihpitiya:** Uniá e media q'ê una frarzión mâ xica qe xihpiya. Un ponè: *Ahpérate una xihpitiya qe ya boi.*

**Xihpo.** Xihpitiya, un momentiyó. Un ponè: *M'azerco a la plaza a comprà i guerbo en un xihpo.*

**Xilanco-Zibanco.** Barza d'agua qe ze hazen en lô ríô i qe zirben pa qe lô niñô ze puean bañà.

**Ximbombo.** Burto qe zale en la cabeza endihpuè d'un porrazo.

**Xinero.** Alazena aonde ze guarda la bahiya.

**Xinganiyo.** Perzona utilizá como ayuante o recaero. Correbeidile. Dehpertibamente, la perzona qe no zirbe pa otra coza qe pa ezo. Un ponè: *¿Ê qe m'â tomao pò un xinganiyo?*

**Xinxanqero.** Encargao de yebà agua i comía a lâ cuadriyâ e trabahaorê der campo.

**Xiqirrititiyo.** Mu xico, minúhculo.

**Xixinabo.** Qe no zirbe pa ná.

**Xiyaíya.** Abrazo xiyao.

**Xoxico-a.** Mu contento. Prebelicao. Un ponè: *Er niño ehtà xoxico con er hugete qe l'an traío lô reyê.*

**Xoxo-a.** Un líquido q'ehtá caliente cuando no debí ehtal·lo. Un ponè: *Z'á qeao er pipote ar zò i l'agua z'á puehto xoxa.*

**Xoxolinê.** Carriyà der marrano.

**Xuminá.** Panfoya, idiotè.

**Xuminozo.** Detayihta en ezezo.

**Xunío.** Xuxurrío, muhtio.

## Y

**Yamaera.** Er palo largo qe zerbía pa già o azuzà la yunta e gueyê.

**Yaná.** Ehplaná.

**Yanete.** Plazuela.

## Z

**Zabuco.** Ehpezie d'arbuhto. Huego qe ze hazía con un canuto d'una rama d'ehte arbuhto aguecao ar qe ze le ponía una bolica e papè (mehò d'ehtraza) en ca ehtremo i reyeno d'aire enmedio. Con un bara, ehpeziarmente e membriyo, ze le empuhaba i la primera bolica zalía ihpará.

**Zafa** Hofaina. Baziha grande con poca profundiá qe ze uza pa labaze la cara i lâ manô.

**Zagà.** Xabea. Ombre hoben.

**Zalandrán.** Perzona torpe.

**Zalao.** Bariá d'arbuhto. Planta mu e l'agrao e lô pauleñô pa exà a lâ lumbrê e Zan Zebahtián.

**Zamboa.** Bariá der membriyo con la canne mâ amariya i mâ guhtoza.

- Zancahoza.** Perzona andaora, qe ziempre ehtá en la caye.
- Zaplán.** Tontaina, idiota.
- Zaqito.** Herzei. Prenda e behti e punto.
- Zayón.** Perzona qe no tié mu guenâ intenzionê.
- Zeboyinazo.** Gorpetazo, zepazo.
- Zeriyo.** Mihto, Zeriya. Paliyo con cabeza e fôhforo qe zirbe pa enzendè lumbre.
- Zigarrón.** Zigarra grande. Zartamontê.
- Zindán.** Perzona zozá i engreía.
- Zipitarra.** Hugete q'azen lô xiqiyô con media cahcara e nuè, un hilo o una goma i un paliyo enrohcao en er hilo con un torniqete i q'ar zortal·lo haze ruío ar pegà contra la cáhcara.
- Ziqitraqe.** Foyón, ehcándalo.
- Ziribuye.** Mobío, nerbiozo.
- Ziyeta.** Ondulazió en la curba d'una montaña.
- Zobaúra.** Hería qe ze haze en la piè pò er rozamiento d'argo.
- Zocato.** Zurdo. Perzona qe uza mayormente la mano o la pienna ihqierda.
- Zuabón.** Perzona zibilina.
- Zuaò.** Manta o tela grueza qe ze pone en er lomo e la behtia pa empapà er zuò i ebità er roze. Ê la primera pieza e l'apareho e lâ behtiâ.
- Zubíiya.** Zarpuyío, Zarampión.
- Zumanta.** Paliza. Gran cantía e gorpê continuaô.
- Zupia.** Prohtituta.

## **Bibliografía**

Alcalá Venceslada, Antonio (1980):

*Vocabulario andaluz*. Editorial Gredos. 1980.

Fernández-Sevilla, Julio (1975):

*Formas y estructuras en el léxico agrícola andaluz*. Madrid.

Villena Molina, José (2007):

*La mujer del emigrante*. (Novela rural).

Villena Muñoz, Antonio:

*Nuestra habla. Palabras y expresiones del habla paduleña*.

Villena Villena, Isidoro (2005):

*Juegos populares y canciones para jugar del Padul*.

Diversos informantes del pueblo.



# ER SIHNIFIKÁO SOSIO-KURTURÀ I ER KOMPORTAMIENTO MORFO-SINTÁHTIKO DE LA AHPIRASIÓN ANDALUSA

*Por José M. Pérez Sánchez (JM. Persánch)*

## **Resume en Andalú**

Komo er propio título abansa, er presente ehkrito aborda doh ahpehto: por un láo, ehpone er sihnifikáo sosio-kulturà ke se le eh atribuío; por otro, ehplora er komportamiento i uso morfo-sintáhtiko de la ahpirasión andaluza. Ambah baho un enfoke riguroso ke inkluye ehemploh pa bisualisàhlo de forma korrehta.

---

## **El significado socio-cultural y el comportamiento morfo-sintáctico de la aspiración andaluza**

### **Resumen en Castellano**

Como el propio título avanza, el presente escrito aborda dos aspectos: por una parte, expone el significado socio-cultural que se le es atribuido; por otro, explora el comportamiento morfo-sintáctico de la aspiración andaluza. Ambas bajo un enfoque riguroso que incluye ejemplos para visualizarlo de forma correcta.

---

## **The andaluz' aspiration's socio-cultural meaning and its morpho-syntactic behavior**

### **Abstract in English**

As stated in its title, this paper focuses on two aspects: On the one hand, it explores its attributed socio-cultural meaning of the andaluz' aspiration; on the other hand, it also explores its morpho-syntactic behaviour. In both cases it is carried out with a rigorous approach, which includes examples to illustrate the given explanations.

---

/ANDALÚ/

Presentación / Introduhsión

*Kahtiya miserable, ayè dominadora, enbuerta en sub arapo dehpresia kuanto ibnora*<sup>1</sup>. Dehpresio se me antoha una palabra abrumadora, pero, lamentablemente, no menoh asertá. Eh un exo innegable ke el andalú i suh ablante an sío (i son) kohtantemente dehterráo a loh kampo, no de kahtiya, sino der ridíkulo, la inkultura, er anarfabeníhmo, i er xihte entre otroh tantoh prehuísio ihtóriko ke, de forma bergonsante, aún persihten en la sosiedá de <<lah Ehpaña.>> No trataré, no eh mi intensión, asehle kambia suh idea prekonsebia sobre el andalú i loh andaluse, pueh la ihnoransia e, además de osá, tosuda i perseberante, por lo ke prefiero dedikà i dirihí ehte artíkulo a akeyoh ke tengo en arta ehtima: loh andaluse.

Tampoko emplearé máh ayá de ehte párrafo en la senì kuehtiòn de si el andalú eh lengua o dialehto. Personarmente entiendo ke la cuestiòn de fondo posee un komponente polítiko esensia, komo ehpulse anteriormente en mih ehkrito *El andaluz: ¿Lengua criolla o dialecto castellano?*<sup>2</sup> i *La lucha de las lenguas minoritarias*.<sup>3</sup> No ohtante, permitan

<sup>1</sup> Machado, Antonio. *Campos de Castilla. A orillas del Duero* Cátedra, Letras Hispanas, 1989. P: 104

<sup>2</sup> Pérez Sánchez, José M. (JM. Persánch), *El andaluz: ¿Lengua criolla o dialecto castellano?* Revista Digital de Humanidades Sararuati, n.2 -2009 disponible online en <http://sarasuati.com>

<sup>3</sup> Pendiente de publikasiòn

/CASTELLANO/

Presentación / Introducciòn

*Castilla miserable, ayer dominadora, envuelta en sus harapos desprecia cuando ignora*.<sup>4</sup> Desprecio se me antoja una palabra abrumadora, pero, lamentablemente, no menos acertada. Es un hecho innegable que el andaluz y sus hablantes han sido (y son) constantemente desterrados a los campos, no de Castilla, sino del ridículo, la incultura, el analfabetismo, y el chiste entro otros tantos prejuicios históricos que, de forma vergonzante, aún persisten en la sociedad de <<las Españas.>> No trataré, no es mi intención, hacerles cambiar sus ideas preconcebidas sobre el andaluz y los andaluces, pues la ignorancia es, además de osada, tozuda y perseverante, por lo que prefiero dedicar y dirigir este artículo a aquellos que tengo en alta estima: los andaluces.

Tampoco emplearé más allá de este párrafo en la senil cuestiòn de si el andaluz es lengua o dialecto. Personalmente entiendo que la cuestiòn de fondo posee un componente político esencial, como expuse anteriormente en mis escritos *El andaluz: ¿Lengua criolla o dialecto castellano?* i *La lucha de las lenguas minoritarias*. No obstante, permitan

<sup>4</sup> Machado, Antonio. *Campos de Castilla. A orillas del Duero* Cátedra, Letras Hispanas, 1989. P: 104

ke me posicione, pueh prefiero sè kritikáo por lo ke digo a sehlo por lo ke me posicione, pueh prefiero sè kritikáo por lo ke digo a sehlo por lo ke cayó. A día de oi, si el andalú no eh lengua, tampoko eh dialehto. Eh otroa kosa: un konhunto de ablah ke se konforman en la “lengua propia d-Andalusía.” Una lengua propia de orihe krioyo ke gosa de una enorme dibersidá intehna ke, sin embargo, no amenasa su omoheneidá komo komunidá lingüíhtika.

En er presente ehkrito sentraré tó mi atención, ehfuerso i konosimiento (akadémiko i populà) pa ehplorà i ehponè de la forma máh sensiya, direhta i rigurosa –sientífika- er sihnifikáo sosio-kulturà de la ahpirasión andalusa, su uso i komportamiento morfo-sintáhtiko.

Prosedamoh pué...

\* \* \* \* \*

-----  
***Er sihnifikáo sosio-kulturà de la ahpirasión andalusa***  
 -----

**S**i bien eh sierto ke la ahpirasión no eh un rasgo ehklusibo del andalú (se ahpira también, por ehemplo, en kanariah i sonah de Latinoamérica), éhta se erihe en uno de suh rahgoh lingüíhtiko máh karahteríhtiko. Máh adelante komprobaremos su komplehidá en el uso, ara sentrémonho en su sihnifikáo sosio-kulturà:

que me posicione, pues prefiero ser criticado por lo que digo a serlo por lo que callo. A día de hoy, si el andaluz no es lengua, tampoco es dialecto. Es otra cosa: un conjunto de hablas que se conforman en la “lengua propia de Andalucía.” Una lengua propia de origen criollo que goza de una enorme diversidad interna que, sin embargo, no amenaza su homogeneidad como comunidad lingüística.

En el presente escrito centraré toda mi atención, esfuerzo y conocimientos (académicos y populares) en explorar y exponer de la forma más sencilla, directa y rigurosa –científica- el significado socio-cultural de la aspiración andaluza, su uso y comportamiento morfo-sintáctico.

Procedamos pues...

\* \* \* \* \*

-----  
***El significado socio-cultural de la aspiración andaluza***  
 -----

**S**i bien es cierto que la aspiración no es un rasgo exclusivo del andaluz (se aspira también, por ejemplo, en canarias y zonas de Latinoamérica), ésta se erige en uno de sus rasgos lingüísticos más característicos. Más adelante comprobaremos su complejidad en el uso, ahora centrémonos en su significado socio-cultural:

La lengua e, irremediabilmente, parte de la ehpresión kurturà, i la kultura se trahmite esensiarmente a trabé de esa lengua, por lo ke lengua i kultura kedan entrelasá pa ehpresà (proyehtà) la identidá del indibiduo i su komunidá. Eh por eyo ke un ablante andalú tiende a identifikà su andalusihmo fuertemente kon su forma de ablà. Nada máh leho de la realidá, pue, sè andalú e, además, una filosofía, una forma de konsebì la bida, pueh el andalú kèa intersedió por lah kondisiohneh sosio-kurturaleh i ekonómika en lah ke desarroya su bida. En ehte contehto, la ahpirasióh andalusa eh un tesoro kurturà ihtóriko der ke hamá noh deberíamo dehprendè loh andaluse. Diría má, una erensia de la ke enorguyesehno. Suh raíse se unden en la asimilasióh kurturà i lingüihtika de *Al-Andalus* komo resurtáio der komersio i lah relasiohneh umana, (también yamá inbasióh musurmana) una fusión ke se produho sin grandeh traumatihmoh en base a intereseh komune. Una sosiedá insipiente ke fue asehtá kon aireh de liberasióh, ehpesiarmente, si konsideramoh ke la poblasióh ehtaba ahtiá por loh konflihtoh relihioso de la arihtokrasia bisigoda ke se repartía entre partidarioh de Anastasio y Arrio. En konsekuensia, ehta nueva realidá xoka frontarmente kon la inbensióh propagandíhtika de loh Reyeh katóliko sobre “La rekonkihta.” ¿kómo se rekonkihta argo ke nunca ehsihtió prebiamente? Ehpaña no ehsihtía en 711, kuando se sita er komienso de la seudo-inbasióh musurmana. No ehsihtía unióh, no

La lengua es, irremediabilmente, parte de la expresión cultural, y la cultura se transmite esencialmente a través de esa lengua, por lo que lengua y cultura quedan entrelazadas para expresar (proyectar) la identidad del individuo y su comunidad. Es por ello que un hablante andaluz tiende a identificar su andalucismo fuertemente con su forma de hablar. Nada más lejos de la realidad, pues, ser andaluz es, además, una filosofía, una forma de concebir la vida, pues el andaluz queda intercedido por las condiciones socio-culturales y económicas en las que desarrolla su vida. En este contexto, la aspiración andaluza es un tesoro cultural histórico del que jamás nos deberíamos desprender los andaluces. Diría más, una herencia de la que enorgullecemos. Sus raíces se hunden en la asimilación cultural y lingüística de *Al-Andalus* como resultado del comercio y las relaciones humanas, (también llamada invasióh musulmana) una fusión que se produjo sin grandes traumatismos en base a intereses comunes. Una sociedad incipiente que fue aceptada con aires de liberación, especialmente, si consideramos que la población estaba hastiada por los conflictos religiosos de la aristocracia visigoda que se repartía entre partidarios de Anastasio y Arrio. En consecuencia, esta nueva realidad choca frontalmente con la invención propagandística de los Reyes Católicos sobre “La reconquista.” ¿Cómo se reconquista algo que nunca existió previamente? España no existía en 711, cuando se cita el comienzo de la pseudo-invasión musulmana. No existía unión, no

ehsihtía reino i muxo meno lo ke entendemoh en la ahtualidá por nasión, por er kontrario noh topamo kon diferenteh “pueblo” enfrentáoh entre sí. En 1492, è rey Boabdil, Abu Abd Allah, kapitula i loh Reyeh Katóliko toman Graná. Trah ehta fexa, loh Reyeh Katóliko, suhtentáo por su podè milità, ihnoran e inkumplen tó lah kondisiokeh de kapitulasió ofresía, dando paso a una akurturasió sebera de loh *moriscos* ke permanesieron baho dominio krihtiano. En 1502, loh Reyeh Katóliko obligaron a loh *moriscos* a konbertirse o ehsiliarse. I en 1526, *Carlob I* aplikó la mihma medía. Exoh ke se konbirtieron en una kohtante asia Andalusía. Entre 1566 y 1567 *Felipe II* promurgó i ordenó la ehekusió de una nueba lei ke imponía a loh *moriscos* bariah kondisiokeh entre lah ke se enkontraba el aprendisahe der Kahteyano en un plaso máhsimo de treh año. Komo rehpueta, rebuertah i máh rebuertah populare kontra loh ke konsideraban inbasore (mui konosío eh er kaso de lah *alpujarras*, Graná.) ahta lah úrtimah ehpursiokeh masiba asia 1610. Ya asia komiensoh der siglo XVIII la resihtensia eh kasi inehsihtente, i loh proseso de akurturasió se an bihto potensióo grasía a: 1- Er nasimiento del Imperio ehpañò trah la konkihta de Amérika. 2- La aparisió de la primera gramátika Kahteyana: *Nebrija*. En konsekuensia, komo ya susediera en Kataluña por la mehkla probensà i en Galisia kon er Gayego por er galaiko-portugué, loh reyeh proíben el uso arabisáo ehsihtente en *Al-Andalus*.

existía reino y mucho menos lo que entendemos en la actualidad como nación, por el contrario nos topamos con diferentes “pueblos” enfrentados entre sí. En 1492, el rey Boabdil, Abu Abd Allah, capitula y los reyes Católicos toman Granada. Tras esta fecha, los Reyes Católicos, sustentados por su poder militar, ignoran e incumplen todas las condiciones de capitulación ofrecidas, dando paso a una aculturación severa de los moriscos que permanecieron bajo dominio cristiano. En 1502, los Reyes Católicos obligaron a los moriscos a convertirse o exiliarse. Y en 1526, Carlos I aplicó la misma medida. Hechos que se convirtieron en una constante hacia Andalucía. Entre 1566 y 1567 Felipe II promulgó y ordenó la ejecución de una nueva ley que imponía a los moriscos varias condiciones entre las que se encontraba el aprendizaje del castellano en un plazo máximo de tres años. Como respuesta, revueltas y más revueltas populares contra los que consideraban invasores (muy conocido es el caso de las alpujarras, Granada.) hasta las últimas expulsiones masivas hacia 1610. Ya hacia comienzos del siglo XVIII la resistencia es casi inexistente, y los procesos de aculturación se han visto potenciados gracias a: 1- El nacimiento del Imperio español tras la conquista de América. 2- La aparición de la primera gramática castellana: *Nebrija*. En consecuencia, como ya sucediera en Cataluña por la mezcla provenzal y en Galicia con el Gallego por el galaiko-portugués, los reyes prohíben el uso arabizado existente en Al-Andalus.

En la actualidad, tras cinco siglos de imposición del modelo ideal lingüístico castellano (modelo de los vencedores de la “reconquista”) el andaluz aún conserva, de forma evidente, al menos, dos rasgos previos a la reconquista: junto a la aspiración también encontramos el fonema ʃ (sh). En consecuencia, no me ruboriza afirmar que ambos rasgos deben ser (son) pilares esenciales de la lengua propia andaluza y, en consecuencia, aquellos hablantes que no los emplean adecuadamente no hablan un andaluz culto o, en su defecto, simplemente no hablan andaluz. En otras palabras, no todos los andaluces hablan (un mismo) andaluz (y otros creen hablarlo). Esto encuentra su explicación lógica en el contacto entre lenguas. En el que la disposición geográfica juega un papel fundamental. De ahí que, para empezar a tomar en serio nuestro estudio, debemos entender que el andaluz es una lengua polimorfa en esencia y que coexisten dos macro-variantes o modelos generales de andaluz: 1- Occidental, con Sevilla y Cádiz como norma. 2- Oriental, con Granada y Jaén como referencia. Además, encontramos que existen dos registros dentro de esa norma andaluza: 1- Rural 2- Urbano. (Al margen de regionalismos.<sup>6</sup>) Sin embargo, esta riqueza y mezcla modelos ideales de habla desembocan en una supra-variedad compacta:

<sup>5</sup> Expresiones propias nacidas del contexto interno, por ejemplo del carnaval de Cádiz *malabe*, *carabote*,

En la actualidad, tras cinco siglos de imposición del modelo ideal lingüístico castellano (modelo de los vencedores de la “reconquista”) el andaluz aún conserva, de forma evidente, al menos, dos rasgos previos a la reconquista: junto a la aspiración también encontramos el fonema ʃ (sh). En consecuencia, no me ruboriza afirmar que ambos rasgos deben ser (son) pilares esenciales de la lengua propia andaluza y, en consecuencia, aquellos hablantes que no los emplean adecuadamente no hablan un andaluz culto o, en su defecto, simplemente no hablan andaluz. En otras palabras, no todos los andaluces hablan (un mismo) andaluz (y otros creen hablarlo). Esto encuentra su explicación lógica en el contacto entre lenguas. En el que la disposición geográfica juega un papel fundamental. De ahí que, para empezar a tomar en serio nuestro estudio, debemos entender que el andaluz es una lengua polimorfa en esencia y que coexisten dos macro-variantes o modelos generales de andaluz: 1- Occidental, con Sevilla y Cádiz como norma. 2- Oriental, con Granada y Jaén como referencia. Además, encontramos que existen dos registros dentro de esa norma andaluza: 1- Rural 2- Urbano. (Al margen de regionalismos.<sup>6</sup>) Sin embargo, esta riqueza y mezcla modelos ideales de habla desembocan en una supra-variedad compacta:

<sup>6</sup> Expresiones propias nacidas del contexto interno, por ejemplo del carnaval de Cádiz *malabe*, *carabote*,

*El andalú, la lengua propia andalusa.*<sup>7</sup>

La aspiración, por una parte, además de suponer un pilar esencial y encarnar un valor culto del andalú, provoca una vigorización de los sonidos vocálicos que, a su vez, otorgan una fuerza inusitada y viva a la entonación, que, generalmente, es mal interpretado y descalificado como “hablar a gritos.” La entonación andalusa requiere de una mayor sonoridad precisamente para que las aspiraciones sean escuchadas. Los andaluces, en consecuencia, ni son “escandalosos” ni “hablamos a voces.” Hay quien grita al hablar en cualquier idioma, por lo que la existencia de hablantes que se expresan de dicha forma, no implica que esto sea una característica de esa lengua, sino de ese hablante concreto. (Prejuicio desenmascarado y desmantelado.)

Por otra parte, la aspiración es un elemento armonioso que aporta entidad e identidad a su hablante, porque, consciente o inconscientemente, convive felizmente con su andalucismo y se reafirma en su orgullo de serlo. Por el contrario, aquellos andaluces que reniegan de la aspiración, consciente o

---

*baxe, casapuerta, babinaso, mahara*, otro ejemplo es la línea de la concepción con los llanitos por la presencia del Spanglish, que no es andaluz pero deja patente el ejemplo de contacto entre lenguas.<sup>7</sup> Ciertamente, el andaluz no es sólo aspiración y [ʃ]... pues no son rasgos suficientes para afirmar que el hablante esté hablando andaluz, sino que depende del uso de entonación, y las características léxicas y gramaticales propias de esta lengua... (Rotacismos, ausencia del sintagma preposicional de lugar, etc.)

*El andaluz, la lengua propia andaluza.*<sup>8</sup>

La aspiración, por una parte, además de suponer un pilar esencial y encarnar un valor culto del andaluz, provoca una vigorización de los sonidos vocálicos que, a su vez, otorgan una fuerza inusitada y viva a la entonación, que, generalmente, es mal interpretado y descalificado como “hablar a gritos.” La entonación andaluza requiere de una mayor sonoridad precisamente para que las aspiraciones sean escuchadas. Los andaluces, en consecuencia, ni son “escandalosos” ni “hablamos a voces.” Hay quien grita al hablar en cualquier idioma, por lo que la existencia de hablantes que se expresan de dicha forma, no implica que esto sea una característica de esa lengua, sino de ese hablante concreto. (Prejuicio desenmascarado y desmantelado.)

Por otra parte, la aspiración es un elemento armonioso que aporta entidad e identidad a su hablante, porque, consciente o inconscientemente, convive felizmente con su andalucismo y se reafirma en su orgullo de serlo. Por el contrario, aquellos andaluces que reniegan de la aspiración, consciente o

---

*baxe, casapuerta, babinaso, mahara*, otro ejemplo es la línea de la concepción con los llanitos por la presencia del Spanglish, que no es andaluz pero deja patente el ejemplo de contacto entre lenguas.<sup>8</sup> Ciertamente, el andaluz no es sólo aspiración y [ʃ]... pues no son rasgos suficientes para afirmar que el hablante esté hablando andaluz, sino que depende del uso de entonación, y las características léxicas y gramaticales propias de esta lengua... (Rotacismos, ausencia del sintagma preposicional de lugar, etc.)

inkonsientemente, no sólo no se sienten cómodos con su andalusismo sino que, además, reflejan un complejo histórico identitario heredado, creado a base de imposición ya desde la reconquista, pasando por el refuerzo de múltiples acontecimientos históricos como supuso, por citar sólo uno, una injusta distribución de riquezas (no sólo en términos económicos sino también socio-culturales) del franquismo hacia el sur. No obstante, existe una diferencia esencial entre los que reniegan de su aspiración conscientemente de aquellos que lo hacen inconscientemente. Los primeros, que, conscientemente, reemplazan el modelo andaluz por el modelo castellano, ceden al discurso histórico impuesto y otorgan la razón a los que argumentan que “el andaluz es castellano mal hablado.” En cambio, los hablantes que, inconscientemente, han reemplazado un modelo por otro u alternan entre ambos, debe su resultado al mero contacto entre lenguas, de ahí que un gaditano o un sevillano nunca reemplacen inconscientemente su aspiración a favor del modelo ideal castellano; mientras que este hecho es más frecuente, por ejemplo, en zonas de Jaén y Almería por su mayor contacto con hablantes de Castilla y Murcia respectivamente.<sup>10</sup>

Andalusía eh innegable, i el andalú, guhte o no, un exo. *La lengua de los andaluces presenta una diversidad de doble*

<sup>9</sup> Además del modelo castellano, en Murcia existió durante mucho tiempo el Panocho, que empleaba un sistema similar al castellano actual normativo.

inkonsientemente, no sólo no se sienten cómodos con su andalusismo sino que, además, reflejan un complejo histórico identitario heredado, creado a base de imposición ya desde la reconquista, pasando por el refuerzo de múltiples acontecimientos históricos como supuso, por citar sólo uno, una injusta distribución de riquezas (no sólo en términos económicos sino también socio-culturales) del franquismo hacia el sur. No obstante, existe una diferencia esencial entre los que reniegan de su aspiración conscientemente de aquellos que lo hacen inconscientemente. Los primeros, que, conscientemente, reemplazan el modelo andaluz por el modelo castellano, ceden al discurso histórico impuesto y otorgan la razón a los que argumentan que “el andaluz es castellano mal hablado.” En cambio, los hablantes que, inconscientemente, han reemplazado un modelo por otro u alternan entre ambos, debe su resultado al mero contacto entre lenguas, de ahí que un gaditano o un sevillano nunca reemplacen inconscientemente su aspiración a favor del modelo ideal castellano; mientras que este hecho es más frecuente, por ejemplo, en zonas de Jaén y Almería por su mayor contacto con hablantes de Castilla y Murcia respectivamente.<sup>10</sup>

Andalusía es innegable, y el andaluz, guhte o no, un hecho. *La lengua de los andaluces presenta una diversidad de doble*

<sup>10</sup> Además del modelo castellano, en Murcia existió durante mucho tiempo el Panocho, que empleaba un sistema similar al castellano actual normativo.

*naturalesa a-ehpasìa/ heogràfika b-sociològika. Ambas interfiriéndose... la dibtindión entre dialehto-lengua eb ihtórika*<sup>11</sup>. Er prehtihio lingüihtiko se konkreta en la formasiòn de una norma kurta, i ese debe sè el ohetibo de loh akadémiko andaluse, konkretà un modelo kurto del andalú *de, por, i para* Andalucía sin nesesià la asehtasiòn de tersero. Ehsihten presedenteh del intento de kreà una norma kurta andalusa (en ehte kaso dentro de la modalidà kahteyana) komo muehtran loh artíkulo de José María Vaz de Soto en la prensa sebiyana: *Diario ABC de Sevilla* entre er 31 de disiembre de 1977 i 27 de enero de 1978. Pa logrà ehte ohetibo se me antoha esensià difundì informasiòn i konosimientoh sobre el andalú entre loh propioh andaluse pa kon eyo erradikà er prehuisio intehno de un nùkleo de andaluse asia su propio modelo lingüihtiko. No ohtante debemoh sè konosedoreh de ke si no ehshte en tó Andalucía la mihma konsiensia lingüihtika (kurta), eh porke la norma andalusa a sío frahmentá ihtórikamente en barioh ahpecto bahtante simétriko: Primero dibidíu en *Coras; ya a komiensoh der siglo XI, trah la desaparisiòn der Kalifato de Kórdoba, se produse una frahmentasiòn de karàhtè polítika, lo ke da lugà a ke bariab Coras se conbiertan en Reinoh Taifas. Así, Al-Andalus paresía a la caía der kalifato frahmentá en una dosena de prinsipadob independiente, pero pronto ehta atomisasiòn se iría redusiendo ante la polítika ehpsansiba de loh mah fuerte, i tób eyo yegarían a*

<sup>11</sup> Manuel Alvar, *Lengua y dialecto. Delimitaciones históricas y estructurales*, Arbor, núm. 299, 1970, PP: 145-158

*naturaleza a-espacial/ geogràfica b-sociològica. Ambas interfiriéndose... la distinción entre dialecto-lengua es histórica*<sup>12</sup>. El prestigio lingüístico se concreta en la formaciòn de una norma culta, y ese debe ser el objetivo de los académicos andaluces, concretar un modelo culto del andaluz *de, por, y para* Andalucía sin necesitar la aceptaciòn de terceros. Existen precedentes del intento de crear una norma culta andaluza (en este caso dentro de la modalidad castellana) como muestran los artículos de José María Vaz de Soto en la prensa sevillana: *Diario ABC de Sevilla* entre el 31 de diciembre de 1977 y 27 de enero de 1978. Para lograr este objetivo se me antoja esencial difundir informaciòn y conocimientos sobre el andaluz entre los propios andaluces para con ello erradicar el prejuicio interno de un nùcleo de andaluces hacia su propio modelo lingüístico. No obstante debemos ser conocedores de que si no existe en todo Andalucía la misma conciencia lingüística (culta), es porque la norma andaluza ha sido fragmentada históricamente en varios aspectos bastante simétricos: Primero dividido en *Coras; ya a comienzos del siglo XI, tras la desaparición del Califato de Córdoba, se produce una fragmentación de carácter política, lo que da lugar a que varias Coras se conviertan en Reinos Taifas. Así, Al-Andalus parecía a la caída del califato fragmentada en una docena de principados independientes, pero pronto esta atomización se iría reduciendo ante la política expansiva de los más fuertes, y todos ellos llegarían a*

<sup>12</sup> Manuel Alvar, *Lengua y dialecto. Delimitaciones históricas y estructurales*, Arbor, núm. 299, 1970, PP: 145-158

*hirà en la órbita de influencia de loh taifas de Sebyya, ke absorbió a Kórdoba, i de Graná, ke dominó a Málaga. Una goberná por un linabe de orihen árabe i la otra por otro berebè. A fineh der siglo XI, loh armorábide pusieron fin a ehta situación unifikando to Al-Andalus, pero medio siglo dehpúe, trah su dekadensia, se borbió a produsì otro proseso de desintegrasiòn, kon aparisiòn pobterio de loh armoade, kieneh se mantienen en er podè abta la derrota a manoh krihtiana en la Bataya de Navas de Tolosa en 1212. La poblasiòn autóhtona ihpanogoda se konbirtió en muladí al adohtá lah tradisione, kultura i abla musurmana, mientrah ke akeyoh ke se integraron en la vida sosio-kulturà i lingüühtiko pero no relihiosa fueron denominadob Mosárabe.* <sup>13</sup> En otrah palabra, i de forma mui redusí i simplihta, *Al-Andalus* karesió de una unidá ahminihtratiba territorià reà i kontinuá, por er kontrario siempre se bio inmersa en frahmentasiòn de to tipo. En la ihtoria resiente de Andalucía, *la primera toma de konsiensia rebionà* [kontemporánea] *probiene de la época federalibta ke kurmina en 1883 kon la Asamblea Federà de Antekera, en la ke se elaboró la primera kobtitusiòn pa Andalucía, de mu avansáob presupuehtob polítiko.* <sup>14</sup> A modo de ehemplo de la fuerza ke tomó er movimiento andalusihita, podemoh sità ke *en loh huegob florale de 1907 se selebraron baho er lema “¿Abta ké punto eh kompatible el rebionalihmo kon la unidá nasionà?... movimiento ke no sesa de kresè entre 1908-1923 en er ke lah abtibidade de loh centroh andaluse fueron subpendía por Primo de*

*girar en la órbita de influencia de los taifas de Sevilla, que absorbió a Córdoba, y de Granada, que dominó a Málaga. Una gobernada por un linaje de origen árabe y la otra por otro bereber. A fines del siglo XI, los almorávides pusieron fin a esta situación unificando todo Al-Andalus, pero medio siglo después, tras su decadencia, se volvió a producir otro proceso de desintegración, con aparición posterior de los almohades, quienes se mantienen en el poder hasta la derrota a manos cristianas en la Batalla de Navas de Tolosa en 1212. La población autóctona hispanogoda se convirtió en muladí al adoptar las tradiciones, cultura y habla musulmanas, mientras que aquellos que se integraron en la vida socio-cultural y lingüístico pero no religiosa fueron denominados Mozárabes.* <sup>15</sup> En otras palabras, y de forma muy reducida y simplista, Al-Andalus careció de una unidad administrativa territorial real y continuada, por el contrario siempre se vio inmersa en fragmentaciones de todo tipo. En la historia reciente de Andalucía, *la primera toma de conciencia regional* [contemporánea] *proviene de la época federalista que culmina en 1883 con la Asamblea Federal de Antequera, en la que se elaboró la primera constitución para Andalucía, de muy avanzados presupuestos políticos.* <sup>16</sup> A modo de ejemplo de la fuerza que tomó el movimiento andalucista, podemos citar que *en los juegos florales de 1907 se celebraron bajo el lema “¿Hasta qué punto es compatible el regionalismo con la unidad nacional?... movimiento que no cesa de crecer entre 1908-1923 en el que las actividades de los centros andaluces fueron suspendidas por Primo de*

<sup>13</sup> M. Bernal, Antonio. *La Andalucía contemporánea en Los andaluces*. Ediciones Istmo. Madrid, 1980. PP: 199

<sup>14</sup> *Ibíd.* P:200

<sup>15</sup> M. Bernal, Antonio. *La Andalucía contemporánea en Los andaluces*. Ediciones Istmo. Madrid, 1980. PP: 199

<sup>16</sup> *Ibíd.* P:200

*Rivera*. Precisamente por esas fechas tienen lugar acontecimientos trascendentales en el devenir de Andalucía como tal: los congresos de Ronda de 1913 y 1918, junto con la asamblea de Córdoba de 1919 y la constitución de las juntas liberalistas de Andalucía. Así, para 1933 se celebra la asamblea regional andaluza en el que *se debate el anteproyecto del estatuto andaluz, donde se puso de manifiesto la profunda división que la realidad física y el pasado imponen: Sevilla, Cádiz y Málaga aceptan de buena gana el proyecto de integración, pero Granada, Jaén y Almería pensaban que lo más conveniente sería crear dos mancomunidades, y ellas integrar la de Andalucía Oriental; Huelva a penas mostró interés en el asunto.*<sup>17</sup> Posteriormente superó tras la aprobación de la autonomía andaluza el 28 de febrero de 1980, declarando en el artículo 1º de su Estatuto de autonomía que la autonomía está justificada en la identidad histórica. Estatuto recientemente re-articulado, aprobado y promulgado el 19 de marzo de 2007... Por todo ello, a pesar de la unidad administrativo-territorial, no será fácil aunar intereses y generar un único modelo culto. Ahí, insisto una vez más, radica precisamente nuestro principal escollo si deseamos establecer una norma culta andaluza que le otorgue prestigio y con ello accedamos sin prejuicios a una normativización del andaluz escrito. Un largo camino, una preciosa aventura. Todo es posible, y como

---

<sup>17</sup> *Ibíd.* P: 201

*Rivera*. Precisamente por esas fechas tienen lugar acontecimientos trascendentales en el devenir de Andalucía como tal: los congresos de Ronda de 1913 y 1918, junto con la asamblea de Córdoba de 1919 y la constitución de las juntas liberalistas de Andalucía. Así, para 1933 se celebra la asamblea regional andaluza en el que *se debate el anteproyecto del estatuto andaluz, donde se puso de manifiesto la profunda división que la realidad física y el pasado imponen: Sevilla, Cádiz y Málaga aceptan de buena gana el proyecto de integración, pero Granada, Jaén y Almería pensaban que lo más conveniente sería crear dos mancomunidades, y ellas integrar la de Andalucía Oriental; Huelva a penas mostró interés en el asunto.*<sup>18</sup> Aspecto posteriormente superado tras la aprobación de la autonomía andaluza el 28 de febrero de 1980, declarando en el artículo 1º de su Estatuto de autonomía que tal autonomía está justificada en la identidad histórica. Estatuto recientemente re-articulado, aprobado y promulgado el 19 de marzo de 2007... Por todo ello, a pesar de la unidad administrativo-territorial, no será fácil aunar intereses y generar un único modelo culto. Ahí, insisto una vez más, radica precisamente nuestro principal escollo si deseamos establecer una norma culta andaluza que le otorgue prestigio y con ello accedamos sin prejuicios a una normativización del andaluz escrito. Un largo camino, una preciosa aventura. Todo es posible, y como

---

<sup>18</sup> *Ibíd.* P: 201

desía er poeta *no ai kamino, se ase kamino al andà.*<sup>19</sup>

decía el poeta *no hay camino, se hace camino al andar.*<sup>20</sup>

-----  
***Brebe aprohsimasi3n al uso i  
 funsionamiento  
 lingüihtiko de la ahpirasi3n  
 andalusa***  
 -----

-----  
***Breve aproximaci3n al uso y  
 funcionamiento  
 lingüístico de la aspiraci3n  
 andaluza***  
 -----

No eh máh ke uno de entre tantoh prehuisio (tan persihenteh komo arrogante) el desì sobre el andalú i suh ablante ke “se *komen* lah ese.” No eh sierto, o si prefiere ehkuxahlo de forma tahante: eh rotundamente farso. Akeyoh ke se mofan del andalú, lo kalifikan de kahteyano mal abláo i a suh ablante de inkurtoh i bags, an asumío er papè de loh bensedore i la arrogansia ihnorante de una ihtoria inbentá ase sinko siglo, de opresi3n i dehpresio asia la periferia peninsulà. Si éhtoh se tomaran la molehtia de pararse a ehkuxà i analisà la lengua andalusa, dehkubrirían ke, no sólo ehtán ekibokáo, sino ke an ehtáo bibiendo una mentira. Una farsedá a la ke loh andaluse emoh kontribuío durante demasiáo tiempo asumiendo kon pahmosa naturalidá er máh ínfimo ehkal3n de la herarkía der Reino de Ehpaña... Si deseamoh kombati ehtoh prehuisio, debemoh empesà por asehtahno a nosotroh mihmo, máh aún, enorguyesehno de nuehtro pasáo, alsà la bó por er presente, luxà por kreà un modelo kurto de andalú, normatibisà la ehkritura andalusa, i

No es más que uno de entre tantos prejuicios (tan persistentes como arrogantes) el decir sobre el andaluz y sus hablantes que “se *comen* las eses.” No es cierto, o si prefiere escucharlo de forma tajante: es rotundamente falso. Aquellos que se mofan del andaluz, lo califican de castellano mal hablado y a sus hablantes de incultos y vagos, han asumido el role de los vencedores y la arrogancia ignorante de una historia inventada hace cinco siglos, de opresi3n y desprecio hacia la periferia peninsular. Si éstos se tomaran la molestia de pararse a escuchar y analizar la lengua andaluza, descubrirían que, no sólo están equivocados, sino que han estado viviendo una mentira. Una falsedad a la que los andaluces hemos contribuido durante demasiado tiempo asumiendo con pasmosa naturalidad el más ínfimo escal3n de la jerarquía del Reino de España... Si deseamos combatir estos prejuicios, debemos empezar por aceptarnos a nosotros mismos, más aún, enorgullecernos de nuestro pasado, alzar la voz por el presente, luchar por crear un modelo culto de andaluz, normativizar la escritura andaluza, y

<sup>19</sup> Machado, Antonio. *Campos de Castilla. Proverbios y cantares XXIX* Cátedra, Letras Hispanas, 1989. PP: 222-223

<sup>20</sup> Machado, Antonio. *Campos de Castilla. Proverbios y cantares XXIX* Cátedra, Letras Hispanas, 1989. PP: 222-223

así ahpirà a un futuro ke no se noh dehtierre a los kampoh der ridíkulo. También debemoh asumì ke no tenemoh ke sentì la nesesidà de sè asehtáo por tersero. El andalú eh una realidà. Una lengua marabiyosa, biba, ehpresiba, ke merese un ehtatuh similà ar de lah lenguah koofisiale de lah Ehpaña. Umirdemente, ehte ehkrito pretende sumà ehfuerso en ehta direhsión. Abri lah bentana i pintà un paisahe dihtinto al ofisià o tradisionà, ofresió i reprodució día trah día en lah ehkuela, medioh de komunikasiòn i por una enraisà kultura populà. En definitiba, ehte tehto eh una forma kon la ke señalà la farsedà ke noh an exo kreè durante demasiáo tiempo.

El andalú no elimina u omite ná, sino ke, por er kontrario, se konfigurà por un sihtema kompleho de suhtitusiòn, basáo en un modelo propio i no de eliminasiòn en oposisiòn ar modelo kahteyano. Exo ke loh kahteyano-parlanteh no kahtan por la komplehidà der komportamiento lingüihitiko, de aí ke, por ehemplo, kuando imitan el andalú se limitan a no pronunsià lah eseh finale. Kraso errò indusió a parteh iguale por er desinteré, er dehkonosimiento, la ihnoransia i la arrogansia ke loh siglo i la ihtoria otorgan. A kontinuasiòn analisaremoh komo la *S* no eh omitía, sino suplía por un sihtema kompleho basáo en la ahpirasiòn. Así pue, ehtudiaremoh de forma sientífika komo la ahpirasiòn se konfigurà simurtáneamente en rahgo fonétiko i markadò morfolóhiko desinensia de plurà.

así aspirar a un futuro que no se nos destierre a los campos del ridículo. También debemos asumir que no tenemos que sentir la necesidad de ser aceptado por terceros. El andaluz es una realidad. Una lengua maravillosa, viva, expresiva, que merece un estatus similar al de las lenguas cooficiales de las Españas. Humildemente, este escrito pretende sumar esfuerzos en esta dirección. Abrir las ventanas y pintar un paisaje distinto al oficial o tradicional, ofrecido y reproducido día tras día en las escuelas, medios de comunicación y por una enraizada cultura popular. En definitiva, este texto es una forma con la que señalar la falsedad que nos han hecho creer durante demasiado tiempo.

El andaluz no elimina u omite nada, sino que, por el contrario, se configura por un sistema complejo de sustitución, basado en un modelo propio y no de eliminación en oposición al modelo castellano. Hecho que los castellanoparlantes no captan por la complejidad del comportamiento lingüístico, de ahí que, por ejemplo, cuando imitan el andaluz se limitan a no pronunciar las eses finales. Craso error inducido a partes iguales por el desinterés, el desconocimiento, la ignorancia y la arrogancia que los siglos y la historia otorgan. A continuación analizaremos como la *S* no es omitida, sino suplida por un sistema complejo basado en la aspiración. Así pues, estudiaremos de forma científica como la aspiración se configura simultáneamente en rasgo fonético y marcador morfológico desinencia de plural.

La hipótesis inicial se basa en que la aspiración andaluza además de ser un rasgo fonético, se erige en la forma en que el andaluz basa su sistema complejo de formación de plural. La aspiración andaluza, por tanto, es también un marcador morfo-sintáctico que, además, provoca cambios fonológicos i de entonación entre otros.

Antes de profundizar, me parece lógico analizar esta hipótesis de la forma más simple, reduciendo las combinaciones a su mínima expresión, para ello, observemos el comportamiento de la aspiración en los siguientes ejemplos i contrastemos varios casos para luego indagar en formas más complejas:

La aspiración en artículos determinados, indeterminados i demostrativos + sustantivo. Singular frente a plural:

	Singulà	Plurà
Artículo determinado + sustantivo	<i>la parmera el avión</i>	<i>lah parmera loh abione</i>
Artículo indeterminado + sustantivo	<i>una parmera un koxe</i>	<i>unah parmera unoh koxe</i>
Artículo demostrativo + sustantivo	<i>ebte florero ebta kansión</i>	<i>ehtoh florero ehtah kansione</i>
Artículo demostrativo + sustantivo	<i>ese sapato esa kamisa</i>	<i>esoh sapato esah kamisa</i>
Artículo demostrativo + sustantivo	<i>akèl ombre akeya mubè</i>	<i>akeyoh ombre akeyah mubere</i>

Komo se dehprende de loh kasoh anteriore, la aspiración se configura

La hipótesis inicial se basa en que la aspiración andaluza además de ser un rasgo fonético, se erige en la forma en que el andaluz basa su sistema complejo de formación de plural. La aspiración andaluza, por tanto, es también un marcador morfo-sintáctico que, además, provoca cambios fonológicos y de entonación entre otros.

Antes de profundizar, me parece lógico analizar esta hipótesis de la forma más simple, reduciendo las combinaciones a su mínima expresión, para ello, observemos el comportamiento de la aspiración en los siguientes ejemplos y contrastemos varios casos para luego indagar en formas más complejas:

La aspiración en artículos determinados, indeterminados y demostrativos + sustantivo. Singular frente a plural:

	Singular	Plural
Artículo determinado + sustantivo	<i>la parmera el avión</i>	<i>lah parmera loh abione</i>
Artículo indeterminado + sustantivo	<i>una parmera un koxe</i>	<i>unah parmera unoh koxe</i>
Artículo demostrativo + sustantivo	<i>ebte florero ebta kansión</i>	<i>ehtoh florero ehtah kansione</i>
Artículo demostrativo + sustantivo	<i>ese sapato esa kamisa</i>	<i>esoh sapato esah kamisa</i>
Artículo demostrativo + sustantivo	<i>akèl ombre akeya mubè</i>	<i>akeyoh ombre akeyah mubere</i>

Según se desprende de los casos anteriores, la aspiración se configura

en un markadó morfológiko desinensia de plurà. En otrah palabra, la primera ahpirasiòn indika ke er suhtantibo eh plurà, por lo ke no se ase nesaria ninguna otra arterasión morfológika de la palabra suhtantiba. (Eh desì, ke eh rotundamente farso ke loh andaluse “noh *komamoh* lah ese,” personarmente prefiero el hamón...)

No ohtante, en argunoh kasoh konkreto, kuando er suhtantibo komienza por bokà, la ahpirasiòn puede sè reemplasá por la *S* en er artíkulo, i, sin embargo, er suhtantibo permanese invariable pueh dixa *S* guarda la karga morfológika de la ahpirasiòn andalusa, por ehemplo:: *lob obo* y *los obo*, *akeyoh ombre* y *akeyos ombre*.

Pa kontrahtà ehta ipótesih inisià, insidiremos a kontinuassión en lah dihtintah kombinasiòn kon númeroh ordinales, númeroh kardinales, pronombreh, i su interahsiòn kon loh suhtantiboh en sintahmah simple:

en un marcador morfológiko desinencia de plural. En otras palabras, la primera aspiración indica que el sustantivo es plural, por lo que no se hace necesaria ninguna otra alteración morfológica de la palabra sustantiva. (Es decir, que es rotundamente falso que los andaluces “nos *comamos* las eses,” personalmente prefiero el jamón...)

No obstante, en algunos casos concretos, cuando el sustantivo comienza por vocal, la aspiración puede ser reemplazada por la *S* en el artículo, y, sin embargo, el sustantivo permanece invariable pues dicha *S* guarda la carga morfológica de la aspiración andaluza, por ejemplo:: *lob obo* y *los obo* (los ojos) *akeyoh ombre* y *akeyos ombre* (aquellos hombres).

Para contrastar esta hipótesis inicial, incidiremos a continuación en las distintas combinaciones con números ordinales, números cardinales, pronombres, y su interacción con los sustantivos en sintagmas simples:

Kaso	Apunte ehplikativo
Númeroh ordinale	<p><i>Do</i> eh plurà en sí por lo ke no nesedita otro markadò de plurà komo la <i>S</i> o la ahpirasiòn kuando ahtúa en solitario, ehemplo: <i>¿kuantah mansana kiere? Do.</i></p> <p>Er mihmo komportamiento se puede afirmà de <i>tre</i>, <i>dobsiento</i>, <i>setesiento</i>, ets.</p> <p>No ohtante en kontahto kon suhtantiboh ase uso de la ahpirasiòn andalusa pa formà el plurà de la mihma forma ke loh artíkulo der kuadro anteriò, ehemplo: <i>doh beso</i>, <i>treh día</i>, <i>setesientoh libro</i>, ets.</p> <p>De iguà forma enkontramoh su korrespondiente modelo pa loh suhtantibo ke komiansan por bokà, de la mihma forma ke se diho ke <i>loh obo</i> también puede sè <i>los obo</i>, podremoh enkontrà <i>dobsientos obo...</i></p> <p>En otroh kaso el plurà ehtá implísito en er número, por lo ke no ase uso de ahpirasiòn en ningún kaso, ehemplo: <i>dose ora.</i></p>

Caso	Apunte explicativo
Números ordinales	<p><i>Dos</i> es plural en sí por lo que no necesita otro marcador de plural como la <i>S</i> o la aspiraciòn cuando actúa en solitario, ehemplo: <i>¿kuantah mansana kiere? Do.</i></p> <p>El mismo komportamiento se puede afirmar de <i>tre</i>, <i>dobsiento</i>, <i>setesiento</i>, etc.</p> <p>No obstante en contacto con sustantivos hace uso de la aspiraciòn andaluza para formar el plural de la misma forma que los artículos del cuadro anterior, ehemplos: <i>doh beso</i>, <i>treh día</i>, <i>setesientoh libro</i>, etc.</p> <p>De igual forma encontramos su korrespondiente modelo para los sustantivos que comienzan por vocal, de la misma forma que se dijo que <i>loh obo</i> también puede ser <i>los obo</i>, podremos encontrar <i>dobsientos obo...</i></p> <p>En otros casos el plural está implícito en el número, por lo que no hace uso de aspiraciòn en ningún caso, ehemplo: <i>dose ora.</i></p>

Númeroh cardinale	<p>Primero: <i>er primero</i> <i>loh primero</i> <i>la primera</i> <i>lah primera</i></p> <p>Segundo: <i>er segundo</i> <i>loh segundo</i> <i>la segunda</i> <i>lah segunda</i></p> <p>Ets.</p>	<p>Loh númeroh kardinale siguen la mihma línea de komportamient o lingüístko ehtipulá anteriormente. I de la mihma forma ke loh númeroh ordinale, en kontahto kon suhtantiboh ase uso der modelo de plurà de ahpirasiòn andalusa, ehemplo: <i>loh primeroh en yegà, lah primerah pablà, loh segundoh de la fila, lah segundah bese...</i></p>
Pronombreh Plurale	<p>Iguarmente, la norma de plurà mediante ahpirasiòn ehpuelta en loh artíkulo eh aplikable a loh pronombreh plurale: <i>Mih deseo, Tuh deseo, sub deseo, nuebtroh deseo, buebtroh deseo...</i></p>	

Aora, ampliemoh la komplehidá añadiendo aheliboh a loh anteriore en sintahma i orasioneh simple, pa así komprobà la bariabilidá i la komplehidá del uso de la ahpirasiòn andalusa:

Números cardinales	<p>Primero: <i>er primero</i> <i>loh primero</i> <i>la primera</i> <i>lah primera</i></p> <p>Segundo: <i>er segundo</i> <i>loh segundo</i> <i>la segunda</i> <i>lah segunda</i></p> <p>Etc.</p>	<p>Los números cardinales siguen la misma línea de komportamient o lingüístico estipulada anteriormente. Y de la misma forma que los números ordinale, en kontakto kon sustantivos hace uso del modelo de plural de aspiraciòn andalusa, ehemplos: <i>loh primeroh en yegà, lah primerah pablà, loh segundoh de la fila, lah segundah bese...</i></p>
Pronombres Plurales	<p>Igualmente, la norma de plural mediante aspiraciòn expuesta en los artículos es aplicable a los pronombres plurales: <i>Mih deseo, Tuh deseo, sub deseo, nuebtroh deseo, buebtroh deseo...</i></p>	

Ahora, ampliemoh la komplehidad añadiendo adjetivos a los anteriores en sintagmas y oraciones simples, para así komprobar la variabilidad y la komplehidad del uso de la aspiraciòn andalusa:

Kaso	
Artikulo + suhtantibo + ahetibo	<i>Los obo asule / Lob obo asule</i>
Artíkulo + suhtantibo + ahetibo	<i>Akeyoh añoh maraviyoso Akeyoh toroh negro</i>
Artíkulo + ahetibo + suhtantibo	<i>Akeyoh marabiyosoh año Akeyoh negroh toro</i>

Nótese ke en la kombinasiòn de ahetiboh i suhtantiboh se altehnan lah ahpirasione akorde a la posisiòn i no a la kategoria de la palabra, sediendo la ahpirasiòn a la palabra ke sigue al artíkulo, a ehto lo yamaremoh konkordansia de plurà en número, ke a su bé markan el plurà de la urtima palabra donde rekae er sihnifikáo esensia.

Por otra parte, debemoh konsiderà ke, en okasioneh, se produse una mayò asimilasiòn kon sonidoh pohteriore, komo, por ehemplo, er kaso ke presenta la ahpirasiòn en kontahto kon la F: *me fayan lah fuerça*.

Caso	
Articulo + sustantivo + adjetivo	<i>Los obo asule / Lob obo asule</i>
Artículo + sustantivo + adjetivo	<i>Akeyoh añoh maraviyoso Akeyoh toroh negro</i>
Artículo + adjetivo + sustantivo	<i>Akeyoh marabiyosoh año Akeyoh negroh toro</i>

Nótese que en la combinaciòn de adjetivos y sustantivos se alternan las aspiraciones acorde a la posiciòn y no a la categoria de la palabra, cediendo la aspiraciòn a la palabra que sigue al artíkulo, a esto lo llamaremos concordancia de plural en número, que a su vez marcan el plural de la urtima palabra donde recae el significado esencial.

Por otra parte, debemos considerar que, en ocasiones, se produse una mayor asimilaciòn kon sonidos posteriores, como, por ejemplo, el caso que presenta la aspiraciòn en contacto con la F: *me fayan lah fuerça*.

Trah ehtudià la ipótesih inisià sobre er komportamiento morfo-sintáhtiko de la ahpirasiòn andalusa en kontahto kon artíkuloh determinado, indeterminadoh i demohtratiboh, pronombreh plurale, númeroh kardinaléh i ordinaléh, i su kombinasiòn kon ahētiboh, i trah abè ehpuehto prebiamente er sihnifikáo ke ahkiere dehde un punto de bihta sosio-kulturà, me enkuentro en dihposisiòn de afirmà ke:

- 1- Er modelo andalú de plurà eh un sihtema kompleho basáo en la ahpirasiòn.
- 2- La ahpirasiòn perteneser ar modelo andalú *per se*, i no en kontraposisiòn ar modelo kahteyano
- 3- Loh andaluse no omiten ná, sino ke, debío ar dehkonosimiento der funcionamiento por su komplehidá, se tiende a indusi a loh ablante (dehde tó lah ehfera) a pensà ke ablan mal. Sobran loh komplejo a un láo i loh prehuisio al otro. El andalú eh una realidá. No nesositamoh sè asehtáo por el rehto de Ehpaña, pero si ke tenemoh ke asehtahnos nosotroh mihmo tar kuà.
- 4- El andalú eh la lengua propia de Andalucía ke unde suh raíse en un pasáo arabisáo, una lengua krioya en pleno proseso de nibelasiòn lingühtika kon rehpehto ar kahteyano komo resurtado de loh sinko siglo de imposición i akurturasiòn a la ke se le a sometío, primero por el Reino de Kahtiya i aora por el Reino de España, donde siguen persihtiendo ehtereotipoh i prehuisioh inhuhtifikáo, ke sólo enkuentran ehplikasiòn en la ihnoransia, el

Tras estudiar la hipótesis inicial sobre el comportamiento morfo-sintáctico de la aspiración andaluza en contacto con artículos determinados, indeterminados y demostrativos, pronombres plurales, números cardinales y ordinales, y su combinación con adjetivos, y tras haber expuesto previamente el significado que adquiere desde un punto de vista socio-cultural, me encuentro en disposición de afirmar que:

- 1- El modelo andaluz de plural es un sistema complejo basado en la aspiración.
- 2- La aspiración pertenece al modelo andaluz *per se*, y no en contraposición al modelo castellano
- 3- Los andaluces no omiten nada, sino que, debido al desconocimiento del funcionamiento por su complejidad, se tiende a inducir a los hablantes (desde todas las esferas) a pensar que hablan mal. Sobran los complejos a un lado y los prejuicios al otro. El andaluz es una realidad. No necesitamos ser aceptados por el resto de España, pero si que tenemos que aceptarnos nosotros mismos tal cual.
- 4- El andaluz es la lengua propia de Andalucía que hunde sus raíces en un pasado arabizado, una lengua criolla en pleno proceso de nivelación lingüística con respecto al castellano como resultado de los cinco siglos de imposición y aculturación a la que se le ha sometido, primero por el Reino de Castilla y ahora por el Reino de España, donde siguen persistiendo estereotipos y prejuicios injustificados, que sólo encuentran explicación en la ignorancia, el

dehkonosimiento, er desinteré, er dehpresio asia el otro, arropáo kon tinteh de arrogansia. (Pa asè huhtisia i no inkurri en er mihmo errò ke éhto, debo desì ke no tó loh kahteyano-parlanteh mantienen la ahtitú sitá rehpehto al andalú i loh andaluse, sino ke se trata de un dihkurso inserto en la tradisiòn sosià, kurturà i polítika ehpañola.)

-5- La kuehtiòn de fondo kon rehpehto a la asosiasiòn de la ahpirasiòn, en partikulà, i del andalú, en henerà, kon kahteyano mal abláo (dialehto kahteyano) rehponde a unoh prinsipio ke tratan de preserbà el *Status Quo* en lah relasiòne de podè en la península, siguiendo un dihkurso lehitimáo a base de dehprehtigià, dehpresià i ohtigà a akeyoh ke no komurguen (komurguemo) kon la bisiòn ofisià.

-6- Ehte artíkulo pone en relieve e insihte en la importansia de henerà una konsiensia andalusa sobre la nesetidá de kreà un modelo ehkrito kurto del andalú pa así kontrarrehtà loh prehuisio i kompleho ihtórikoh eredáo.

-7- Ehte artíkulo apunta mediante un brebe ehbosò ke sí eh posible ehtudià el andalú de forma sientífika e independiente, i no de manera komparatiba kon rehpehto ar modelo kahteyano. Pueh ehto segundo asumiría la kondisiòn de dialehto i, por tanto de subordinasiòn rehpehto ar modelo kahteyano.

deskonosimiento, el desinterés, el desprecio hacia el otro, arropado con tintes de arrogancia. (Para hacer justicia y no incurrir en el mismo error que éstos, debo decir que no todos los castellano-parlantes mantienen la actitud citada respecto al andaluz y los andaluces, sino que se trata de un discurso inserto en la tradición social, cultural y política española.)

-5- La cuestión de fondo con respecto a la asociación de la aspiración, en particular, y del andaluz, en general, con castellano mal hablado (dialecto castellano) responde a unos principios que tratan de preservar el *Status Quo* en las relaciones de poder en la península, siguiendo un discurso legitimado a base de desprestigiar, despreciar y hostigar a aquellos que no comulguen (comulguemos) con la visión oficial.

-6- Este artículo pone en relieve e insiste en la importancia de generar una conciencia andaluza sobre la necesidad de crear un modelo escrito culto del andaluz para así contrarrestar los prejuicios y complejos históricos heredados.

-7- Este artículo apunta mediante un breve esbozo que sí es posible estudiar el andaluz de forma científica e independiente, y no de manera comparativa con respecto al modelo castellano. Pues esto segundo asumiría la condición de dialecto y, por tanto de subordinación respecto al modelo castellano.

A modo de reflexión finà me pregunto: ¿ké no lograría una Akademia de la lengua andalusa? ¿Por ké no se ehtudia el andalú máh ayá de suh rasgo fonétikoh i fonológiko? Más aún, no entiendo bien (eh ironía) por ké se ofenden argunoh (o muxoh) kuando se abla de normatibisà una ehkritura andalusa, ¿No lo iso er katalán? ¿Er gayego? ¿Er kahteyano? ... tóh eyo lenguah romanse erensia del latín burgà... ¿Por ké no el andalú komo ebolusión íbrida der kahteyano i de la alhamía? ¿Eh porke se konsidera dialehto der kahteyano? ¿No se dise a kaso ke er balensiano eh dialehto der katalán i sin embargo kuenta kon uso ehkrito normatibo? [...]

No seamoh naïve, debido a lah presione i reibindikazioneh prosedenteh dehde Kataluña i er Pañ Bahko, simplemente no interesa otra lengua en lah Ehpañas. Pero, arberguemoh la ehperansa, porke: ¿kién eh máh sabio un polítiko o un poeta?

¿Diseh ke ná se krea?  
no te importe, kon er barro  
de la tierra, ah una kopa  
pa ke beba tu ermano.

¿Diseh ke ná se krea?  
arfarero, a tuh kaxarro.  
Ah tu kopa i no te importe  
si no puedeh asè barro.<sup>21</sup>

A modo de reflexión final me pregunto: ¿Qué no lograría una Academia de la lengua andalusa? ¿Por qué no se estudia el andaluz más allá de sus rasgos fonéticos y fonológicos? Más aún, no entiendo bien (es ironía) por qué se ofenden algunos (o muchos) cuando se habla de normativizar una escritura andalusa, ¿No lo hizo el catalán? ¿El gallego? ¿El castellano? ... todos ellos lenguas romances herencia del latín vulgar... ¿Por qué no el andaluz como evolución híbrida del castellano y de la aljamía? ¿Es porque se considera dialecto del castellano? ¿No se dice a caso que el valenciano es dialecto del catalán y sin embargo cuenta con uso escrito normativo? [...]

No seamos naïve, debido a las presiones y reivindicaciones procedentes desde Cataluña y el País Vasco, simplemente no interesa otra lengua en las Españas. Pero, alberguemos la esperanza, porque: ¿quién es más sabio un político o un poeta?

¿Dices que nada se crea?  
no te importe, con el barro  
de la tierra, haz una copa  
para que beba tu hermano.

¿Dices que nada se crea?  
alfarero, a tus cacharros.  
Haz tu copa y no te importe  
si no puedes hacer barro.<sup>22</sup>

<sup>21</sup> Machado, Antonio. *Campos de Castilla. Proverbios y cantares XXXVII y XXXVIII*. Cátedra, Letras Hispánas, 1989. P: 225

<sup>22</sup> Machado, Antonio. *Campos de Castilla. Proverbios y cantares XXXVII y XXXVIII*. Cátedra, Letras Hispánas, 1989. P: 225

## Bibliografía

Alvar, Manuel. *Lengua y dialecto. Delimitaciones históricas y estructurales*, Arbor, núm. 299, 1970.

Machado, Antonio. *Campos de Castilla*. Cátedra, Letras Hispanas, 1989.

Pérez Sánchez, José M. (JM. Persánch), *El andaluz: ¿Lengua criolla o dialecto castellano?* Revista Digital de Humanidades Sararuati, n.2 -2009 disponible online en <http://sarasuati.com>

Pérez Sánchez, José M. (JM. Persánch), *La lucha de las lenguas minoritarias – pendiente de publicación*.

Varios Autores. *Los andaluces*. Ediciones Istmo. Madrid, 1980.

# GAZAPOH DER FORO

*Hwan Arhona Lejba ('Ectum')*

**E** rehkatao der foro mih menzaeh mah ehpezífikoh en defenza de l'andaluh, mih lushah kontra loh rekarzitranteh j lah menteh zerráh.

## **Implikazjoneh zozjaleh. Leshe, ehkrebíh en andalúh!**

Yo namae ehkribo komo kopja exarta de komo era la kojné'e mi pwehlo aze trenta añoh.

Yo tabja m'akwerdo de la ente'r kampo kwando benían ar pwehlo por mandaoh j me yamaba munxo la'tenzjón la jhorma tan parezía d'argunah palabrah a lah ke yo'htudjaba en baxiyéh elementáh komo arkaíhmoh.

Poko a poko la telebizjón a ío metjendo kuña de kahteyano zin ke najd'izjera na por empleáh la norma andaluza, k'en akeya époka yamaban abla de katetoh.

Oj beo kon zorpreza ke zólo defjenden el uzo de l'andalúh perzonah de zjerta pozizjón kurturáh. Tamjé me zorprende ke ehtah mihmah perzonah empleen una ehpezje de jherga k'ahki en Málaga doh o treh perzonah ke ehtamoh liaoh en er tema emoh keao en yamáh kahtelúh.

Er peóh enemigo de lándalúh no kreio ke zea tanto la diberziá gráfika zino el empleo de ehta jherga, er kahtelúh, ke no éh otra koza ke uzáh lah palabrah en kahteyano pero zoplando lah ezeh j lah jhotah.

Aí ba mi bendizjón pa to'r k'ehkriba en andalúh zi ehkribe tar komo abla.

Por un foro totarmente en andalúh. Zea la norma ke zea.

Pa mwehtrah de kahtelúh: Argunoh lokutoreh j presentaoreh der Kanáh Zú.

### **Na d'imponéh. Ka beh aj máh zihthemah d'ehkritura'n andalúh.**

Ka beh ke me meto en loh foroh en loh ke la ente ehkribe en andalúh m'enkwentro kon un zuhto heneráh ante la pozible pero utópika elerzjöh d'arguno de loh zihthemah gramatikaleh en perhwjzjo de lah barjedaeh o barjanteh lokaleh.

Anke yo e ehplikao munxah bezeh ke no propongo mi zihtema komo pozible andalúh der futuro, pero zí komo mu zerkanó a tehtimonjáh el'abla de Málaga en mir nobezjenton zinkwenta j oxo, fexa ke reprezenta pa mí, la de mi priméh ehkrito en andalúh, ke hwe una taheta pohtáh kon un berzo ehkrito tar komo yo ablaba j ke por poko me kwehta un gofetón der maehtro poh lah numerózímah fartah d'ortografía ke kontenía er tehto en kuhtjón.

Dixo ehto pa ke ze bea d'aonde pato zuh akonzeo de no penzáh en er zihtema; lo ke ehpero de loh andaluzeh eh ke pjerdan ya d'una beh eze zentimjentp de berze inferjoreh a loh ke ablan en kahteyano.

Argún ehpañóh tamjén pwe aberze zentio inferjöh por no abláh ingléh. Perdéh ehte zuhto j ablah en andalúh. Perdéh er zuhto a abláh j ehkribíh. A media k'ehkriba la ente, komo er kawnihmo eh er kawnihmo, ka uno ira dándole horma a zuh ehkritoh kon lah barianteh lingwíhtikah ke ze bayan imponjendo, yegando zin dua arguna a un zihtema ke tendrá argo de ka uno de loh ke aj. Poh lo tanto no aj ke tenéh zuhto de loh zihthemah zino de ke la ente no ehkriba en andalúh. Pa ké keremoh un zihtema zi loh ke ehtamoh en er meoyo tampoko zemoh ehkapazeh de dah un ehemplo a loh ke ze ban agregando.

### **Bjenbenía. Rehewehta a una shika ke be bjen lo k'azemoh.**

Ola, yo tamjén zoj malageño j bibo amáh en Málaga. Yebo ehkribjendo en andalúh ende mir nobezjentoh zetenta j uno j komo yo kreia ke era yo zolamente eh loko ke z'abía pwehto a'hkribíh tar komo z'ablaba ahkí en loh pwehloh'e Málaga en el'año zinkwenta j piko. Komo mi pae era er kartero der pwehlo, yo le leía a la ente,ke no zabía, lah kartah ke benían pa eyoh de zuh familjareh k'abían emigrao en akeyoh tjempoh tan maloh pa loh probah, a Birbao o a Barzelona.

Komo kazi denguno abía io a l'hkwela, poh ehkribían tar komo le zonaba j ezo me yamó munxo laatenzjón a punto ehtube de ker maestro me zurreara la kara porke me kohió una redarzjón ehkrita, tar komo le yamó éh "A lo kateto".

Añoj máh tarde ehtudjé fonétika en la uniberziá j en 1970 me publikaron en er Zúh'e Málaga un artikuliyo, ehkrito kazi komo ehte tehto, sobre l'orihen de mi pwehlo k'antabia n'abía yegao ar ziglo de ezihtenzja.

Kwando puze intehnéh en mi kaza m'enteré de k'abía doh zihtemah prenzipalah pa ehkribíh en andalúh me formaron una pelotera por mi horma ehkrebíh ke eh la horma'e Málaga.

No te digo ehto pa ke ehkribah enmi zihtema. Ehkohe er ke te guhte. N'aj forma de ke tormundo ehkoha uno porke denguno eh perfehto j toh tjen argún defehto.

Mi zihtema lo tjuh en la gweh de la Zea o en la mía <http://www.hablaandaluh.tk>

Bjenbenia ar foro. Kea Ectum a tu dehpozizjón.

### **Éh l'andalúh un djalehto? Por ké ze buhlan?**

Kwando, kon palabrah de doble zentio, enkomjenzan loh andaluzeh a buhlarze de to la ente k'ehkribimoh en andalúh, me ze kaen prendah ah leehlo.

Musha ente z'a rahao lah kamizah kon loh komentarjoh de la minihtra azerka'l'azentoh de loh andaluzeh ke pululan poh loh madrileh.

Lwego no tjen dengún ehkrúpulo pa rejrze de poemah ke z'an ehkrito kon er korazón roto'e pena por el'ehtao de pohtrazjón de la tjerra andaluza.

No ze dan kwenta de ke loh k'emoh piyao ehta koyuntura, la mayoria, no buhkamoh dengún emplumao de koloreh kon nwehtroh trabaoh, zino ke nwehtro amóh por nwehtra tjerra noh metjó, de forma imprebihta e imboluntarja en ehte kamino de ehpinah en er ke lah máh amargah moh yegan de zjertoh andaluzeh ke, por zu farzo amóh ar kahteyano, atakan loh máh zinzeroh tehtimonjoh der zentio andalúh, komo zuh produzjoneh ehkritah.

Ar mihmo tjempo no tjen reparo denguno en dehtrozáh er kahteyano ar mehklahlo en forma zarbae kon el abla andaluza.

**Rehpwehta a loh rekarzitranteh. M'an preguntao zi to ehto eh un shihte.**

Zuh agræhko lah kritikah k'azéjh kon umóh j zjerta grazja.

Ke toméjh por xihteh trenta añoh ehtudjando er djalehto andalúh. Ezo to zuh lo pweo perdonáh, pero kudjaito kon lo ke ehtíh azjendo porke eh rozáh kon un ehtrexo marhen er dehprezjo a kómo ablaba loh andaluzeh ahta ke ubo telebizjón ke eh la ke a metio la pata a loh ablanteh andaluzeh j loh a yebao a eze ehtraño idjoma ke bozotroh ablájh ke yo e dao en yamáh kahtelúh.

Yo ablo kahteyano kwando ehtí en Kahtiya, kahtelúh lo ablo kon loh maehtroh j hente de la mobia kurturáh, j andalúh lo ablo kon loh mayoreh de zinkwenta añoh ke zon loh úníkoh no kontaminaoh.

Yo m'e akordao der kwento der zorro j lah ubah. Por ezo zuh riéjh. Reirzuh ke la riza eh mu gwena pa la zalúh. Yo zi de Málaga o Mágala en andalúh. Zi keréih debatíh en direrto j pazájh por Mágala 689778106.

Ze dehprezja lo ke no ze pwe tenéh. Ehtum

**Kahtelúh:** Farzo idjoma ke rebindikan la ente de kultura medja en andaluzía, kwando en zu farzo intento d'abláh kahteyano lo zoplah a dehtjempo j lo deforman ar mehklahlo kon el'andalúh. Yo e inmentao eze término por azéh un xihte tamjé.

### **Lengwa o djalehto. Pa mi eh una lengwa**

Yo zuh kontehtaria a toh zi ehtubjéramoh en meza reonda j muh bjéramoh lah karah. Me marabiyo ka beh k'entro en la reh bjendo l'interéh ke pone la ente en dehkutíh zi l'andalúh eh una lengwa o un djalehto der kahteyano. Yo yebo ehkribjendo azina komo bejh ehde mir nobezjentoh zetenta j kwatro de korrío anke en mir nobezjentoh zezenta j osho me publikaron un artikuliyo, mitá en andalúh j mitá kahteyanizao por ezihenzjah de loh ke mandaban entozeh. Komo era una koza kurjoza, la dearemoh pa ke la ente ze ria. Penzé yo ar behla en er pedjóríko publiká.

Aora eh mu raro ke te dehen publikáh na en andalúh, peroen to loh foroh demokrátíkoh te dean ehkribíh komo kjerah zjempre ke lo agah kon rehpeto.

Pa loh ke z'aprehten a kritikáh zuh digo k'aj una gramátika rehpardando ehta forma ehkrebíh.

A moh d'ehkrebíh en andalúh e perdio er zuhto a ablahlo j ka dia me andaluzo máh anke beo ke la ente ze kahteluza j amáh trando de dihtifikáh zu kahtelúh.

Aj en Andaluzia una Azozjazjón d'Ehkritoreh j Poetah en andalúh. Loh andaluzeh tenemoh zuhto a abláh en andalúh porke no lo zaben ehkrebíh. Komo anteh dihe, er ke zabe ehkrebíh en andalúh no tje zuhto a ablahlo.

**L'awyio Poema ke kompuze en unoh momentoh d'anguhtja ante l' idea de ke me keaba zolo'n er foro.**

*Zoneto de l'awyio*

Auuuuu!  
 Kizjera zeh un lobo de la'htepa  
 meóh ke zeh poeta'n andalúh,  
 kruzáh la elá mezeta en zu kjetúh,  
 repozáh en bokete en ke yo kepa.  
 Meóh ke zeh poeta en zolitarjo  
 Bibíh en la praera dura j zeka  
 K'ayí ze kome, dwerme j ze defeka  
 J er frio eh zólo un kargo nezezarjo.  
 Pero entráh en er foro to lah noxeh  
 Pa beh ke n'aj menzaeh de diario  
 J k'ar fináh firman loh mihmoh broxeh.  
 Zokorro, librarne der karbarjo  
 J ehkribíh unah letrah poh lo menoh  
 J aréjh felíh a un probe zolitarjo.  
 JAL

**A una zebiyana ke no le guhta ke z'ehkriba en andalúh pero ke defjende la homa abláh de Zebiya (kapitáh)**

Zeñorita o zeñora zebiyana tan orguyoza de zu eze zebiyana:

Le kontehto ehde Málaga pa korrehihle un pah de kuhtjoneh j aklarahle un poko la imprezjón k'a zakao uhté de nozotroh.

Eze Zebiyana.- La eze sebiyana no representa namae ke a la ente de Zebilla kapitáh porke en toa la probinzja z'utiliza la zeta en beh'e la eze. J nome diga ke no, k'e bibio doh añoh en un pwehlo de Zebiya, Loh Molareh, zona d'Utrera.

Le pregunto en ké derexo z'ampara pa defendéh la forma oráh de l'andalúh j no me rekonoze a mí er derexo a defendéh la forma ehkrita.

Pa poéh ehkribíh komo lo ago e tenio ke azéh un lizenzjatura en la Uniberziá a Dihtanzja, porke zolo aí poia ehtudjáh er djalehto andalúh. Kree ke bromeo? Por ké kree ke no luxamoh por una kawza huhta?

Lo de kateto no me molehta, pero debería ebitáh eze tipo de ehprezjoneh k'indikén argún tipo de dehprezio ke ze pwea relazjonáh kon eh razihmo zobre to.

Tampoko deberia relazjonáh kon la tortura dengún tipo de kultura anke zea tan odjá poh loh ehtudjanteh komo la fonétika, la fonolohia o la ehkritura mihma.

En kwanto ah léziko, l'azeguro ke kon nwehtra imbehtigazjón máh de zjen palabrah andaluzah z'an rehkatá de l'orbio. Ezah palabrah no ezihten en kahteyano en gran parte.

Le azeguro ke zi z'ehhwerza una mihiya por azerkarze a zu probinzja de Zebiya no le kohtará tanto trabao leéh mih linjah. En Málaga a lah doh j djeh ya'hta bjen de digrezjoneh.

***Zeñora zebiyana*** (Señora de Sevilla), ...j por ké z'aehkohio la ka.

Lo ke no'ntjende eh ke la /q/ z'ehkriba kon ka

Lo d'ehkohéh la ka za debio a un akwerdo en dihkuzjoneh zerjah entre loh lingwita j poetah ke komponen en andalúh j la razón a zio la zigjente:

Eh una konzonante ke funzjona igwáh kon toah lah bokaleh, eh por tanto funzjonáh. Eh ehtétikamente azehtable j renozible, j emoh kitao la "c" por nezezitarze doh fonemah j la "Q" la bíamoh rara.

Argunoh kean en minoria ke z'an dezidio poh la "Q". No paza na, porke tabia ehtamoh en prwebah.

Le komento ke ablo kahteyano zin defikurtá denguna j defjendo el uzo der kahteyano kon to lah fwerzah ke teo enkwantiko yege la okazjón, pero m'e kriaio en er pwehlo de Biyanweba'e la Konzerzjón ke kumple 120 añoh er prozimo treh'e nobjembre. Ehte pwehlo ze fundó repoblando la dezabitá entonzeh zona zúh der Torkáh kon enteh de toa Andaluzia j por tanto kon barjeá d'ablah de toa la rehjón.

A lo largo de ehtoh zjen añoh de meóh o peóh kombibenzja z'an newtralizao to ezah barjanteh poh lo ke l'abla de Biyanweba de la Konzerzjón podria baléh komo un andalúh medjo ande no dehan d'entendéh ar máh kahtizo andalúh der máh orbiao rinkón d'Andaluzia. En ehte tipo de

abla ke no tje múzika komo la tjen en Antekera, Armoia, o Kazarmea ke zon loh pwehloh máh zerkanoh.

Zi loh lingwíhtah zerjoh z'atrebjeran a ehtudjáh el abla'e mi pwehlo z'ubján dao kwenta'e ke la kojné d'ayi eh un moelo mu plawzible de lo ke ze yamaría "andalúh moehno".

Zi uhté me kje dah zu iméjh, kon munxo guhto le mandaría un \*. mp3 kon un poema leio pa k'úhté pwea komprobáh kómo hablo yo l'andalúh. Berá uhté ke enkwantiko l'ehkuxe komprobará ke no eh tan loko kreerze ke l'andalúh pwe tenéh ya, en ehtoh tjempoh, un kóigo ehkrito, una Gramátika j una Literatura, anke ya la tje en loh miyareh de letrah de kante flamenko ke nunka ze podrán kantáh en kahteyano, j le rekwerdo ke uhté pwe utilizáh un eze zebiyana ka béh ke z'enkwentre kon una zeta, ya ke en una mirá moehna de la diberziá lingwíhtika andaluza, aj ke zitwáh la zeta j la eze komo dihtintah grafiah d'un zolo fonema ke tje doh alófonoh :/s/ j /z/.

Ahora to kea'n uhté. Tome'r kamino ke ze l'antohe.

***Un consell, si voleu defensar la vostra cultura, no foteu el ridícul, per l'amor de Deú.***

Ja veus, un parlant estranger com jo ha pogut desxicfrar aquesta magnífica i mil·lenària llengua.

J lo trauhko.

Ya beh un ablante ehtraero puo ehfalagáh ehta bjea j htupenda abla. T'aprehto a ke zi kjeh defendéh tu kultura no agah'r monikako, por djoh te lo pio.

Yo no zé katalán pero no teo dengún problema en trawzihlo a l'andalúh. Kon tantoh andaluzeh en tjerrah katalanah no kreo k'arga najde ke tea defikurtá en gindah un tehto kurto en andalúh.

Ma zi falahagah ar próhimo pweh kaéh en la falazja de kwando Franko dio ke ze kortara'r katalán j z'ablara namae'n kahteyano en tu tjerra.

**Loh andaluzeh zon unoh kopjoneh?**

Er tópiko de loh andluzeh eh ke z'agwanten kon to leh digan la ente d'ahkí o d'ayá. Pero ya kritikamoh bahtante loh andaluzeh a Shabeh komo pa ke tú moh ashakeh to zuh defehtoh.

Ara mihmo yo zjento ke ehtí kopiando, pero no zé de kjen kopjo.

Zi kopjo de mi kabeza lo ago komo kwarkjera k'ehkriba, ke tamjén kopja'e zuh aentroh porke zon zuyoh j najde ze pwe metéh en eyo.

Zeguramente Pikazo fwe un kopjón pero por ké no dizeh en tu artikuliyo de kjen e kopjao yo mi forma'ehkrebíh.

O de kjen kopjó Hwan Ramón eh libro de Platero.

O la ihmakulá Konzerzjón de kjen la kopjó Muriyo. O ande keó el 'urtimo kashiyo d'Ehpaña kwando loh franzezeh ze kearon kon toa la Penínzula Ibérika. Kreo ke fwe en Andaluzia. De kjen kopjaron loh andaluzeh ke z'esharon a la zjerra zu ehpírito indomablé pa lusháh kontra loh franzezeh?

Zi loh andaluzeh zon unoh kopjoneh, yo no ze de kjen kopjan, pero porfa, no muh esheh lah kurpah de nwehtroh polítikoh. Lo azen igwáh de malamente ke loh tuyoh.

### **Ectum j no García Lorca. Dize k'ehkrebimoh kahteyano kon fartah. (Eh ella la ke tje fartah)**

Con todo el respeto, que me deja mi paciencia acuñada por cuarenta y siete años de enseñanza en los niveles de infantil, primaria, básica, media y universitaria, le respondo que usted no puede, o mejor dicho, no debería considerar como faltas de ortografía palabras escritas en un idioma, dialecto o jerga que no sea el castellano, que es la lengua en la que escribe. Es posible que se me haya colado alguna falta. En los comienzos del devenir de una lengua es, hasta cierto punto de lo más normal. Corrijame ahora este escrito en su furor castellano a ver si me encuentra alguna. Pudiera ser, ya que padezco dislexia y no es raro que confunda los signos. No debería yo señalarle que tiene usted que acentuar con tilde la palabra “Cómo”, en su escrito, ya que introduce una interrogación indirecta y se debe escribir con tilde diacrítica.

Fíjese, es usted la que comete faltas de ortografía, o debería decir falta de ortografía, que es sólo una. Bueno, dos, “mío” también lleva tilde por hiato.

No nos creamos dioses, señora. Caminemos por la vida con la paciencia y la humildad necesarias para comprender a nuestros semejantes en vez de calificarlos como infraculturales sólo por el hecho de tomar la cultura desde un punto de vista que no es el suyo.

Le aseguro que no se le ocurrirá encontrar faltas de ortografía en un texto escrito en francés, por ejemplo. Fíjese lo que haría el corrector de windows con un texto extranjero:

**Wikipédia (prononcer wikiped'ja ou vikiped'ja) est un vaste projet d'encyclopédie collective établie sur internet, universelle, multiligüe et fonctionnant sur le principe du wiki. Wikipédia a pour objectif d'offrir un contenu libre, neutre et vérifiable que chacun peut éditer et améliorer.**Sólo cuatro palabras no tienen faltas. Libre, que, un, internet. *En negrita las faltas*

LO ENTIENDE AHORA? USTED NO DEBE UTILIZAR LAS REGLAS DE UN IDIOMA PARA CORREGIR ALGO ESCRITO EN OTRO DISTINTO. Si le gusta corregir, corrija el andaluz con las reglas del andaluz y nunca lo haga con las reglas del castellano.

**Defenza de l'ehpañóh. Andalúh en zu zitjo j ehpañóh en er zuyo.  
M'akuzan d'antjehpañóh.**

Zoy un empedehnio defenzóh de l'ehpañóh komo lengwa ofizjáh de Ehpaña j de la mayoría de loh paizeh der kontinente amerikano.

E enzeñao el'ehpañóh en lah ehkwelah d'Andaluzia, Marrwekoh j Andorra, poh lo tanto ke najde me pwea akuzáh de antjehpañóh. Fweraparte d'ezo me konziero poeta djalehtah en andalúh.

El'andalúh eh un djalehto ar zjen por zjen, j no eh lengwa por kurpa de ente komo bozotroh ke renunzjájh a l'abla de gwehtroh agweloh andaluzeh poh la komoiá de eza herga k'ablájh aora en andaluzia, léaze "kahtelúh", ke, komo ya e dixo tantízimah bezeh en loh foroh, no eh otra koza ke un infruhtwozo intento, de la ente "kurta", d'abláh el ehpañóh de Burgoh, pero no ze pwen dehprende de loh zoplioh j ahpirazioneh, loh kwaleh ze notan máh amplifikaoh en ehtoh ablanteh por zer fonemah ehtrañoh ar kahteyano ke pretenten abláh.

Tengo exo un pekeño rezume de gramátika ke rehpondería a lah nezeziaeh komunikatibah de un ipotétiko ablante andalúh.

Zin embargo yo zeria er priméh zorprendio de ke to loh andaluzeh tomaran konzenzja de lo ke deberian zeh.

El andalúh, lo ablan namae perzonah de zinkwenta añoh p'arriba. Kwando eyoh mweran, el'andalúh abrá mwerto kon eyoh.

Lo abrán matao loh propjoh andaluzeh impurzaoh por zu farzo konzehto de la kultura andaluza.

Poh lo bihto uhté, zin zeh andalúh konoze Andaluzia meóh ke loh andaluzeh j zeguramente z'abrá rekorrio zinkwenta pwehloh kon er mahnetofoniyo de pilah grabando lah kozah ke kontaban loh bjeoh ke ze lebantan a lah krarah'r diah.

Abláh de un djalehto andalúh zin aberze pateao Andaluzia eh mu gratwjto j de ente zoberbja.

Yo zé ke aj ente der norte ke dize ke rehpetan a loh d'ahkí j amáh furulan bjen zuh mihlah kon la retaila der zúh.

Zi a uhté l'entrebihntan un zebiyano, uno d'Armeria j un granaino, uhté no tendria poblema en entendehloh, pero zi eyoh ablan entre treh a lo meóh no lo'ntjende tan bjen.

Yo dezempeño mi umirde trabao de trobero djalehtáh kon rehpeto j no me buhlo de la ente. Eh berdah k'argunah me xuhkeo de loh kahteluzeh pero eh ke no m'ehpliko un lokutóh de una emizora públika andaluza arrendando'r kahteyano zin poerze efendéh de la /ha/ árabe tan metía en er twétano de loh der zú. Uhté zí ze buhla, búhleze aora de loh poemah, zi loh entjende.

Uhté, zeñóh, konfunde herga kon djalehto.

### **L'akaemja'e lengwa no kje l'andalúh. L'Akaemja'e Lengwa Ehpañola be kon maloh zohoh ke l'andalúh z'ekriba**

A mi me da igwáh ke la ente'l'akaemja no bea kon gwenoh ojoh er renazimjento de una lengwa propja de loh andaluzeh.

Nozotroh zemoh azín, ke muh ljamoh a torta limpja nozotroh zoloh zin ke tea'ke beníh najde'e jhwera a'xarmuh a peleáh.

Anteh era la jhorma'hkribí j aora eh zi l'akaemja be bjen o ke l'akaemja be máh.

Yo le bja'izíh ar k'ehté en kontra l'andalú ke eza zerá zu opinjón pero la mía eh komo zighe:

"Yo'hkribo komo'hkribo porke en mi pweblo anteh z'ablaba azina menoh unah kwantah palabrah ezenzjarmente berboh ke kopiaban formah arkajkah der kahteyano antiwo. Ejhemplo: "Trujho, kojhejo, azina, ogaño, ezora, ezotro", j otrah zin korrepondenzja fonétika der kahteyano komo "ihkáh, ehkamajháh o argaío".

Eh un pweblo de rejhuntaoh de munxoh otroh pwebloh d'Andaluzía j ahta mir nobezjentoh nobenta z'ablaba un djalerto komo parezío a lo ke yo'hkribo.

Endihpwéh an yegao loh maehtroh d'Antekera j amáh loh niñoh de baxiyerato an ío a'htudjáh a Antekera, j ya z'ahtropeao la jhorma d'ablah, porke zoplan la eze y la zeta j no z'entiende ná.Yo tengo muxo ehkrito pero, poh lo ke ze be, no zon kozah interezanteh.

Por ezo nunka m'atrebío a enzeñázelah a najde.Yo no kjero zentáh kátedra ni dah lerzjoneh a najde j menoh aún a la unta de Mijhah,ni a l'Akaemja'e la Lengua, pero zuh digo k'ehta jhorma'ehkrebíh no ze bazó en libroh ni en imbehtigazjoneh importanteh.

Tan zólo entre loh niñoh de zéhtimo j ohtabo der Kolejhjo de Biyanweba de la Konzerzjón j ehte ejhemplah de jhumento ke zin dúa tendría meoreh kozah k'azéh pero zu amóh por er dialehto zjempre lo mete'n komplikazjoneh. J me l'an dixo munxah bezeh:

"No zabeth aonde t'ah metío pa darne lerzjoneh de lingwíhtika, pero, agárrate bjen", porke ya komo te dijhe, lo'htaba ehperando.

Grazjah, ahta aora a naide l'abía interezao mi jhorma d'ehkrebíh. Ni pa gweno ni pa malo, M'an metío muxa leña en loh foroh, pero fíate, aora er malo eh l'Akaemja. j a mi ya m'e dean ehkribíh trankilo.

Pa ke entendáih argo meóh zuh bi'a dezíh una koza de lingwíhtika: La ahpirazjón ke ehkribo kon "axe", aparte de zéh un zonío, eh un fonema, y, komo tar fonema lo marko kon /h/ k'eh un fonema de la lengua árabe, j en mi andalúh no ze yama axe, ze yama "ha".

No teo inkonbenjente en kambjáh de grafía, pero en andalúh no aj bokaleh largah, zólo abjertah j zerráh, ke ze uzan komo marka der pluráh en el'abla d'Armoía, pwehlo zituhao en er zentro'e la probinzja de Málaga

«Er pimentón j er gahpaxo  
ze prehtan a konfuzjón  
pork'er zegundo ze miga  
kon korteza o migajhón.  
Er pimentón kolorao,  
komo manda la razón,  
zólo debe zéh migao  
kon ubah o kon jhamón.  
Anke la jhente "eduká"  
Ohtjene gran rezurtao  
kwando a bezeh l'an migao  
Kon manzanh bjen trazáh.  
No orbíeh er gahpaxwelo  
amariyo j ehzelente  
ke z'akompañá de gweboh  
kon papah fritah kaljenteh.  
J er kozío de pehkao  
ke zea un poko mehkino  
pero mu bjen kozinao  
tamjén eh argo dibino.

No orbiemoh la kazwela  
La paeya o er potajhe;  
Kwando gwerbeh d'un bjajhe  
kojheh una gwena peya  
dando un eruhto zarbajhe  
ke termina la kereya».

Ehto eh un kashiyo shiko d'un poema ke yo'hkribí kon loh dihtaoh ke le ize a mih aluhnoh a lo largo del kurzo 1974/ 1975. J n'aj máh ke kontáh por aora.

Andihpwéh de darzuh lah grazjah pweh por gwehtrah indikazjoneh beo, ke komo yo e trabajhao er djalerto en zolitarjo, mih teoríah lingwíhtikah ehtán en ampljo dezakwerdo kon la jhunta d'ehkritoreh, anke yo m'identifiko máh kon la ente la kaye ke kon la jhunta.

Pero ya e'hkrito unah kwantah koziyah en mezamijhano, pero aj ke beh er trabajto ke kwehta.

E bihto munxo en andalúh en la pájhina de Adarbe j endihpwéh de penzáh un ratiyo, me paeze k'ehtoj d'akwerdo kontigo en lo ke te bia dezíh.

Kreo ke ezoh amigoh k'an kreao la gweh no pjerden lah ganah de trabahah porke yo l'e'hkrito ar Gorka barjah bezeh j a mí kazi nunka m'a kontehtao, pero a pwehto munxo mío en la gweh. Azí k'aparte d'er mérito ke tjen loh gweheroh por er trabao k'an esho pwen kaéh en er peligro de kreerze djoseh lingwíhtikoh j empezáh a ponéh betoh a loh ke le ponen kontra, pero ehte no paeze zéh er kazo de la ente de Adarbe..

Aklaro yo ke no zé kazi ná, anke yebo máh de trenta añoh ehkribjendo komo aora beh, ke eh komo z'ablaba'mi pweblo en 1958.

Yo komprendo k'en otroh zitjoh z'abla d'otra forma j zon dihnoh de rehpeto toheyoh.

Me guhtaría k'ubier'un foro pa ke ze rehtrinjhieran lah diferenzjah.

Zi arghjen l'a propwehto, ke kwente kon mi boto.

Ehpero ke ze baya animando m; en ehto de l'andalúh zjempre m'e zentio mu zolo.

Pa leéh jhorma'hkritura tjehe ke poneh la /j/ kon er zonío d,una /i/ mu korta komo la d' 'un dihtongo.

Zoy Jwan A'ona Lejba, mi úrtimo año de trabao a zio de Maehtro pabero j murtiuzo en er Kolejho'e Mirafloreh de loh Ánjheleh en Málaga, j ahora ubilao. J ar ke me pregunte zi ze pwe ehkribih, le diría azina:

Shikiyo, lo k'eh ehkribihlo, zi ze pwe, porke yo yebo máh de trenta añoh azjéndolo, anke e zufrío en mih kahneh lo ke no se pwe medih.

Por una parte loh katetoh, (de loh ke yo formo parte d'arguna manera) me preguntaban ke zi era franzéh, j entonzeh yo ponía a un aluhno a leéh j entonzeh toh ze artaban de reih, j a mí m'entraban ganah de yoráh.

Loh intelertualeh de mi pweblo me tashan d'ehnobo j de farzo profeta ke kjere ponerze plumah kon ihnobazjoneh.

Yo zjempre e dixo ke yo no kería zentáh kátedra zino zolamente dáh un tehtimonjo de komo z'ablaba en mi pweblo en el año mir nobezjentoh zinkwenta j oxo, ke éh el año en k'empezé a'htudjáh.

Ya te digo, yo, trenta añoh ehkribjendo azína. Ehto eh un pekeño abanziyo de lo ke podría yamarse un rezumiyo de mi ehperenzja.

Pa konzeghíh un kódigo lingwíhtiko polibalente pa toa Andaluzía éh tjempo perdío.

Zi er proyehito eh gweno, enzeghia to loh politikiyoh opornuníhtah muh ze ban a ponéh elante pa korgarze lah medayah j zalíh en lah fotoh de portá.

Zi er proyecto eh medjano, bamoh tamjén a tenéh ke luxáh kon la norma de la otra parted' Andaluzía; ke zi la eze o ke zi la zeta, ke zi z'ahpira o z'agwanta l'ajre. En totáh munxoh poblema j zjempre unoh kontra zuh hermanoh, k'ezo zjempre a zío lo normáh en ehta tjerra j tamjén en Ehpaña.

Zi er proyehito eh máh malo ke pegahle a un padre j mandahlo por tabako, zuh poéih imajhináh ke no ba zalíh de mare.

Zin embargo tamjéh digo ke ehtoj kon bwehtra opnjón totarmente dákwerdo:

"Loh prizipaleh enemigoh der dialehto andalúh zon loh propjoh andaluzeh".

J aora te mando una mwehtra der injhenjo andalúh ke nunca zá' hkrito en kahteyano o ehpañóh, anke'landalúh éh azimihmo ehpañóh.

Una de lah trobah máh famozah la ihmentó Fehnando Kahtro, primo de mi mare j ya favezío, un día k'ehataba en una tjenda de komehtibleh j abjá'yi una xikiya, der kampo, kon er peliyo mu korto, komo pa pazáh er kaloh der berano, ke parezía un zagáh j'htaba tentoneando loh mandaoh k'una mujhéh yebaba'n una zehta.

La mujhéh, molehta kon l'ahtitú de la niña pero kreyendo k'er'un niño le xiyó:

"Niño, tókat'er gorrjón".  
J Fehnando, kon muxa karma ba j le diz'a la mujhéh:  
No le yameh gorrjón  
Ar bixo ke no eh'e bwelo  
Konejho zerá mejhóh  
Por zeh animah'e pelo.

Ara me bi de bjae a Marrwekoh, ya zuh kontaré argo d'ayí. "Zoneto a Jhorjhe Jhwan" rula'n mi gweh. No zé ni kwando la terminaré.

J zi no l'abéjh komprendío, zuh píe dihkurpah bwehtro imbizable amigo en la zaviduría der k'aprende... Jhwan Arjhona

### **Anonimonjoh. Ehkribo kontra loh ke z'ehkonden detráh d'un zewdónimo pa kritikáh.**

Yo yamo "anonimonjoh " a loh ke z'ehkonden detráh 'e la palabra "imbitao" pa kritikah argo ke no entjenden, m'a mi ke la farta 'e konozimjentoh fonolóhikoh leh anima a menearze behtioh kon loh farzoh ropahéh de dohtóh zabjoh pa lanzáh zu djatriba a loh ke yama katetoh j loh akuza de martratáh er kahteyano.

Kazi zjempre aduzen ke zon defendeoreh der kahteyano pero kreó ke máh bjen lo hazen der kahtelúh j lo tirdan de bonita abla, ke yo kreó ke eh ke no zaben otra.

Yo e kritikao er zih tema gramatikáh árabe porke no z'a ahtwalizao kon loh tjempoh moehnoh. An ihnorao loh uniberzaleh lingwíhtikoh j z'an parao en er tjempo.

Yo armito ke no pweo yebáh razón pero, anteh'e na e ehtudjado árabe ehde zjete añoh'aká. j lo zigo'htudjando.

Kómo ze ponen a kritikáh enteh ke no an ehtudjao l'andalúh? Komo komentan d'una bonita abla ke no tje reglah j zi lah tje zon der kahteyano.

1.- Kjeo la pozibiliá de zabéh kjen ehkribe, zuh entudjoh j zu pwehlo, (kizáh zu teléfono en menzae pribao) j no aze farta pa na zu direrzjón.

Zi kjéh debate yama a mi teléfono 651732452, ahkí hti yo.

### **Limando ahperzah. Ka uno ehkribe komo le paeze.**

Bi a intentáh rehponderte zin ke te zjentah ofendia ni molehta por mi rehpwehta.

En priméh lugáh año ke mi horma'ehkrebih no pretende induzih a najde pa k'ehkriba komo yo lo ago.

Mi zih tema rehponde a máh de trenta año d'imbehtigazjoneh lingwíhtikah azerka l'abla de Mágala (Málaga).

Una beh fihaoh ehtoh puntoh pazo a rehpondehrte:

Kwando tu dizeh ke tú no ablah azina, kon ké horma d'abláh te komparah?

Porke en ehte foro ka uno ehkribe komo le paeze. J fundamentarmente aj treh zih temah bázikoh. Uno de Gorka, otro de Hwan Porrah j er terzero de Ectum, ke eh mi zewdónimo por er ke me nombran j me konozen to loh ke luxan por dihnifikáh er djalehto andalúh j ke entre nozotroh lo konzieramoh komo zi hwera un lengua.

Okurre ke kwando un analfabeto de l' andalúh entra en kontahto kon una ehkritura ke reflea zu horma'abláh la be komo una ehtraña zekwenzja gráfika ke ze azemeha máh a un idjoma ehtranhero.

La reh pwehta a tan ehtraño fenómeno eh la zigjente: El andalúh anarfabeto de zu djalehto no tje dengúna referenzja fonemátika de lah palabrah djalehtaleh j lah zuple kon loh fonemah der kahteyano k'a aprendio en la ehkwela. Zin embargo zi argjen ze lo leyera, komprendería kon klariá er tehto leio.

Lo primero ke tjen k'azéh loh detrahtoreh de l'andalúh ehkrito eh ehkuxáh kon atenzjón kómo ablan loh agweliyoh j ahlwego reprowzih gráfikamente lo ehkuxao. Azín ke una beh k'argájh ehkuxao a loh anzjanoh, ya me diréh.

Deuro ke to loh ke kritikájh la'hkritura der djalento zej h óbeneh j kon ehtudjoh en kahteyano. To loh ehtranheroh ke aprenden ehpañoh pwen leéh zin ehwerzo nwehtroh ehkritoh, anke no loh entjenden ahta ke ze leh ehplika.

Aprozimarzuh a l'andalúh ehkrito ehde una pohtura umirde j no maxakéjh máh a loh ke muh afanamoh, kon poko ézito, a la dihnifikazjoh de la lengwa k'ablaron nwehtroh agweloh ke no hweroh a la ehkwela. Nozotroh intentamoh kreáh eza ehkwela ke a eyoh leh fartó.

Un zalúo andalúh.

Ehtum de Málaga [www.hablaandaluh.tk](http://www.hablaandaluh.tk)

## **Er kahteyano. Falazja de zuh pozibleh j berdaeroh oríheneh.**

Er kahteyano hwe una manera d'abláh ke z'ihmentó en la frontera de Kahtiya j d'Andaluzia. En Kahtiya z'ehkribia to en latín j en Alándaluh en árabe.

Komo er kahteyano no tenía un léziko definio zino kambjante porke ze nutria deh latín burgáh k'ablaba loh ke no zabian latín, una herga de galizihmoh k'abian dehao loh bárbaroh j un fluho inzezante ke leh benia de l'árabe.

A tah l'ehtao de rueza yegaron lah ablah kahteyanah ke la Rejna Ehkatoléhika enkargó un libro de Gramátika Kahteyana p'arreglah lo ke ka dia ke pazaba, ze dezeparaba máh.

Zi en ehte tjempe la Rejna ubjera kontao kon una telebizjón en Latín, eze kahteyano ke bozotroh dizéjh k'ablájh tan bjen n'ubjera tenio lugáh entre lah lengwah moehnah.

El andalúh nazjó kon lah harxah en er ziglo oxo j nwebe. Er kahteyano doh zigloh dihpwéh. Pero kon ente komo bozotroh axuxando, loh gobjehnoh an io konzijendo ke loh andaluzeh aborrehkan zu abla, zu manera d'abláh.

Refirjéndome a la lengwa andaluza, de la ke me deklaró uzwarjo, ya ke ba'abjendo ehtudjoh gramatikaleh, literatura aj ya bahtante j ablahla tabja aj kjen la able, o poh lo menoh zepa leéh loh tehtoh ehkritoh en andalúh.

Pjenzo ke enkwantiko loh moroh yegaron a Ehpaña, loh artoh kargoh krihtjanoh ze hweron rebuyendo ka béh máh arriba j prefirjendo yebarze el'oro anteh ke kearze a defendéh lah tjerrah.

Loh probah, en kambjo, ni tenian kabayoh pa korréh, ni mulah pa yebáh j ni na pa yebarze en lah mulah ke no tenian, totáh ke ze kearon a bibíh kon loh moroh j pronto ze djeron kwenta ke leh rapiñaban kwatro bezeh menoh ke loh krihtjanoh j ke inkruzo pa loh máh beatoh zelebaban mizah pagando un impwehto a loh gwardjah de la meina. No eh raro ke ze formara una lengwa ke ni mora ni latina j ke lah doh parezian p'akéh ke la entendia.

Toh la komprendian pero najde zabia ehkribhla. Komo no hwe ehkrita, la lengwa mozárabe hwe barria j komia por er kahteyano ke no tenia mah ke palabrah referiah a la ihlezja o a la gerra azin ke kojeron der mozárabe to lah palabrah ke leh izjeron farta, zin embargo en Andaluzja zigjó ablándoze esta lengwa ke ze komponia, tanto de karahtere árabe komo latinoh poh lo ke nunka a zio ehkrita.

Lah leych ke gobjehnan lah fonétikah an zegio,a bezeh kaminoh dehtintoh, poh lo kwah a abio diferenzjah topográfikah zegún la zona de ablanteh.

Ehtah diferenzjah zon aora la baza máh hwerte de loh detrartoreh de la nweba ehkritura j literatura andaluza.

Ke Djoh leh perdone er daño ke le hazen a zu patrja shika.

Nweboh iluhtraoh der ziglo bentiuno moh refrjegah zu kahtelúh konfundjéndolo kon er kahteyano. Er kahtelúh eh andalúh kurturizao kon -ADOS, e -IDOS pero kon muxah máh inkorrehzjoneh fono-zintáhtikah ke nwehtra horma d'ehkrebíh.

Zi arguno de loh atakanteh zej de Mágala, mi telefoniyo eh 689778106. Me poéjh yamah pa abláh en kahteyano dezikjera una ora. Keamoh j yo pago er kafé.

Un zaluo zin beliheranzja. Ehtum de Mágala.

### **Zim belieranzja. Loh anarfabetoh en andalúh.**

En priméh lugáh er problema no eh ke arga munxah hormah de abláh l'andalúh.

Er problema eh ke d'una beh entjendah ke yo no ehkribo en kahteyano, zino en el'andalúh ke máh o menoh z'abla en er zentro de la probjnzja de Mágala.

Zi loh andaluzeh kahteyanizaoh perdjeran baljentemente la bergwenza ke leh da de abláh to en andalúh, ka uno ehkribiria d'una manera, pero kwando la ente lee zuh ehkritoh to loh andaluzeh entjenden orarmente kwarkjéh barjante de l'andalúh ke ojgan.

Kwando lo ben ehkrito ehtrañan unoh zihnoh k'an zio ehtablezioh pa reprezentáh loh kambjoh lingwíhtikoh k'a tenio ka palabra en zu tránzito de l'idjoma ke zea ahta zu fihazjón en un andalúh ehtanda.

Zi yo te leycha ehte ehkrito, tú l'entenderiah fetén. Er problema pweh zeh ke ereh anarfabeto en la Lengwa andaluza, j digo la lengwa porke el'andalúh ze abla, ze ehkribe j tje literatura. Te agraezeria ke zi kjeh kontinwáh ehta polémika de horma amihtoza ah lo zigjente.

Graba un tehto ke digah de memorja j no leyéndolo. Mándalo en arxibo ahunto a [ectum@hotmail.com](mailto:ectum@hotmail.com), kjen guhtozamente korgará en ehte foro la trahkrihzejón fonolóhika pa ke beah tu horma'abláh ehkrita.

## **Dihprezjo der Zeñoh Zantino (Foro d'Alejandro Gamero) Rehpwehta pa kjen moh dehprezja.**

Yo kreo, zeñoh Zantino, k'uhté kon zuh aluhnoh z'abrán reio muxihmo de mih ehkritoh en loh eherzizjoh'e klaze.

Lo digo, pork'en to zu ehkrito de dihprezjo azja to lo ke zihnifike zakahle de zu enkaziyamjento imbolutibo ke l'abrá konzagrao en la konzekuzjón de zu kátedra, ke yo no e poio konzegih por abéh dedikao mi bia a enzeñáh ehpañoh a ehtraeroh leoh de l'ogáh patrjo. Zi kohzjente de ke mi dedikazjón a elaboráh un beikulo gráfiko pa loh andaluzeh ma kortao munxah bezeh kaminoh de la imbehtigazjón ke podrian abéh zio hoyao por mi planta. en la ihtorja aj munxoh dezahuhtaoh ke zán apartao de la rutina uniberzitarja, rezibjendo paloh de to loh arrutinaoh.

Pero nunka ubjera imahinao ke en andaluzia iba a tenéh zitjo mi kruzifizjón.

Ya'h ti kurtio poh loh paloh ke m'an dao. Najde a dao por gwena denuna de mih trobah.

Yo anteh penzaba ke era poh lo der zorro j lah ubah.

Lo ke no entjendo no m'interesa.

J zi le paeze malo ke able kahteyano en Kahtiya, le digo ke a loh kahteyanoh leh guhtó munxo ke un tio de Málaga ze hwera prekupao en abláh zu lengwa. J enkwantito me puze a abláh en andalúh me rehpeteron j najde ze rió.

Aj ke zabéh zalih d'Andaluzia.

Yo teo el'oiio entrenao d'ehkuxáh abláh a la ente. J e komprobao ke to loh ke ablah kahtelúh ehtán totarmente kreíoh ke lo azen en kahteyano. Yo ehtí kombenzio de k'uhté lee en kahteyano, pero k'uhté able kahteyano zeria kazi un milagro, porke yo e dao klaze de baxiyerato en la probinzja de Zebiya j tabja m'akwerdo de kómo ablaban mih kompañeroh d'ayi. Una koza eh leéh en kahteyano j otra koza eh ablahlo. Zi kjereh komprobáh zi ablo kahteyano yama ar 689778106 j te rehponderán en kahteyano.

## **Orihen der gahpaxo**

El orijhen der gahpaxo j lah zopah fríah andaluzah ehtá en la komíabaze empleá por lah lejhioneh romanah.

Los legionarios j las familias ke z'ehtablezjeron en Kórduba, Itálika, Ihpalis o Ahtijhi, tenían komo baze de zu alimentazjón una zopa fría a baze'e pan, azjerte, záh j awa.

De'ntre to lah zopah frías andaluzah, la ke'htá máh zerka de la empleá poh lah lejhoneh romanah eh el "abajho", plato típiko k'en la ahtwaljá ze zighe kozinando en er bajho Gwadarkibíh ( Gwerba, Zebiya j Kái ), pero ke ahta aze poko era korrjente en toa Andaluzía.

La "porra antekerana" okupa una zituazjón intermedja entre el abajhao o "abajado" y er gahpaxo". Entre to lah zopah frías, er zarmoreo j la xamorrerah zerian lah máh eboluzjonáh.

Ehta eboluzjón ehtaría marká poh los doh exoh máh importantes en l'ihstorja d'Andaluzía: la'kupación árabe-berebéh j er dehkubrimjento d'América.

La yegá de loh árabeh en er ziglo VIII izo ke a loh ingredjenteh orijhinalah ze lañadieran pimjentoh, pimentón, narahah, pepinoh, armendrah j áoh; aparezjendo d'ehta manera una jhorma'e gazpaxo primitibo j la porra antekerana".

J kon er dehkubrimjento d'América en er ziglo XV yegarían lah papah j loh tomateh, kon loh kwaleh ze kearían fijáh definitivamente lah diferenteh zopah frías andaluzah:

Komo kazo ehpezjáh, en Mágala ze le yama ar gahpaxo pimentón, zeguramente por zu kolóh, j er nombre de gahpaxo ze le da a una zopa exa kon migoteh'e pan en un kardo d'agua kon zah, azjerte j binagre, ke, en béh'e aho ze le pika zeboyeta mu fina j lo máh típiko de to eh exahle abitah berdeh. Ar pimentón ze le exan ubah, ke zi ze pwe, zon mohkateleh.

**Pazenzja muh dé Djoh. (Ehte ombre pone a zu zobrina d'onze añoh a leéh andalúh, en beh'e ponerze éh).**

Bi a tratáh de kontehtahle a uhté kon la pazenzja ke m'a dao la naturaleza j ke z'akrezentao kon loh kwarenta j zjete añoh de zerbizjo ke l'ahminihtrazjón andaluza me rekonoze. Uhte en zu menzae no me dize zi zojh de Zorja, Balenzja o de Mágala (Málaga).

Kwarkjera de ezoh lugareh m'ubjá indikao la horma preziza de dahle a uhté una kontehtazjón adekwá, ke por zupwehto zjempre z'iba a bazáh en er rehpeto ke ehde mi profezjón de Maetro he profezao ante l'ihnoranzja en kwarkjera de lah áreah ke máh o menoh domino en zu baze, de la mihma

forma ke yo ehperaria zeh tratao en lah materjah ke dehkonojko j en lah ke no tendria er menóh azomo de rubóh ar peih ayua en mi aprendizaje.

Yo podria azimihmo, zin aleharme der rehpeto k'uhaté mereze, rekordarde la famoza fábula der zorro j lah ubah, pero, komo ar prenzipjo l'ablé de mi pazenzja, bi a abundah en eya j pazo a ehplikahle.

En priméh lugáh le bi a ehplikáh ke ponéh a zu zobrina a leéh un idjomo k'uhaté konfjeza no entendéh, eh una miiya arrjehgao. Dewro ke zu zobrina, ke no zé ké zih tema edukatibo zige, ehtará mu afaná en el idjoma ke riha zu enzeñanza j zuh konozimjentoh de fonolohia j morfozintazih zerán bahtante limitaoh por zuh pokoh año.

Yo le pweo azeguráh por er tehtimonjo de otro profezóh, ke hwe aluhno mio, ke puo zuperáh fazirmente en zu niñéh el aprendizaje der zih tema d'andalúh ehkrito ke yo uzo.

Zin embargo yo no m'atrebí a utilizáh er djalehto ahta loh treze año ke éh aproximámente kwando ze da por terminao l'aprendizaje gramatikáh de la fraze zimple j ze dota a l'aluho de loh primeroh fundamentoh fonétikoh j fonolóhikoh.

Komo uhté paeze zéh de Málaga, no tje máh ke dezirme ke eh lo ke no entjende o ké eh lo ke dize ke no z'aprozima a la forma d'abláh de loh malageño j me komprometo a leehlo j grabázelo en un dihko ke, ya ke eh uhté tan retizente, le demohstrará ke komo yo'hkribo eh komo ablan loh malageño j no teo la menóh intenzjón de rekomendáh mi forma'hkribíh pa ke lo ablen j ehkriban to loh andaluzeh.

Yo ehkribo pa loh ehtudjanteh de lingwíhtika fundamentarmente. Pa kwando najde able andalúh loh inbehtigaoreh pwean aberigwáh komo z'ablaba en nwehtra tjerra en andalúh anteh de k'er **kahtelúh** lo borrara de loh labjoh de loh andaluzeh.

Keo a la'hpera de zu elerzjon de tehto pa leézelo j zi no me da uhté la direrzjón pa mandázelo ya le diria yo ande pwe ehkuxahlo por intehnéh.

Nota: KAHTELÚH, forma djalehtáh d'abláh er kahteyano ke eh rearmente un infruhtwozo intento de kahteyanizáh el andalúh añadjendo la /-d-/ interbokálíka en lah terminazjoneh "-ado, -ido".

### **Pozible orihen de loh berdjaleh. Kanteh antiwoh'e Málaga.**

Ze kree o meó ze zohpeha ke loh kanteh por berdjaleh pwen yegáh a tenéh zerka de trehzjentoh año.

En lah gherrah entre loh muzurmaneh j loh krihtjanoh an pazao a bezeh máh'e kwarenta añoh zin k'ubjera máh k'arguna ehkaramuza de frontera en exoh mu puntualeh. En la frontera z'empezaron a formáh kódigoh lingwíhtikoh ke perbibían máh o menoh zegún lah zonah j zegún er grao de permizibihá de loh jhefeh lokaleh.

Kwando arrempiaron loh krihtjanoh poko a poko z'orijhinó er dehzenzo jheografiko de la frontera, yegando ar fináh de la'hpurzióh de loh andaluzíeh a zituarze en loh monteh de Málaga.

Ayí yegaron kolonoh krihtjanoh pa zembráh biñah, k'akeya tjerra éh mu gwena par bino.

Unoh kwantoh moroh de no munxo poerío ekonómiko ze kearon en zuh kazah. Er zitjo eh tan montañozo ke la awtobía tjene máh de vejnte pwenteh sobre er río Gwadarmedina en un tramo de unoh kinze kilómetroh.

Lah noxeh d'inbiehno eran mu durah, la komía ehkaza j loh xikiyoh yegaban a término zi abía una kabriya ke la kriaban kon yerba, ken en ezo n'aj problema porke pa un animáh, en er kampo aj tagardinah, borrajhah, bayihkoh j karretón j podía dáh gwena lexe. Aora er ke no tubjera kabra...

La ente probe eh máh komprendeora j máh zoljaria unoh kon otroh, pero kwando el ambre apretaba n'abía na k'azéh. Argunah tardeh ke templaba ze reunieron loh bezinoh arreóh'e la kandela j kwando abía guitarra ke l'arreglaban kon kwerdah'e tripa'xibo empezaron a kantáh lah moahazah j mehkaban loh kanteh kahteyanoh j árabéh. Loh bezinoh hweron trayendo ihtrumentoh komo loh pratiyoh'e kobre j un bjolín, aportao zjertamente por loh muzurmaneh que kon la pobreza z'abían pegao a loh krihtjanoh pa béh zi azín no ze iban de zu kaza, porke lah notizjan eran mu malah.

Loh ombreh tokaban, lah muhereh baljaban zohtenjendo pañweloh kon la pueta'e loh deoh. Ehta múzika ze hwe dezarroyando j loh k'ehkuxaban lah tonáh la tokaban en otroh kazeríoh a kambjo de komía pa zenáh j un texo en er paháh pa pazáh la noxe.

Ya en tjempoh moehnoh z'azía un enkwentro mayóh en la Benta'r Túneh, pero ende ke la ente emprinzipjó a ih en koxe ubo ke kambjarze a otro zitjo máh ampljo ke ze yama Zan Kayetano j ze ba'ayí poh la karretera'Armoía (Almogía).

Loh berdjaleh zon un antezeente bibo der kante flamenko. Mantjenen melójkamente la erenzja muzikáh moríhka j ze demwehtra zu fuzjón kon loh kanteh mozárabeh por l'unjón kampezina ke ze produjho en loh monteh'e Málaga durante er ziglo djezizajh j ka béh menoh en loh zigloh zighjenteh, ar zéh azimilao er rehto muzurmán ke ze rezihjtjó a abandonáh Alándaluh.

Najde zabe, ni zabra nunca kwándo ze pwe abláh de múzika árabe, ora mozárabe, lwegu krihtjanah j moehnamente profanah. Durante zu andaúra hehtaron tonáh ke djeron palo de oro a loh kanteh máh baloraoh der flamenko j de éhtoh ze hweron deribando loh paloh máh popularizaoh por menoh difikurtzoh j keando loh antiwoh pa minoríah mu zelehtah. Ya oj día ze difunden por toah parteh debío a una mayóh kulturalizazjón der personáh.

En lah muanzah berdjalerah enkontramoh la temátika amoroza kontenía en lah harxah. Er kante de loh berdjaleh no ze pwé trahkribíh ar kahteyano j preziza d'una tradurzjón zemántika.

Pa kwarkjeh andalúh, la noxe der trenta'e huljo baho er Torkáh pujera zéh una inmerzjón bjolenta en l'ihtorja de la múzika, pa otroh de la literatura andaluza j pa loh máh materjalihtah, una belá dibertía kon gwen koméh j kon gwen bebéh.

**No poemoh zeh la élite. Aj k'eshahle máh leña'r fwego, aj ke difundíh.**

Yo kreo ke zí bale la pena porke la zerrazón d'argunoh raro andaluzeh aze ke te ze dihpjerte eze león dormio ke to'r mundo yeba dentro zuyo.

Er problema es ke zi ubjera un foro ande la ente pujera beh kómo ze ehkribe en andalúh, a lo meóh ze iban enganshando e irian aprendjendo en béh de kreerze ke zj yo zólo er ar ke ze l'a io la kabeza j l'a dao eza rara entelekja d'hkribíh en andalúh.

En er foro ze poían metéh kwentoh, poemah, enzayoh de kwarkjéh tema j ehtudjoh de fonolohia j gramátika.

Pero yo no zé de bozotroh namae ke unoh kwantoh menzaeh reembraoh ke me yegan en béh en kwando.

Tratan de reunjoneh ke z'aplazan por bakazjoneh j de otroh temah referenzjah de nweboh mjembroh de loh ke yo no teo n'idea.

En er foro abria ke ozerbarze una mayóh interbenzjón de la Zea. Yo pongo menzaeh en andalúh entoh loh foroh en loh ke pweo, j me ponen kom'un giñapo, pero a mí no m'importa, yo ya no zj maetro jno teo ke dahle lerzjoneh a najde.

Ehta ahtitú gwehtra, yo no la komprendo. Yo ehti a faboh de fiháh un andaluh oráh, d'azéh un interkambjo de arshiboh zonoroh pa ke to'r mundo pujera zabéh zi lo ke un konferenzjante dezia era lo reáh o elukubrazjoneh gramatikaleh. E mandao doh arshiboh zonoroh j m'an korgao er primero pero ya pa'r zegundo z'an agurrio.

Ehto ké kamino eh?

### **J benga kon lah fartah. Gwerben a kreerze k'ehkrebimoh en kahteyano kon fartah.**

Menoh máh ke zolamente eh una opinjón. Kwando te refjereh a "este andaluz" no aklarah zi te refjereh a la forma'e ehkrebíh de Gorka, de Porrah o de Ehtum.

Pero komo yo zi "Ectum", bi a tomahlo komo zi te refirjerah a mí. Ya e disho munshízimah bezeh ke loh k'ehkebimoh en andalúh no tenemoh kurpa de k'er kahteyano en zu orihen fwera un idioma de bokabularjo probe j ze zurtjera de lah ablah andaluzah komo andihpwéh lo izo de lah lengwah aboríheneh amerikanah. Komparte l'andalúh una gran porzjón der bokabularjo kahteyano pero zuh palabrah no ze an fihao j an zegio zu eboluzjón, henerádoze nwebah flezjoneh berbaleh j barijazjón en la zwite de loh pluralen motibáh poh l' azoplamjento de lah zordah finaleh. Zi tú zabez gramátika, n'abrá dua de ke zabráh rehpondéh a mi menzae j endirgarme tuh korrehzjoneh de mih fartah ortográfikah. Pero te rekwerdo de ke t'ehtudjeh bjen lah reglah gramatikaleh der djalehto andalúh, j no lo bayah azéh kon lah reglah de otro idjoma. El andalúh no eh er kahteyano. Ehtum

### **Defizih? Ke ba!**

T'azeguro ke no konohko najde k'arga aprendio un idjoma zin ehtudjahlo anteh.

Me podriah dezíh loh ehtudjoh ke tjeneh pa beh zi yo pwjera ehplikarme tu defikurtáh en entendéh nwehtra horma'hkribíh.

Zi táh kriaio en Burgoh, deuro ke no lo bah'entendéh.

Ande t'ah kriaio porke yo la zeta ke pongo, zi tu ereh de zozá zezeante dizeh la eze and'arga zeta, problema denguno.

Zi ereh ehtudjao a lo meóh en tu kurzo ze zartaron loh temah de fonétika j fonolohía. A mí me pazó ezo j me loh metí a zangre a loh trentjoxo añoh, ehtudjando en la UNED kon er profezóh "Antonio Quilis" uno de loh meoreh en fonétika uniberzáh.

Pa tehtoh en andalúh mira la djalejtolohía de 4º en filolohía Ihpánika.

Kon pazjenzja j zobre tó, ke zuh gie er rehpeto a kwarkjéh homa' e kultura.

Norma d'aprendizae. Mándame er tehto kortao j pegao en un imejh j yo te lo pazo a l'idjoma ke me digah. Ehtum de Mágala

### **La eñe, ke foyón kon la eñe!**

El'ehpañóh a ehkohío la eñe komo emblema de zu difuzjón por el ehtraero.

Por tanto eh una letra ehkluziba de este idjoma j por eyo pwe berze de una horma radikáh komo kahteyanizáh l'andalúh por ehkohéh la eñe p'ar zonio palatáh, nazáh j afrikao /ñ/.

Komo en mi kabeza ezihte l'idea de ke a l'andalúh an yegao fonemah j formah gramatikaleh de hwenteh dihtintah, poh e kohio la eñe porke:

- a) En mi entohno heográfiko malageño exihte una eñe mu klara ke en poko difjere de la kahteyana.
- b) Dihpongo d'una zola tekla pa'mprimihla.
- c) Me zwena komo mu rejlae er zonio /ni/. Kreo ke ehte alófona ezihte komo lokalihmo kahtizo j afehtao en el'abla fehtiba de Zebiya, Kaj j Gwerba.
- d) Zoj gran enemigo de loh ewfemihmoh.
- e) Kon otroh zihnoh aj ambigweaeh j konfuzjoneh: demonio eh "de moño" Pejnao de moño eh pejnao demonjo?
- f) Kómo dizéjh loh diminutiboh ke tenemoh(al paezéh) zólo en Mágala? Komo Antoñito, niñito, moñito, kañita...

La eñe kahteyana o la ñe de mi zihntema zon un zihno inekíboko pa reprezentáh una konzonante nazáh, zonora, afriká j palatáh, ke ezihte en andalúh orjentáh. Zi loh'e Gwerba, Zebiya o Kaj zuh l'abéjh kargao, zería konbenjente una demohtrazjón fónika de ke no la uzajh al abláh andalúh.

Mándáh argo grabao pa ke lo poamoh ehkuxáh.

No aj ke tenéh reparoh en koéh elementoh lingwíhtikoh de l'ehpañóh.

Loh kontjenen er katalán, er gayego e inkruzo er bahko.

### **Karta ar profezóh Moraleh Lomah ke muh a kritikao negatibamente en zuh ehkritoh.**

Ehtimao amigo j perdón poh lo de amigo en er kazo de k'uhté ehtimara ke perheñáh una teoria lingwíhtika nezja tar komo me dehkribe en zu libro: *Klabe de l'andalúh, ihtoria d'una kontroberzja (Claves del Andaluz historia de una controversia)* le permitjera pribarze de la pozible amihtá de to loh ke defjendan la pozibiliá d'ehkrbíh en andalúh.

Yo yebo máh'e trenta añóh ehkrebjendo tar komo l'ago aramihmo j dengún poblema e tenio kon la ente de'nzima Dehpeñaperroh.

Zin embargo e zentío lah terribleh empeñaurah de loh dortoh andaluzeh ke m'akuzan d'ehkrebíh er kahteyano kon fartah j otroh m'akuzan de farzo profeta andalúh.

A lo largo de mi bia e oserbao loh atakeh k'a zufrio er kahteyano de la parte de loh ke yo e dao en yamáh kahteluzeh. Eh dezíh, andaluzeh ke, en zu inkompetenzja lingwíhtika de n'abéh aprendío abláh er kahteyano an abogao por un zih tema ke eh paralelo ar Franzéh o a l'ingléh ke zepara bahtante l'ehkritura de l'abla.

Mjentráh l'ehkritura ze mantjé fiha, l'abla zin freno j adartao a lah kohtumbreh lokaleh.

Zon tantoh loh inkompetenteh de l'abla kahteyana en Andaluzía, ke loh ablanteh d'andalúh z'an keao reduziah a perzonah ke n'an ehtudjao j tjen máh de zinkwenta.

Er porzentae en Andaluzia de ablanteh kahteyanoh eh tan ezjgwo ke no yega a un uno por zjento. El oshenta por zjento korrehponde a ablanteh kahteluzeh j er rehto ablaria kwarkjéh barjeá andaluza. Zon porzentaeh zakaoh de la probinzia'e Málaga.

Ze pwe konkordáh kon pozibleh zifrah d'otran probinzjah j ke ze zeparan de lah k'uhte baraha 'n zu libro.

En la direrzjón kontrarja loh k'ehkriben en andalúh zwelen tenéh la kompetenzja lingwíhtika de abláh er kahteyano tar komo z'ehkribe, un ponéh: zin ehpirazjoneh bjolentah komo loh kahteluzeh.

Er kahteyano no tje por ké molehtáh a un ablante andalúh. Ni tampoko aj na k'impia abláh en kahteyano a un andalúh. Loh ke ablan kahtelúh adolezen de grandeh defehtoh ehde'r punto'e bihta der kahteyano: konfunden la zeta j la eze, pjerden la eze fináh der pruráh ehpirando kon bjolenzia, introuzen rotazihmoh impropjoh j zwelen abuzáh der dekeihmo.

Le aklaro anteh d'ehpeirme ke nunca e tratao de ke mi forma ehkrebíh zea la'e toa Andaluzia, yo empezé a ehkrebíh andalúh aze kazi kwarenta añóh j lo ize imitando la ehkritura fonétika de la ente'er kampo ke m'abjá yamao mushihmo l'atenzjón.

Zi uhté konziera ke debe yamáh nezjo ar debeníh d'una perzona ke yeba trenta añóh ehtudjando er djalerto por mí pwe zegíh azjendolo. Yo kon ehte pataleo l'abizo.

Pa zu mehóh informazjón pwe bizitah mi pahina gweh <http://andaluzia.tk>. Keo a zu zerbizjo pa lo ke uhge uhté ke deba rekerirme.

### **...J ehto de l'andalúh pa ké zirbe? Pa munxo.**

Zjempre ke ze be el andalúh ehkrito ze prouze en er biente, ke no lehtóh, una ahtitú de zimpatia o de lo kontrarjo. En la pohtura ke ze toma ar béh un tehto en andalúh, aj ke konzieráh lo zigjente:

- a) Zi eh la primera beh ke ze le presenta un tehto en andalíh ehkrito kon rehpeto j zerjeá.
- b) Zi ze tjen konozimjentoh de gramátika ehpezjarmente de fonétika j fonolohia.
- c) Zi er biente abla kahteyano, kahtelúh, andalúh u otra lengwa.
- d) Zu nibéh kurturáh.
- x) Zu pertenezja o no a arguna fahzjón polítika.

Arguna otra pero nopweo ehtenderme poh la ora k'eh.

Kwando ze ginda un tehto en andalúh por primera béh, er biente, ke no lehtóh, zjente gran ehtrañeza al kontempláh un idjoma ke no konoze, pero der ke rekonoze argunah palabrah. Zi zu nibéh kurturáh eh bajo ze kreerá ke ehtá ante una mwehtra de kwarkjeh idjoma ewropeo j ze keará marabiyao porke, en kwantiko ze lo Leah, ze keará enterao de la kazi totaliá zemántika de lo leio.

Zi tje konozimjento de lingwíhtika pwe ke kwehtjone argunoh de loh patroneh morfozintáhtikoh empleaoh. Raramente ze zwele azehtáh un patrón de gramátika a lah primerah de kambjo. Lo máh zeguro eh ke ze enree en inzondableh berikwetoh zin zoluzjon de momento.

Zi eh un ehtrahero lo mah probable eh k'azehte er moelo d'ehkritura, inkluzo ke felizite a l'awtóh. Zi eh ablante kahteyano no zwele rexazáh er tehto zino lo konzierará komo argo pintorehko pertenezjente ar argaio de tópikeh de loh ke tje notizja.

Aj ablanteh de kahtelúh, un poneh: loh lokutoreh de Kanáh zú, loh polítikoh j maetroh de Andaluzia, médikoh, profezoreh de dihtintah áreas en ehta tjerra j, en heneráh, la ente ke ze kurturiza kon er kahteyano. Ehde er kahtetúh lo normáh eh un kompleto rexazo, ya k'er kahtelúh no eh zino un infruhtwozo intento de kahteyanizazjón bazao en zu rexazo de l'andalúh, ke ze kea a medjah, debio a lo prekarjo de zu kurtura gramatikáh j zobre to, de fonétika.

Loh ke pertenezen a lah fahzjoneh ihkjerdozah zweleh azehtáh zin ehwerzo la grafia de uno o de otro ehkritóh, j loh máh konzerbaoreh rexazan por zihtema j no ze prehtan a la dihkuzjón lingwíhtika.

No zirbe pa na, dizeh, poh zirbe pa lo mihmo ke zirbe er gayego, ke toh loh kahteyanoh lo entjenden zin problema j zin embargo ningún gayego z'abergwenza d'ablahlo zerrao, eh dezíh zin kahteyanizáh.

### **Oráh j ehkrito. Rehprehta a un tah Pepito Firma Pepito Grillo**

Mira Pepito, te lo bi a ehplikah komo ze lo ehpliko a lah kahteyanopahlanteh:

A una lengwa ze le konzee ehte apelatibo kwando konkurren treh exoh komprobaoh.

- a) Ke ze able en una rehjón topográfika.
- b) Ke ze pwea ehkrebíh, eh dezíh ke zu kodigo oráh no ontenga gruñioh ni hadeoh ni ruioh. Ke exihtan ehkritoh un zihtema j zihnoh fonolóhikoh j una Gramátika ke loh gobjehnen.
- c) Finarmente k'arga literatura. Ya aj arguna, pero loh andaluzeh ke z'abergwenzan de la lengwa de zuh agweloh tjen la kurpa de ke n'arga máh.

Kwando argjen emplee er término "el andalúh" ze debe referíh a una lengwa ipotétikamente andaluz o aklaráh ke ze refjere ar djalehto andalúh ke ze diferenzja de la lengwa en ke no z'ahuhta a una gramátika anke zi a unah kwantah reglah kon argunah barjantereh.

Lo ke tu defjendeh eh ke no ze baya a ehkrebíh, anke ze zepa azehlo, pero ze kee el ekiyo, er grazejo j ezo poh lo ke tantah bezeh z'an reio de loh andaluzeh.

Kwando yo ablo andalúh najde ze rie porke no teo ekiyo. Kwando yo digo una patabra en andaluh, me la imahino komo ze ehkribe en andalúh.

Ya ehtá bjen de rizitah. Aj ke abláh en andalúh delante'r minihtro, zi aze farta. J no zeria de máh ke aprendjérajh er kahteyano.



# VULGARISMOS, ARCAÍSMOS Y PRÉSTAMOS LINGÜÍSTICOS EN LA MODALIDAD LINGÜÍSTICA ANDALUZA

Xuanxo Ashraf Aben Bardibia Garçelya\*

## **Introducción**

### **Vulgarismo**

Definición

Ejemplos

Aspectos socio-lingüísticos

### **Arcaísmo**

Definición

Ejemplos

Aspectos socio-lingüísticos

## **Prestamos Lingüísticos**

Definición

Clasificación

Aspectos socio-lingüísticos

## **Conclusiones**

## **Dialogo**

## **Referencias**

Bibliografía

## **Introducción**

A continuación intentaremos demostrar la manipulación intencionada que ha padecido y padece el andalú por parte de las instituciones estatales, tanto a nivel lingüístico como administrativo y social, y como esta manipulación ha causado una contaminación lingüística del castellano en el andalú de modo forzado, y por lo tanto antinatural desde el punto de vista de la evolución de las lenguas de contacto.

En este proceso socio-lingüístico en que se encuentra inmerso el andalú se produce una fagocitación por parte del castellano, haciendo éste que el primero se vea cada vez mas arrinconado, encontrándose en una situación de riesgo de marginalidad lingüística, y siendo el andalú reemplazado por el castellano de Andalucía, principalmente en ciudades y municipios con una población en torno a los cuarenta o cincuenta mil habitantes.

Todos los andaluces hemos sido corregidos alguna que otra vez en Andalucía por algún castellano-hablante, ¿quién no ha tenido que soportar alguna vez un no se dice *a la mexón* sino a lo mejor?, y más sutilmente, ¿a quién no le han repetido una pregunta hecha por un andaluzo-hablante en andalú traducida al castellano por el interrogado?, ¿*ande ettá la pará d'ortogú?*, tras un corto silencio, el castellano-hablante repite la pregunta con cara de sorpresa, ¡*ah! La pa-ra-da de au-to-bús ya ya ahora sí, claro, siga usted recto y al final de la calle.*

También hace unos años, cuando un alumno de seis años comienza su vida escolar, el profesor de primaria comenzaba un dictado de un texto escrito en castellano pronunciado la mitad en el idioma en que el texto viene escrito y la otra mitad en castellano de Andalucía, dejando de pronunciar muchas “eses” del texto original y poniéndole una falta al desconcertado alumno andaluz que trascribe las palabras del profesor literalmente, y dándote a entender que hablar como tus padres y tus abuelos, como se habla en tu casa y en general todo lo que has oído hasta el momento, es castellano mal hablado, y todo esto te lo dicen en andalú, el que usa el mismo corrector.

---

\* Miembro de la ZEA (Sociedad para el Estudio del 'Andalú').

Esto produce un retraso en el aprendizaje de todas las asignaturas de los alumnos andaluzo-hablantes, ya que todos los libros de enseñanza están escritos en castellano y a estos alumnos se les enseña en castellano de Andalucía mas o menos mezclado con la modalidad dialectal local del andalú en que se exprese cada profesor, no obstante Andalucía tiene los peores índices de fracaso escolar de todo el Estado español.

A continuación analizaremos esta manipulación lingüística que padecen el andalú y los andaluzo-hablantes y sus consecuencias en la sociedad andaluza y en la española.

## Vulgarismo

### Definición

Un vulgarismo según la RAE es un “*dicho o frase especialmente usada por el vulgo*”, es considerada como la forma menos prestigiosa, usada por las personas menos instruidas, por gente sin estudios, campesinos o analfabetos, pero nunca por gente culta, y no son aceptadas en los planes generales de estudio mas que como ejemplo de corrupción del lenguaje, tampoco son aceptadas por las instituciones oficiales.

Los vulgarismos dejan de serlo cuando son usados por personas cultas, se encuentran en obras literarias u otras manifestaciones artísticas como letras de canciones u obras de teatro entre otras, también cuando su uso es generalizado por una comunidad de hablantes.

### Ejemplos

Lamentablemente no podemos mostrar ejemplos de vulgarismos en el andalú porque éste, por motivos que expondré mas adelante, como todos sabéis, aún no está normalizado lingüísticamente, así que veremos algunos ejemplos considerados como vulgarismos por la oficialidad e incluso por la sociedad castellano-hablante.

–*Probe* por pobre

*Eze ê un probe ome.*

Ese es un pobre hombre

–*Ar liqindoi* por atento, atención, cuidado

*Ettate ar liqindoi qon la qarretera q'ettá yobiendo una xartá.*

Ten cuidado con la carretera que está diluviando.

–*Alantota* por lejano

*Yo me bi qeá, ezo ettá ayá alantota.*

Yo me voy a quedar, eso está muy lejos

He escogido estos tres ejemplos de forma deliberada porque cada uno tiene una particularidad diferente muy marcada.

El uso de *probe* por pobre en Andalucía está mas generalizado que en Asturias, sin embargo en Asturias se usa con menos complejo de inferioridad lingüística que en Andalucía, especialmente entre la juventud y la población rural, estos últimos porque siempre se uso esta forma y entre la juventud porque han estudiado asturianu en la ESO y en el Bachillerato, ya que el asturianu está normalizado lingüísticamente desde 1980, y aunque además de estudiarse y ser utilizado por el Principado de Asturias en muchos

de sus documentos oficiales, incluida la cartelería informativa, éste no es oficial aún por motivos políticos, que no lingüísticos.

Si en andalú normalizáramos el vocablo *probe*, que aunque comenzó siendo una deformación de pobre, evolucionó a vulgarismo y de ahí está en vías de norma general, conseguiríamos impedir que desapareciera de nuestro vocabulario, ya que como hemos visto en el caso del asturiano, la normalización escrita dignifica las palabras normalizadas, haciendo que estas sean usadas por todos los estratos de la sociedad sin que su uso clasifique a ningún hablante dentro de un grupo socio-cultural.

*Ar liqindoi* lo elegí por ser uno de los extranjerismos más interesantes que se dan en Andalucía de forma generalizada, su origen no es tan claro como su etimología, al parecer, procede de las indicaciones que daban los oficiales ingleses a los estibadores malagueños en el puerto de Málaga a principios del siglo pasado, los ingleses instruían a los estibadores realizando ellos primero la maniobra, antes les advertían llevándose un dedo bajo el ojo y diciendo *look and do it*, (*liqindoi*) mira y hazlo, que pasó en andalú a significar atento, atención, cuidado.

*Alantota* aunque sea considerado un vulgarismo es todo lo contrario, un helenismo, del que hablaremos en el siguiente apartado, y proviene del griego clásico, de una localidad que estaba en las afueras del Imperio y que era referente de algo lejano, esta localidad se llamaba Alanthotitek y como hemos dicho era la más alejada de Atenas, lo más interesante en mi opinión es que este vocablo ha sido asimilado por el andaluz hace siglos, permaneciendo hasta hoy no sólo la palabra sino el mismo uso y por tanto mismo sentido que en su lugar de origen, Grecia.

Intencionadamente he escogido estos tres ejemplos de palabras consideradas vulgarismos en castellano, y que sin embargo, por motivos científico-lingüísticos e históricos podrían estar normalizados en un futuro en el andalú, no sólo porque no son vulgarismos sino que en realidad el primero, *probe*, está tan difundido que podría evolucionar de vulgarismo a vocablo normalizado, el de *Al-liqindoi* por ser un extranjerismo, préstamo lingüístico de la norma culta que analizaremos más adelante, y *Alantota* como arcaísmo, por su origen un helenismo, uno de los rasgos más cultos del lenguaje y que también analizaremos a continuación.

### ***Aspectos socio-lingüísticos***

Los falsos ejemplos de vulgarismos que acabamos de ver, son producto de la manipulación cultural que padecemos en Andalucía y también en España, ya que los mismos castellano-hablantes son engañados por sus instituciones al creer que el andaluz es un castellano mal hablado, cuando todos los aquí presentes sabemos que diez millones de personas (ocho en Andalucía y dos en la diáspora) no pueden hablar a la vez mal un idioma, cuando un colectivo heterogéneo habla un idioma de forma diferente, no lo puede hablar mal, inmediatamente se convierte en algo distinto, habla o dialecto, ya que la clasificación de idioma es más política que lingüística, y aunque la variedad de diferentes modalidades dialectales del andaluz tienen suficientes rasgos comunes como para que, uniendo todo lo que tienen estos en común se pueda normalizar de forma escrita el andaluz común que todos usamos.

Esta manipulación socio-cultural del andaluz se manifiesta de forma constante a través de la herramienta más pedagógica que usan estos agentes manipuladores, que son los medios de comunicación, así observamos como casi todas las empleadas de hogar en

las series de televisión en castellano suelen ser andaluzas y se les exige a las actrices que exageren su acento andaluz natural, incluso que usen algunas palabras en andaluz, también los drogadictos, vagabundos y en general personajes de bajo nivel cultural son andaluces y hablan un andaluz mas o menos cerrado, con lo que se instala en el consciente colectivo que el andaluz es un idioma de gente inculta, así conseguimos que los mismos andaluces se avergüencen de hablar andaluz y pasen a hablar en castellano con acento andaluz, que el acento es mas fácil de corregir que cambiar un idioma, osea, el primer paso.

Así mismo vemos un anuncio en televisión que promociona un politono para teléfono móvil en el que aparece un hombre vestido de campesino y hablando en andaluz, el anuncio es “envía un mensaje con CATETO al 7777”. Hay muchos más ejemplos como los de Omaita, el Luisma, Chiquito, el Pozí y otros personajes cuyas frases en andaluz repetimos todos para hacer chanza.

## Arcaísmo

### *Definición*

Volveremos a la RAE para consultar la definición de arcaísmo: “Elemento lingüístico cuya forma o significado, o ambos a la vez, resultan anticuados en relación con un momento determinado”.

Social y culturalmente son considerados cultismos los latinismos y helenismos, que se usan principalmente los primeros en jurisprudencia y en medicina los segundos, (estos pueden ser considerados arcaísmos ya que fueron asimilados por el castellano algunos desde su formación y otros siendo incorporados al idioma al poco) así como cualquier tecnicismo que provenga de alguna lengua que pertenezca a un país del primer mundo, con lo que se asocia el lenguaje al éxito económico y social del ámbito en que se usa esta lengua. Pero nunca se suele considerar social ni culturalmente aceptable un arcaísmo que provenga de la *lingua matter*, aunque desde un punto de vista lingüístico sea aconsejable el uso de arcaísmos para impedir que estos desaparezcan, con el consecuente empobrecimiento de un idioma que esto supone, ya que forman parte de la variedad y por tanto riqueza de nuestro patrimonio lingüístico.

Este tipo de xenofilia lingüística no es exclusivo de los castellanos o andaluzo-hablantes, se da en todos los idiomas, forma parte de un curioso complejo de inferioridad lingüístico que todas las sociedades padecen.

### *Ejemplos*

De los arcaísmos considerados propios de hablantes cultos podríamos mostrar muchos ejemplos, pero no nos extenderemos por motivos de espacio y para no hacer muy reiterativo este apartado, así que como latinismo sólo mencionaremos tres ejemplos como *dolo*, *in extremis* o *curriculum vitae* y como ejemplo de helenismo elegiremos átomo, reuma o ateneo.

Haremos más incapié en los arcaísmos que contra-productentemente desde el punto de vista lingüístico, como hemos visto, son considerados vulgarismos y por tanto vocablos de uso desaconsejado y a extinguir para depurar el lenguaje.

La mayoría de las palabras consideradas vulgarismos en andaluz provienen de los superestratos árabe en el romance aljamiado andalusí, bereber o tamazigh y caló o romaní (el flujo de palabras asimiladas del caló en andaluz es constante por la numerosa población de étnia gitana que posee Andalucía), lo que las convierte en cultismos dignos de protección, ya que enriquecen al andaluz y lo diferencian de las demás lenguas romances.

*Almazara* por molino (también en cast)  
*Jocifa* o *jofifa* por fregona (también verb)  
*Menda* por yo, tío como modernismo del caló  
*Najarze* por irse, del caló  
*Mandí* por delantal, del romance aljamiado andalusí  
*Qandí* por lámpara de aceite, del romance aljamiado andalusí  
*Canelá* por saber, conocer, del caló  
*Qamelá* por gustar o persuadir, del caló

Estas palabras, aunque algunas no sean de uso generalizado por los andaluces, si son comprendidas por todos e identificadas como andaluz.

Añadir una -a- al comienzo de los nombres es la forma de sustantivar del tamazigh, así vemos que *amarrón*, *amoto* o *arradio* forman parte del super-estrato bereber que permanece en el andaluz desde hace mas de quinientos años y que también debemos proteger.

También la /l/ implosiva en el andaluz tiene un origen etimológico bereber, ya que estos al no tener en su vocabulario la /l/ sustituían ésta por una /r/, así pronunciamos *esparda*, *bardío*, *parpá* o *mardá* por ejemplo.

Como hemos visto estos ejemplos ni son vulgarismos porque provienen de otros idiomas, ni son arcaísmos en desuso, al menos en el andaluz.

### ***Aspectos socio-lingüísticos***

Según lo expuesto anteriormente, los arcaísmos no deben ser confundidos, con los vulgarismos, ya que no sólo forman parte de la herencia que recibe el patrimonio histórico-cultural de un colectivo, sino que sirven para enriquecer el acervo cultural de un pueblo y del archivo lingüístico de la humanidad.

Para fijar estos arcaísmos en el andaluz, lo mejor que podemos hacer es usarlos en nuestro vocabulario particular y escribirlos, también es conveniente usarlos en obras literarias y escritos públicos, aunque hasta que todos no nos acostumbremos a ver estas palabras en ambientes cultos y oficiales, los que las usemos seamos tildados como extravagantes en el mejor de los casos.

Para remediar esto a los locutores de la televisión pública andaluza se les prohíbe hablar con naturalidad en su andaluz cotidiano, aunque si se permite a las tres reporteras canarias que trabajan en Canal Sur que usen su modalidad lingüística canaria, como a muchos andaluces se les dan papeles de castellano-hablantes a la vez que los papeles de andaluces los interpretan actores castellano parlantes, valgan como ejemplo las series de *Aida*, *Aquí no hay quien viva* y otras de máxima audiencia.

## Préstamos Lingüísticos

### Definición

Los préstamos lingüísticos son, según Fernando Lázaro Carreter (1968, s.v.), “elementos lingüísticos (léxico, de ordinario) que una lengua toma de otra, bien adaptándolos en su forma primitiva, bien imitándolos y transformándolos más o menos”, o lo que es lo mismo, la transferencia de elementos léxicos o gramaticales de una lengua a otra.

### Clasificación

*Préstamos integrales*, que son aquellos en los que se toma prestado todo el elemento extranjero, significativo y significado, *ranking*, *sponsor*, *sidecar*, *corner*, etc.

*Préstamos parciales*, esta categoría que incluye todo tipo de calcos, en los cuales solo se toma prestado un modelo morfológico o semántico, *chalé*, *aparcar*, *boxear*, *yogur*, etc.

Otra clasificación de los préstamos lingüísticos basada en el grado de adaptación y necesidad son:

*Extranjerismos*. Palabras originales de otras lenguas que se pronuncian en la lengua receptora con algunas adaptaciones fonéticas propias de esta lengua. Con la introducción de la escritura, algunas palabras más que adaptarse a la pronunciación original se adaptan a como la ortografía original es leída en la lengua receptora; aunque desde un punto de vista lingüístico esa distinción es intrascendente a la hora de clasificar un término como extranjerismo. Los extranjerismos pueden dividirse en:

1. *Extranjerismos no adaptados*. Que son palabras originarias de otras lenguas que no se han adaptado a la ortografía de la lengua receptora, sin embargo su pronunciación, depende del conocimiento de la lengua de origen que tenga el hablante. Algunos ejemplos de extranjerismos no adaptados en castellano son: *sponsor*, *lifting*, *zapping*, *footing* o *pizza*, estos han sido asimilados por el andaluz adaptándolos a su forma y uso

2. *Extranjerismos adaptados*. Son palabras originarias de otras lenguas que se han adaptado a las reglas de la lengua receptora, como por ejemplo en andaluz serían, *enguacinnao* de *washing up*, *mebli* de *mable*, *yugú* de *youghurt*, *cingua* de *chewing gum*, *furbo* o *xurbo* o *eqqaneá*.

- El *xenismo* es un extranjerismo que hace referencia a una realidad ajena a la lengua y a la comunidad receptora que es incapaz de encontrar un equivalente y que enriquecen su vocabulario y diccionario con palabras como, *jacuzzi*, *gueisha*, *shaman*, *burka*, *talibán* o *surf*.

- *Calcos semánticos*, este extranjerismo consiste en copiar palabras de origen foráneo con el léxico de nuestra propia lengua, como por ejemplo, *jardín de infancia*, que es un calco del alemán *Kindergarten*; *hora feliz*, calco de *happy hour* o *asesino en serie*, calco de *serial killer*, o el curioso caso del francés que calcan la "olla podrida" española con la expresión *pot pourri*, que a su vez vuelve al castellano como el préstamo léxico *popurri*.

También consideramos préstamo lingüístico a palabras que dentro de una misma lengua pasan de una jerga especializada al registro estándar o viceversa. Por ejemplo *terciar*, *tener mano derecha*, *salir por la puerta grande* o el uso de *culebrón* por tele serie.

*Otros préstamos lingüísticos:*

*Barbarismo*, es definido en el DRAE como un vicio del lenguaje, que consiste en pronunciar o escribir mal las palabras o en emplear vocablos impropios por ser ajenos al español como, *abaxá* por bajar, *aropuerto* por aeropuerto, *armóndiga* por albóndiga, etc, podemos observar que la mayoría de los barbarismos del castellano son palabras de uso generalizado en andaluz, por lo que estas palabras en vez de ser estigmatizadas deben ser normalizadas y protegidas en el andaluz.

*Neologismo*, es un vocablo, acepción o giro nuevo en una lengua. Cuando hablamos de préstamos íntimos, préstamos dialectales o de préstamos internos, estamos hablando de neologismos como, *ipod*, *gps*, *zapping*, etc.

*Préstamos gramaticales:*

Éstos son menos frecuentes que los anteriores, y se producen principalmente en comunidades lingüísticas con un alto grado de bilingüismo cuando un número importante de hablantes bilingües de las dos lenguas usan partículas, morfemas y elementos no léxicos de una lengua cuando se habla la otra. Por ejemplo *auto-servicio* de *self-service*, *todo incluido* de *all included*, etc.

Existen otros préstamos lingüísticos que no mencionaremos por falta de espacio y por no ser tan relevantes desde el punto de vista del desarrollo de esta conferencia.

***Aspectos socio-lingüísticos***

El uso de algunos de estos préstamos lingüísticos como los barbarismos o los extranjerismos adaptados no son aceptados socialmente ni en los círculos de hablantes cultos de una lengua, esta presión social hace que para prosperar laboral y socialmente sea necesario reprimir estos préstamos sociales, mientras ocurre todo lo contrario con los extranjerismos no adaptados, los xenismos, los calcos semánticos y los neologismos, que son considerados como referente de modernidad y nivel social.

**Conclusión**

Según todo lo expuesto anteriormente, para evitar que el andaluz sea fagocitado por el castellano como hemos visto que está ocurriendo, los andaluzo-hablantes debemos usar las palabras que usaran nuestros padres y abuelos a la hora de expresarnos, perder el complejo de inferioridad lingüística que todos los que hablamos esta hermosa lengua con respecto al castellano y escribir en andaluz, que es la mejor forma de fijar un idioma, escribiéndolo se impiden que las palabras escritas desaparezcan de nuestro vocabulario.

Ningún idioma es más digno que otro, y me atrevería a decir que ningún idioma es mas útil que otro, ya que igual podemos traducir la Carta fundacional de la Naciones Unidas al búlgaro, al caló, al alemán, al euskera o al andaluz.

Las diferencias lingüísticas entre el andaluz y el resto de los dialectos íbero-romances hay que buscarlas en una mayor romanización-arabización del Valle del Guadalquivir (8-4 siglos) con respecto al Valle del Duero y en una mayor intensidad (producción literaria).

Al contrario que los demás dialectos latinos, el andaluz jamás ha contado con un marco histórico-político adecuado para su desarrollo, dignificación, normalización y oficialidad, lo que no ha sido óbice para que exista un *corpus linguis* del andaluz con obras tan prestigiosas como *Platero y Yo* de Juan Ramón Jiménez, obra escrita en castellano y andaluz, que fue elegida como muestra representativa de la obra premiada con el Nobel de Literatura en 1956, o como *La Santa Infancia del niño Jesús* que escribiese Gaspar Fernández y Avila, mas conocido como *el Cura de Colmenar*, en el año 1764.

El andaluz es una lengua empleada por unos diez millones de hablantes, desde el sur de Badajoz , costa de Murcia, Andalucía, Gibraltar, Ceuta, Melilla, norte de Marruecos a los andaluces de la diáspora, cuenta con producción literaria propia y está tan presente en la sociedad que lo habla o mas aún que otras lenguas cooficiales del estado como son el euskera, gallego o catalán, además cuenta con un marco jurídico que la debería proteger aunque no lo haga, como son la Constitución española, el Estatuto de Autonomía para Andalucía o el Tratado por el que se establece una constitución para Europa en sus artículos:

*Constitución Española*. En su Título preliminar, *art. 3.3*: “La riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección”.

*Estatuto de Autonomía para Andalucía*. Título preliminar, *art. 10*: “Objetivos básicos de la comunidad autónoma“, *cap. 3º* leemos: “la comunidad autónoma, en defensa del interés general, ejercerá sus poderes con los siguientes objetivos básicos: *párrafo 3:º* El afianzamiento de la conciencia de identidad y de la cultura andaluza a través del conocimiento, investigación y difusión del patrimonio histórico, antropológico y lingüístico“.

Título XVIII del texto estatutario, “Medios de comunicación social”, *art. 210*, “Reconocimiento y uso de la modalidad lingüística andaluza”, dice: “Los medios audiovisuales públicos promoverán el reconocimiento y uso de la modalidad lingüística andaluza”.

*Tratado por el que se establece una constitución para Europa*. También este tratado preconstitucional ampara y reconoce al idioma andaluz, en el *art. II-82*: “Diversidad cultural y lingüística”. Esta legislación que aún siendo menos consolidada que la constitución española, crea un Centro de Investigación de Lenguas Regionales de Europa, (CILRE) en cuyo catálogo de lenguas regionales Europeas a proteger y estudiar se encuentra el andaluz desde su creación, y recientemente el catalán, por parte del Estado Español, el euskara, el asturiano y el gallego están en vías de integración en dicho catálogo.

No debemos caer en la manipulación del andaluz que nos crea complejo de inferioridad lingüística, haciendo pasar palabras cultas andaluzas por vulgarismos a depurar como hemos visto, y sentirnos orgullosos de nuestra centenaria forma de expresarnos que nos diferencia lingüísticamente de otras sociedades del mundo, y que nos enriquece como hablantes y en un futuro como escribientes también.

**Diálogo** (*in situ* en conferencia)

## Bibliografía

### Referencias

- GÓMEZ CAPUZ, Juan (1998): *El préstamo lingüístico (conceptos, problemas y métodos)*, Valencia, Universidad.
- GÓMEZ CAPUZ, Juan (2004): *Los préstamos del español: lengua y sociedad*, Madrid, Arco/Libros (Cuadernos de Lengua Española).
- GUERRERO RAMOS, Gloria (1995): *Neologismos en el español actual*, Madrid, Arco/Libros.
- HAUGEN, Einar (1950): «The Analysis of Linguistic Borrowing», *Language*, 26, págs.210-231.
- LÁZARO CARRETER, Fernando (1968, 3ª): *Diccionario de términos filológicos*, Madrid, Gredos.
- LÁZARO CARRETER, Fernando (1987): «Los medios de comunicación y la lengua española», en *Primera reunión de Academias de la lengua española sobre El lenguaje y los medios de comunicación*, Madrid, Real Academia Española, págs.29-44.
- VALLEJO ARRÓNIZ, Pilar (1986): «El préstamo semántico: algunos problemas», *Anuario de Lingüística Hispánica*, II, págs. 261-276.

*CONTRASTE DE  
PROPUESTAS ORTOGRÁFICAS*



***NORMAH ORTOGRÁFIKAH pa la  
TRAHKRIZIÓN del ANDALÚ  
(NOTA-Porrah)***

*por Huan Porrah\**

**ÍNDIZE**

Prezentazi3n i kriterioh .....	<i>páh. 108</i>
<b>A. EL ARFABETO ANDALÚ .....</b>	<b>110</b>
<b>B. NORMAH ORTOGRÁFIKAH .....</b>	<b>110</b>
a) Bokaleh .....	110
b) Konzonanteh .....	115
d) Otroh zihnoh gráfikoh .....	123
- Apóhtrofoh .....	123
- Kontrazioneh .....	124
- Azentoh .....	124
- Zeñah d'armirazi3n i d'interrogazi3n .....	127
- Infinitiboh i pronombreh enklítikoh .....	127
- Argunoh monozílaboh .....	128
- Er berbo abè i loh pronombreh klítikoh .....	129
<b>D. TEHTOH D'EHEMPLO .....</b>	<b>130</b>
Referíah d'enganxe, pa ehkuzeà mah hondo .....	132

---

\* Huan Porrah Blanco eh diplomao en Filozofía por la Uniberzidá'e Graná, lizenziado en Filozofía por la Euskal Herriko Unibertsitatea i Dohtó en Antropolohía Zoziá por eza uniberzidá. (En la fexa ahtuá trabaha komo profezó de Kurtura Andaluza en el Aria d'Antropolohía de la Uniberzidá Pablo de Olavide –UPO, Zebiya–, enzima de zè zekretario'e la ZEA). Ehta propuehta'e trabaho eh una relaborazi3n i ahtualizazi3n de la Orzi3n B de lah *Normá Ortográfiquá pa l'andalú / Normah Ortográfikah pal andalú* armáh kohuntamente kon er filólogo Gorka Reondo en el año 2000. Lah zexah dialehtaleh ke z'an manehao mayormente en ehte tehto zon el andalú de Miha (Málaga) i er de Zierra Máhina (Haén).

- Fexa'er dokumento: 14'e marzo der 2009.

- Publikao tambié en [www.andalucia.cc/andalu](http://www.andalucia.cc/andalu) web de la *Sociedad para el Estudio del 'Andalú'* (Z.E.A.)

## PREZENTAZIÓN I KRITERIOH

Lah normah gráfíkah k'ahkí ze prezentan (p'ahondà mah konzúrtenze lah referíah bibliográfíkah der remate) ze bazan en la idea de k'eh nehezario, lo primero de to, trahkribì lo mehón pozible la oraliá del andalú en toh i ka una'e zuh formah dialehtaleh lokaleh u komarkaleh. La filozofía'e la trahkripción del andalú ehtima komo tarea ehnografíko-linguítika uhente irrenunziabile er pazà a ehkritura la mayor kantiá pozible de rahoh dialehtaleh oraleh andaluzeh anteh'e k'er rempuhe'e la globalizazióh i la ehpañolizazióh loh haga dihparezè pa ziempere. D'ehta manera, bemoh d'entendè ehtah normah komo una plantiya ortográfika flezible mediante la kuá perkurarmoh una herramienta zientífika de trahkripción ke moh ayuge en eza briega.

Loh kriterioh ke bemoh tenío en kuenta, en nohotroh tahkà lah propuehtah ehtah, zon loh ke zigen:

1º: Lah normah ehtán penzáh pa zerbì a to loh dialehtoh zentraleh andaluzeh; entendiendo por *zentraleh* a to loh no dihtingióreh<sup>1</sup>. Anke no ze prehkríbe ahzoluta u irrebokablemente ke no ze puea reflehá la dihtinzióh /s/-/θ/ zi eh mehté, en el interéh de loh dialehtoh dihtingióreh, pa trahkribì zuh formah ehprezibah lokaleh.

2º: Er dokumento presentao en lah z'ohah ehtah afehta namáh k'a lah kuhtioneh gráfíkah i no pretende imponè bariedá dialehtá ninguna ponzima lah z'otrah, hueraparte'e lo ke z'a mentao a tento'e lah z'ablah dihtingiórah.

3º: Z'a buhkao, en to loh kazoh, la mázima zenziyéh i koerenzia de loh zihthemah ortográfíkah presentao.

4º: Tambié z'a intentao la korrehpondenzia uníboka entre loh grafemah i loh fonemah representao. Ehto zihnifika ke ka fonema a rezibío una (i namáh ke una) representazióh gráfika, ziempere k'a zío pozible i konforme a orzioneh d'implantazióh ihtórika en la literatura andaluza u ke ze

---

<sup>1</sup> En prinzipio en lah NOTA-Porrah rekomendamoh empleà la letra z pa representà to lah realizazióh der fonema (ank'iguarmente ze podría abè utilizao la s), pork'er "zezeo" eh mah populá (en er zentío d'umirde i mah dinámiko k'er "seseo") i enzima tambié ehtá munxo mah reprimío. Pero, de toh manerah, ze deha la puerta abierta a ke ablanteh "seseanteh" u dihtingióreh exen mano de la grafía s zi'hkieren ehkrebì eza karahteríhtika de zu forma dialehtá del andalú. Un poné: *arkansía, asandía*.

prezuponen ehtratéhikamente faborezeorah de la didáhtika'e la ehkritura en andalú.

5º: D'akuerdo kon er kriterio anterió, argunoh fenomenoh dialehtaleh, komo, un poné, er heheo i er pazo /a/ abierta > /e/ abierta, en la yamá "Andaluzía de la e", u loh pluraleh femeninoh en -eh (gayina (zg.) gayineh (pl.)), en guena parte'e l'Arta Andaluzía, zerán reprezentaoh tal i komo ze pronunzian en loh reóreh zuyoh d'influenzia.

## A. EL ARFABETO ANDALÚ

El arfabeto andalú kohta de doh tipoh'e grafemah:

1ª: Loh bentiuno ke forman el arfabeto andalú propiamente dixo:

**a, b, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, ñ, o, p, r, (s)<sup>2</sup>, t, u, x, y, z.**

2ª: Loh añidíoh pa ehkrebì términoh d'otrah lenguah.

**c, ch, j\*, q, s\*, v, w, ehz.**

## B. NORMAH ORTOGRÁFIKAH

Apartaoh:

a) **Bokaleh.**

b) **Konzonanteh.**

d) **Otroh zihnoh.**

### a) **BOKALEH**

Lah bokaleh del andalú prezentan un panorama bahtante komplikao, porke tenemoh lah zinko d'abertura media, komo en kahteyano, i, aparte, una zegunda zerie'e bokaleh mah abiertah i/u ahpiráh i ehkapá k'una terzera de bokaleh nazaleh. I, por zi ehto huera poko, pareze ke lah bokaleh tónikah del andalú zon munxo mah largah ke lah z'átonah.

En ehtah notah namáh z'an tenío en kuenta lah doh primerah zerieh. Lah bokaleh nazaleh ze reprezentan kon la -n imploziba —komo en la palabra *pien* u en lah terzerah perzonah de loh berboh— u bien no z'an zeñalao de manera ehpeziá, komo en lah palabrah *ezame* i *bihe* (kahteyano: *examen* i *virgen*).

Pa dehkribì la pronunziación de to lah letrah z'exará mano'e la konfrentación kon er kahteyano, k'eh la únika lengua ehtadarizá ke, mah u

---

<sup>2</sup> Er grafema 's' kea entre paréntezih por zi ze'hkieren reprezentà lah barianteh "seseanteh" i dihtingiórah del andalú.

menoh, konozemoh to loh andaluzeh, amáh der fonema ar ke korrehponda la grafía en kuehtiún, kon loh matíh ke zean mehté, pork'en el editó de páhinah web no ehtá el arfabeto fonétiko internazioná.

#### 1.a- a, á:

Reprezenta er fonema /a/. Ze pronunzia komo en kahteyano.

- argáyara, zimbra, arbarrá, zofán (kaht. *agalla, cima, tapia, sofá*)

La grafía -á reprezenta lo mihmo la /a/ finá tónika d'abertura media, komo la finá tónika abierta.

- unidá/uniá, zengañá; puliziá, henerá (kaht. *unidad, desengañada; policial, general*)

#### 1.b- à:

Zirbe pa zeñalà loh infinitiboh de la 1ª konhugaziún.

- ehkibokà, repihkà; rekrea, perkurà (k. *equivocar, pellizcar; recrear, procurar*)

Notah:

1: Loh ablanteh d'argunoh dialehtoh zentraleh (loh de l'Andaluzía de la e) tendrían ke leè, i ehkrebi (zi arguno kiere reflehá ehta partikulariá dialehtá):

- azituneh, Lukeh, normeh, kambaleh, trabaheh;

2: Argunah palabrah ke, en diferenteh dialehtoh andaluzeh, terminan en /a/ abierta no kambian en plurá:

- paraguah, xandah (kaht. *paraguas, chándales*)

#### 1.d- ah, áh:

Reprezenta la /a/ abierta i/u ahpirá, lo mihmo en interiú de palabra k'ar finá. En ehta úrtima poziziún, kuazi ziempre eh marka'e plurá. L'ahpiraziún eh munxo mah klara ke la de 1.b2 i à.

- rahtra, ahferbio, áhpero (kaht. *pedriza, adverbio, áspero*)

- bahtante, liniah, ehmayáh (kaht. *bastante, líneas, hambrientas*)

Tambié: amáh, namáh (kaht. *Además, sólo*).

1.e- Nota henerá pal apartaího (1):

D'otra biziente, en er dokumento orihiná de lah *Normâ ortográfiquâ pa l'andalú - Normah ortográfikah pal andalú* (zehzión B, apo. (a), zobre Orzión B) benía referío, arreó'e la representazión de la /a/ finá tónica abierta en la orzión B, ke "la grafía -á representa lo mihmo la /a/ finá tónica d'apertura media komo la finá tónica abierta". Ehta afirmazión keó farta de kompletà kon er matíh de ke pa loh dialehtoh mah orientaleh del andalú la orzión B (la matríh orihinaria d'ehtah NOTA-Porrah) zí k'armite i eh ehkapá'e representà eza dihtinzión fonolóhika propia; namáh k'ai k'exà mano de la grafía bokálrika -áh zin mah inkombenienteh. Gráfikamente:

<i>La boká /a/ finá tónica abierta i media (zigún dialehtoh)</i>		
	<i>En Miha (dialehtoh zentraleh)</i>	<i>En Zierra Máhina (dialehtoh orientaleh)</i>
<i>zuhtantibo</i>	un henerá	un heneráh
<i>berbo</i>	henerà	henerà
<i>partizipioh</i>	henerá , heneráh (zing.) , (pl.)	henerá , heneráh (zing.) , (pl.)

2.a- e, é:

Representa er fonema /e/. Ze pronunzia kuazi komo en kahteyano, namáh k'una xihpa mah zerrao, en diberzah komarkah andaluzah.

- ranxero, pinete, kahné, zartén (kaht. *carbonero, taburete, carné, sartén*)

Er grafema -é, en finá azoluto, representa lo mihmo la /e/ tónica media ke la abierta. Zakao k'unah kuantah formah, zon /e/ mediah (i, en bezeh, nazaleh) lah der pretérito indefinío'e loh berboh i lah d'argunoh aheliboh i ahferbioh, i abiertah, lo mah munxo loh zuhtantiboh i aheliboh terminaoh en -é.

- kalé, tambié, paripé; primé, karté (kaht. *calé, también, simulacro; primer, cartel*)

2.b- è:

Moh endika loh infinitiboh de la 2ª kohugazión.

- golè, aprendè, zuponè, embebè (kaht. *oler, aprender, zuponer, encoger*)

Nota:

Argunah palabrah termináh en /e/ abierta, en dihtintoh dialehtoh andaluzeh, no kambian en plurá:

- lideh, marteh (kaht. *líderes, martes*)

2.d- eh, éh:

Reprezenta er mihmo fonema anterió, en el empieze u en interiό de palabra. Pero eh klaramente mah ahpirao.

- ehparrià, maehtro, déhpota (kaht. *desparramar, maestro, déspota*).

Tambié reprezenta la /e/ abierta lo mihmo en interiό de palabra k'ar finá. En ehte úrtimo kazo, eh marka'e plurá.

- zehlío, andaluzeh, ponéh (kaht. *desarrollo, andaluces, ejemplos*)

3.a- i, í:

La primera grafía reprezenta er fonema /i/. Ze pronunzia komo en kahteyano en el empieze, en mitá'e lah palabrah i en poziziό finá tónika; pero, ar finá i en zílaba átona, eh, kuazi ziempre, liheramente ahpirao. Tambié lo eh en lah zegundah perzonah pluraleh de loh berboh.

- milán, lehío, ayí, fanzín, fazi (kaht. *milano, ensanche, allí, fancín, fácil/probable*)

La grafía -í finá bale tanto pa la -í media, komo pa la abierta tónika. En formah berbaleh i ahferbioh eh d'abertura media. En zuhtantiboh i ahetiboh, kuazi ziempre abierta:

- ahkí, hubení, arguazí, Parí/Paríh, lombrí  
(kaht. *aquí, juvenil, alguacil, París, lombriz*)

3.b- ì:

La grafía (-ì) eh la zeña'el infinitibo en la 3ª kohugaziόn.

- xuxurrì, zalì, ehkrebì (kaht. *mustiar, salir, escribir*)

### 3.d- ih, ìh:

Reprezenta er fonema /i/ abierto/ahpirao, lo mihmo en el empieze, en mitá'e la palabra k'ar finá. Pue zè marka'e plurá. I zirbe pa markà, tambié, lah zegundah perzonah pluraleh de loh berboh.

- ihtante, rihka, ideíhta, míhtiko (kaht. *instante, peñasco, imaginativo, místico*)
- katolizihmo, tipihka, zaih (kaht. *catolicismo, tipista, seis*)
- kurzih, fanganih, zarpixurrih (kaht. *cursis, líos, ataques de nervios*)

La primera grafía reprezenta tambié la terminazi3n berbá de la 2ª perzona plurá:

- zaleih, gorbaih/guérbaih, árgaih/áigaih/áyaih/argaih/ayaih, ehteih, bibíaih, faratábaih, gorbitih/gorbiéruih, zalitih/zaliéruih, ehtubitih/ehtubiéruih, andatih/andaruih, ehz.

### 4.a- o, ó:

La primera grafía reprezenta er fonema /o/. Komo en kahteyano, namáh k'una xihpa mah zerrao (en remate'e palabra), en argunah bariedáh dialehtaleh.

- tayo, troxa, oheto, trabiy3n (kaht. *churro, atajo, objeto, torpe*)

Er grafema t3niko -3, en finá azoluto, zirbe lo mihmo pa la /o/ media ke pa la abierta /o/, argunah bezeh, nazalizá. Lo normá eh ke, zi zon formah berbaleh, zea una /o/ media, nazá o una xihpa zerrá i, zi ze trata de zuhtantiboh i komparatiboh, zea abierta u nazá.

- yegó, ahper3, arrim3 (kaht. *lleg3, esper3, acerc3*)
- zeht3, ehpañ3, toka3, kobert3/kobert3n (kaht. *sector, español, instrumentista, colcha*)
- meh3/meh3n, pe3, zuperi3, inferi3, anteri3, ehz. (kaht. *mejor, peor, superior, inferior, ehz.*)

### 4.b- oh, óh:

Reprezenta /o/ abierta i ahpirá, en interi3 de palabra.

- zohtrazo, mohka, ohpitá, arn3htiko/ahn3htiko (kaht. *manotazo, mosca, hospital, agn3stico*)

Tambié reprezenta la /o/ abierta, tanto en mitá'e la palabra, komo ar remate, ande zuele zè zeña'e plurá.

- zohpexa, argunoh, plat3h (kaht. *sospecha, algunos, plat3s*)

5.a- u, ú:

Reprezenta er fonema /u/. Zueno komo en kahteyano; pero en finá de palabra eh liheramente ahpirá -kuazi ziempres- i tónika. No ai /u/ átona finá en andalú, zakao k'en argunah bariedáh dialehtaleh i de manera poko zihtemátika.

- bruza, úrtima, atobú/artobúh, yogú (kaht. *blusa, última, autobús, yogur*)

5.b- uh, úh:

Reprezenta er fonema /u/ abierto/ahpirao en interió de palabra.

- luhtro, uhté, ahuhà, akúhtiko (kaht. *lustro, usted, asustar/ajustar, acústico*).

Tambié -úh eh marka'e plurá, p'argunah palabrah ke zu zingulá termina en -ú:

- zuh kozah, zuh an mentao (kaht. *sus cosas, os han mencionado*)  
 - loh karibúh, loh ambigúh, loh bambúh, ehz. (kaht. *los caribús, los ambigús, los bambúes*)

**b) KONZONANTEH**

Lah kombenzioneh ortográfikah ke zigen ehtán penzáh pa loh dialehtoh zentraleh, ke no zon dihtingióreh i namáh pronunzian un fonema zibilante, kon dihtintah ralizacioneh, dehe lah ke zuenan a la /z/ kahteyana, hata lah ke ze parezen a la /s/ de loh kahteyanoh i otroh pueblh norteñoh; pero ziempres artikuláh komo koronaleh u predorzaleh, nunca apikaleh, komo en er rehto'e la Penínzula. Éhtah zon lah z'ablah mah ehtrexamente andaluzah, en er zentío gramatiká der término, lah mah ehtendíah i lah ke puen zè representáh mediante un úniko zihtema fonolóhiko i ortográfiko.

6. b: Reprezenta er fonema /b/. Tiene treh alófonoh:

- Frikatibo bilabiá zonante: kuando ehtá entre bokaleh, detráh de r u entre boká i lah zemikonzonanteh -l- i -r-.

obihpa, arbiyana, blinko, obra (kaht. *avispa, avellana, brinco, obra*)

- Frikatibo labiodentá, mah u menoh zonante: zi la boká anterió eh abierta.  
trahfondo, rehfalà/refalà (deke l'azimilazió eh tan huerte ke ya no kea na'e l'ahpirazió i la boká anterió guerbe a zè media), ehfarate (kaht. *transbordo, resbalar, desorden*)

- Okluzibo: kuando kae en detráh duna nazá imploziba i en pozizió iniziá azoluta, detráh duna pauza.

embuhte, boká (kaht. *mentira, vocal*)

Nota: Por fonotazih, tambié ze prouze la *rotazió* konzonántika ke da lugá al alófono labiodentá ke, komo en interió de palabra, pue zè mah parezió a la /f/ u a la /b/ der franzéh; u zea, mah zordo u mah zonante:

loh bareh, mah bale, lah banderah: [loh fáreh], [mah fále], [lahfandérah]

(kahteyano: *los bares, más vale, las banderas*)

7. **d**: Representa er fonema /d/. En andalú, tiene treh alófonoh:

- Frikatibo zonante: kuando ehtá entre bokaleh i detráh u delante de /r/.

adohno, tarde, zidra (kaht. *adorno, tarde, sidra/cidra*)

- Frikatibo zordo: kuando zige a una boká abierta.

dehzixa, ehzrúhula (kaht. *desdicha, esdrújula*)

- Okluzibo: kuando zige a una nazá imploziba, en pozizió iniziá azoluta u dihpuéh de pauza.

endeble, dobleà (kaht. *endeble, doblar*)

Notah:

a) La /d/ interbokálika a la derexa'el azento (pohtónika) kae kuazi ziempre:

- porbarea, arrodeao, herío (kaht. *polvareda, arrodeado/arrepentido, herido*)

Tambié, en zufihoh tónikoh: kompraó, bailaora (kaht. *comprador, "bailadora"*)

b) Kuando la palabra anterió akaba en boká abierta/ahpirá, el alófono frikatibo zordo eh er mah korriente en el andalú populá.

- loh deoh, pieh d'olibo > [loh zéoh], [piehzolíbo].

d) Okurre iguarmente ke la [θ] < /d/, por efehto'e l'ahpirazió'n k'akompañá a la boká anterió, z'ahpira, mientrah ke dixá boká pierde abertura:

- kaht.: *desde* and.: *dehze* > *dehe*.

En loh kazoh ehtoh, kombiene ehkrebì namáh h: *dehe*.

e) La /d/ tambié zuena komo una "zeta", kuando zige a una boká abierta, en lah komarkah "seseanteh", (vid. J. Criado Costa, M. Criado Costa: *El habla de San Sebastián de los Ballesteros*. Córdoba, 1992).

8. **f**: Representa er fonema /f/. Ze pronunzia komo en kahteyano. Dek'ehtá entre bokaleh, i en ziertoh kazoh, eh frekuente ke z'ahpire. Zi la pronunziación ziempre eh ahpirá, ze tiene k'ehkrebì ziempre h.

- kafé, fogiya, ehfaboría (kaht. *café, inquieto/a, despavorida*)

- afuera, refuerzo > ahuera, rehuerzo.

9. **g**: Representa er fonema /g/. Ze pronunzia iguá polante'e to lah bokaleh. Tiene treh alófonoh, arreglao ar kontehto fonétiko-zintáhtiko en er ke ze haye:

- Frikatibo zonoro: Kuando ehtá entre bokaleh, detráh de *r* u entre boká i lah zemikonzonanteh -l- i -r-.

kehigo, argo, regla, binagre (kaht. *roble, algo, regla, vinagre*)

- Frikatibo ahpirao, komo la /h/: Kuando ehtá detráh de bokaleh abiertah/ahpiráh.

muho, raho, neha, ehanao (kaht. *musgo, rasgo, nesga, desganado*)

Kuando interbienen prefihoh, komo en dihuhto i ehanao, zige abiendo una ahpirazió'n mah lihera k'afehta a la boká der prefihoh, pero no z'ehkribe. En otroh kazoh, la *s* kahteyana a pazao a *r*, u a  $\emptyset$ , i la *g* a *h*:

*sesgado* > *azerhao* / *azehao*

- Okluzibo zonoro: Azín k'eh iniziá azoluto, ehtá detráh de nazá imploziba u duna pauza.

tangera, gayeta, gita (kaht. *jaleo, galleta, cordel*)

Nota: La *g*- iniziá, zi la palabra anterió termina en boká abierta, ehperimenta er mihmo fenómeno'e rotazió'n konzonántika ke ya bemoh bihto pa la /b/ i la /d/, i zuena komo la /h/, mah u menoh zorda.

loh gatoh, mah gayetah [lohhátoh], [mahhayétah]

10. **h**: Representa er fonema /h/. Ze pronunzia, mah u menoh, komo en inglés. En lah z'ablah mah nororientaleh, tiene un zonío mah zordo, kuazi komo en kahteyano.

- lehío, heta, habanká (kaht. *ejido/afueras, seta, zancada*)

Notah:

a) Ehta letra, komo ya z'a bihto, tambié zirbe pa representà lah bokaleh abiertah interioresh i loh pluraleh, i zeñalà, ar mihmo tiempo, dihtintah pronunziacioneh der zehmento -hx- (ande x eh una konzonante kuarkiera en empieze'e zílaba). La mah ehparriá de toah podría zè la ke mantiene una lihera ahpirazió*n* i hemina la konzonante zigiente:

- tahko, rahpa, zuhto: [táhkko], [ráhppa], [súhtto]/[θúhtto]  
(kahteyano: *tacto, raspa/cordal de sierras, susto*)

- ahoh, henteh, Himeneh (kaht. *ajos, gentes, Jiménez/Giménez*)

b) Loh ablanteh ke no pronunzian l'ahpirazió*n* no bian d'ehkrebil-la:

- trabaho, koneho, nohotroh > trabao, koneo, nuótroh

11. **k**: Representa er fonema /k/. Zuhtituye a lah grafíah kahteyanah *c* (kon a, o, u), *qu* (kon e, i) i *k*. En argunoh dialehtoh a ezemboruhao un raho ahpirao mu klaramente artikulao.

- zinko, kantaó, buhkia, zehkia (kaht. *cinco, cantante, búsqueda, acequia*)

- ahkí, zihkiera, ze'hkiere, te'hkiero (kaht. *aquí, siquiera, se quiere, te quiero*)

12. **l**: Representa er fonema /l/. Ze pronunzia komo en kahteyano.

- laero, hilinxón, enluzì (kaht. *pendiente de un monte, reventón, lucir*)

Notah:

a) La /*(ele)*/, detráh duna *r* i en argunoh dialehtoh, ze hemina:

- pehla [pel-la] (kaht. *perla*)

b) Er numerá monozilábiko ke korreponde a la zifra 1.000 bia d'ehkrebirze kon -l (*ele*) ziempre ke la palabra ke zige empieze por boká, i kon -r en to loh demáh kazoh. Lah formah kompuetah zuelen pronunziarze zin la

konzonante imploziba i azín bian d'ehkrebirze, pero zi la konzonante ehta ze pronunzia, z'ehkribe:

- Haze mil añoh.
- iDerme uhté mir pehetah!
- iE bendío zinkomí ehtufah en Ginea! / iE bendío zinkomil ehtufah en Ginea!

d) La forma bázika zerá la etimolóhika: mil. Lo mihmo k'en er kazo'el indefinío tal:

- Tar día komo oi, empezó er nobiaho d'eyoh.
- M'an dixo k'un tal Ernehto t'ehtá "adohnando" pero ke mu a konzenzia.

13. **m**: Representa er fonema /m/. Ze pronunzia komo en kahteyano. Aparte, to lah nazaleh implozibah ante b, m i p (lah konzonanteh bilabialeh) z'artikulan komo [m], i azín ai k'ehkrebil-lah, mihmo zi pertenezen a un prefihoh.

- ponzima, mihiya, xambao, impagable (kaht. *encima, poco, sombrajo, impagable*)

Nota. Loh grupoh kahteyanoh, mn, nm, ze trahforman, en andalú, azimilando la primera nazá a la zegunda; i ze mantienen argunah heminazioneh kurtah de n; pero lah grafíah d'ehtah palabrah zigen lah reglah heneraleh i z'ehkriben -hn- i -hm- u, zi ze pronunzia azín, -rn- i -rm-. Er rezurtao eh k'er zufihoh latino in- pue okurri, en andalú, kon kuarto grafíah dihtintah, arreglao ar kontehto fonétiko u a la bariante dialehtá:

- a) in- : intubao, indizión (*inyección*), inkreíble.
- b) im- : imperio, imbazó (*invasor*), imponente.
- d) ih- : ihno, ihmakulao, ihnato (kaht. *himno, immaculado, innato*).
- e) ir- : irno, irmakulao, irnato.

14. **n**: Representa er fonema /n/. Ze pronunzia komo en kahteyano. En pozisión imploziba, tiene diferenteh alófonoh, arreglao a la konzonante ke tenga a la derexa d'é. Pero, zi eh finá de palabra, eh mu frekuente ke karga i dehe una boká nazá: en er kazo ehte, eh mehté no ehkrebì la -n perdía, zakao ke ze trate de formah berbaleh (la 3ª perzona'er plurá).

- abenate, nikelao, enkárabo (kaht. *arrebato, arreglado, cárabo*)
- ezame, krime, bihe (kaht. *examen, crimen, virgen*) cf. plurá: ezameh, krimeh.
- zartan, ehtudiaron, kedrán (kaht. *saltan, estudiaron, querrán*)

15. ñ: Representa er fonema palatá nazá zonoro ke, en kahteyano z'ehkribe kon ñ̄ . Zuenta komo en kahteyano, en lah z'ablah orientaleh, pero, en loh dialehtoh zentraleh, z'ehotá dehpalatalizando, ehto eh, ze pronunzia [ni] (i ehta *i* forma dihtongo kon er núdeo zilábiko), zi ehte núdeo zilábiko no eh tambié la mihma boká *i*.

- barraña, laña, añedi, ehtaño, niñita (kaht. *rebañar, imperdible, añadir, estaño*)

16. p: Representa er fonema /p/. Ze pronunzia komo en kahteyano.

- xapetón, empanzoná, paliyoh (kaht. *chaparrón, ahíta, castañuelas*)

17. r: Ze pronunzia i z'utiliza komo en kahteyano. Representa doh fonemah diferenteh:

- /r/ bibrante zimple: En interiód de palabra, ziempre i kuando ehté entre bokaleh, zerrando la zílaba (-r imploziba) u entre la konzonante iniziá (ehploziba) i la boká, k'eh er núdeo zilábiko:

- retirá, yerbazá, tramotileh (kaht. *alejada, herbazal, arreos/herramientas*)

Notah:

a) Ai ablanteh ke zuhtituyen loh grupoh de [konzonante okluziba + konzonante] der kahteyano ehtanda (*dialecto, aptitud, opción, absolución, atmósfera, ehz.*) por [r] mah la konzonante ehploziba korrepondiente, de manera ke tendrían ke ponè ehta r, en beh de h: dialerto, artitú, orzión, ehz.

En kambio, ai argunah r, aparte'e la del infinitibo, k'en bezeh no zuenan, komo lah de ziertoh elementoh gramatikaleh (la prepozición por, er determinante er), pero z'ehkriben ziempre.

b) Zi la r imploziba z'enkuentra kon n, eh pozible ke z'azimile i rezurte una nn, komo en karne > kenne, en ehte kazo, z'akonzeha ehkrebì hn, kahne.

- infiehno, gobiehno, Patehna / infierno, gobierno, Paterna

d) La zekuenzia -rh- zuele eboluzionà a -h-

- *Nerja* > *Nerha* > *Neha*. *Órgiva* > *Órhiba* > *Óhiba*.

- /r/ bibrante múrtiple. En empieze palabra i detráh de n:  
rabán, enritazió (kaht. *rabadán, disgusto*)

Nota: Er zehmento -lr-, komo er kahteyano "alrededor", z'a zimplifikao en andalú, por azimilazi3n de la l a la r: arrede3 > arre3.

18. **rr**: Representa er fonema /r/ bibrante m3rtiple, kuando eht3 entre bokaleh:

- zurr3o, arroba, gurru3o (kaht. *ruido, arroba, ovillo/l3o*).

19. **t**: Representa er fonema /t/. Ze pronunzia komo en kahteyano.

- zanto, tolano, ehtilo, xurrete (kaht. *brochazo, chich3n, estilo, mancha*)

Nota: En palabrah komo ehtilo, ze zienten artikulazioneh arbeolareh de la t , mu parez3ah a la del ingl3h. Loh ablanteh en kuehti3n zon de la parte'e Kai i Baha Andaluz3a, en hener3.

20. **x**: Representa un fonema prepalat3, frikatibo, zordo, en lah z'ablah zentraleh i ze pronunzia komo x en gayego u ix en katal3n (u komo la ch en franz3h). En lah z'ablah orientaleh, eh komo la ch der kahteyano, un fonema palat3, afrikao, zordo. Ka ablante pronunziar3 zig3n zu dialehto u zuh preferenziah. Un pon3:

- haxeo, buxaka, xam3, kalexiyo  
(kaht. *diatriba, bolsa/morral/bolsillo, mala racha, grieta*)

21. **y**: Representa er fonema andal3 ke korrehponde a loh doh ke, en kahteyano, z'ehkriben kon ll i y (*gallina, apoyo*). Ze pronunzia komo la j ("jota") der katal3n u der franz3h, pero no tan reilao (parez3o a la s) komo lo dizen loh ahentinoh. En empieze azoluto, eh afrikao i zu punto'e artikulazi3n z'arrima una xihpa ar de la ch kahteyana.

- yueka, tobaya, ayoza (kaht. *clueca, toalla, almendra*)

22. **z**: Representa un fonema zibilante ke, zig3n lah komarkah, tiene dihtintah realizazioneh; unah, mah parez3ah a la z, i otrah, a la s, de loh kahteyanoh, konforme lo zienten loh ablanteh ditingi3reh. Ka ablante pronunziar3 ehta letra arreglao a zu dialehto:

- z predorz3, parez3a a la z kahteyana, en lah z'ariah ke "zezean"  
- s koron3, parez3a a la s kahteyana, en lah komarkah "seseanteh"  
rezi3, pezeta, zeboya, arkanz3a, azand3a  
(kaht. *grosor, peseta, cebolla, hucha, sand3a*)

Nota: En lah zonah "zezeanteh", al ì la z entre bokaleh, eh frekuenta ke z'ahpire i zuene komo h; zi ehto okurre en interiό de palabra, l'ahpiraziόn zerá permanente i podremoh ehkrebì ziempres h:

- peheta, behino, ahuhtà (kaht. *peseta, vecino, asustar/ajustar*)

En prinzipio en lah NOTA-Porrah rekomendamoh empleà la letra *z* pa reprezentà to lah realizacioneh der fonema (ank'iguarmente ze podría abè utilizao la *s*), pork'er "zezeo" eh mah populá (en er zentío d'umirde i mah dinámiko k'er "seseo"), pork'ehotá trahtokando d'arraíh er zihntema fonolóhiko "zezeante", haziéndolo "heheante", ar tiempo k'elimina lah ahpiracioneh tradicionalah (u zea, de pezeta a peheta i, por tanto, de pareha a pareo), i enzima -u por mo'e to ehto- tambié ehtá munxo mah reprimío. De toh manerah, la grafía z eh una /s/, pa loh ablanteh ke "sesean", tar komo ya z'a dixo. Pero, kon to i kon ezo, ze deha la puerta abierta a ke ablanteh "seseanteh" u dihtingióreh exen mano de la grafía *s* zi'hkieren ehkrebì eza karahteríhtika de zu forma dialehtá del andalú. Un poné: *arkansía, asandía*.

### 23. Otrah grafíah uzáh en andalú:

- c: Pa palabrah u nombreh propioh en otrah lenguah: *Corunha, chalet* (xahlé)
- \*j: Pa ehkrebì bokabularioh de *dialehtoh andaluzeh* de la Tierra'er Ronkío (zi azín lo'hkizieran empleà zuh andalopahlanteh komarkaleh pa markà zu zingulariá en la trahkriziόn), pa nombreh ehtraheroh, ehz.
- q: Pa palabrah u nombreh propioh en otrah lenguah: *Québec*
- \*s: Pa ehkrebì bokabularioh de *dialehtoh andaluzeh* dihtingióreh, dialehtoh "seseanteh", nombreh ehtraheroh, ehz.
- v: Pa palabrah u nombreh propioh en otrah lenguah: *vide* (mira), *Avignon*
- w: En palabrah komo: páhina web, nombreh propioh d'otrah lenguah, ehz.

**Nota henerá:** Lah palabrah ehkritah entre korxeteh zerían reprezentacioneh fonétikah aprozimáh, pero ahperamoh ke, kon una xihpa'e imahinaziόn, z'entiendan bahtante bien. Aparte, kuando moh referimoh a loh dialehtoh zentralah, z'entiende ke ze trata de to'r kohunto'e loh no dihtingióreh.

## d) OTROH ZIHNOH GRÁFIKOH

### 24. Apóhtrofo.

Z'utiliza el apóhtrofo en argunoh elementoh de zihnifikao gramatíká, deke z'enkuentran kon una palabra (zuhtantibo, ahético, determinante mahk. er/el, berbo u ahferbio) k'empieza por boká, a la derexa d'eyoh (i a l'ihkierda, en er kazo'el artíkulo).

a.1) Kon lah prepozizioneh (prep.): de, dehe/ende/dende, entre, sobre:

- libroh d'ehtudio, deh'Armería, entr'amigoh, zobr'una kuhtión

a.2) Kon lah prep. kontra, hata/ahta, azia/pazia; zi la palabra ke zige tambié empieza kon a-:

- kontr'azartoh, hat'akéya, pazi'Arkaudete, p'arrimaze

(kaht. *contra asaltos, hasta aquélla, hacia Alcaudete, para acercarse*)

b) Kon lah kohuzioneh ke, porke, anke/enke/manke, konke, deke:

- Zaben k'a yegao er berano.

- Ze gorberán, pork'arrezia un orahe mu malo.

- Me pareze ke, enk'axuxe to'r pueblo, no ze ba mobè.

- Konk'abía un nío'e ratoneh en lah kámarah.

- Dek'andé treh kilómetroh, m'azenté en una piedra.

d) Kon er determinante er/el, ke pierde la boká detráh de lah prepozizioneh termináh en boká y, argunah bezeh, tambié detráh de por, pronunziao [po] i er kuantifikaó *to* (mahk. i zg.) (kaht. *todo*).

- kontra'r gobiehno, deh'er pilariyo, hata'r moño, tirao po'r zuelo, to'r mundo

- kontra'l arzéniko, deh'el artobúh, hata'l arroyo, ehz.

e.1) Kon loh pronombreh perzonaleh átonoh: me, te, ze, le (Oheto indirehto):

- M'an dixo ke tú no bah hugà.

- Tú t'ah apañao un guen ofizio.

- Eyoh z'enteran, anke hagan komo ke no zienten na.

- Ar Tobalo, l'ihpezionaron er tayé.

e.2) Kon loh pronombreh d'Oheto Direhto lo, la, pero namáh zi er berbo empieza por la mihma boká.

- la axuxaron > l'axuxaron, la an bihto ayí > l'an ...; pero: la operan oi.

- lo ozerbaban mu kayandiko > l'ozerbaban...

f) Pa zeñalà er "*henitibo*" andalú,<sup>3</sup> ehto eh, la eliziòn de la prepoziziòn *de* (i en zu kompuento *der-del*) kuando ehtá entre bokaleh. La propuehta eh utilizà el apóhtrofe i añidírzela a la palabra prezedente: (-'e). Zea komo zea zu pronunziaziòn -arreglá a lah bariedadeh dialehtaleh u a l@h ablanteh u zituazioneh komberzazionaleh-, z'a ohtao por dal-le refleho ziempore porke *kea zih tematizao zu uzo en la ehkritura* i pue zè referente unitario der fenómeno pa ke kuahkié andalopahlante lo pronunzie zigún la ehperienzia perzoná, dialehtá u komberzasioná. Un poné:

- la kaza'er kura, un bazo'e bino, er palo'e la ehkoba, en ka'e Lola, la kueba'el agua

g) Pa zeñalà "*er plurá antizipatorio*",<sup>4</sup> er kuá eh otra manera'e pluralizà ke tiene el andalú, arreglao a lah trahformazioneh k'operan en lah palabrah kon empieze en boká ar trompezà kon loh artíkulohe i otroh términoh en plurá. Un poné:

- tuh z'ohoh, z'entrañah míah, a toah z'orah, ehz.

## 25. Kontrazionehe:

Namáh z'armiten lah zigientehe kontrazionehe:

- prep. a + er/el > ar/al
- prep. de + un, una, unoh, unah > dun, duna, dunoh, dunah
- prep. pa + er/el, > par/pal
- Al Andréh le ban a komprà una motora, pa trapixeà en el Ehtrexo
- Er tío ehte ba pelexà dunoh kuantoh lobazoh, zi no ze kita del arpihte.
- Tirando pal ehtadio'e furbo, de zegía ehtaih en er barrio eze.

## 26. Azentoh:

Lah reglah d'azentuaziòn del andalú zon munxo mah zimpleh ke lah der kahteyano, porke loh patroneh zilábikoh andaluzeh zon bahtante zenziyoh, ya ke lah z'únikah konzonantehe implozibah finaleh k'armite zon la n (m polante bilabiá, por fonotazih) i la r, i lah doh ze pierden en munxoh kontehtoh (zobretó, en finá azoluto). I tampoko ze tienen en kuenta heminazionehe ni azimilazionehe fonotáhtikah.

---

<sup>3</sup> Vid. Porrah 2008:92 p'ahondà mah en ehte fenómeno.

<sup>4</sup> Vid. Porrah 2000:87 p'ahondà mah en ehte fenómeno.

a) Z'azentúan toah lah palabrah agúah, menoh lah ke terminan en dihtongo dekreziante, ehto eh, er k'empieza kon lah bokaleh a, e, o zegíah de la zemiboká i u ih:

- kafé, andalú, arkauzí, rabán, mareà; kolibríh, zeutih  
kahteyano: *café, andaluz, alcachofa, mayoral, rehogadas; colibríes, ceutíes*
- mareà, ehkrebi, embebè  
kaht. *rehogar, escribir, encoger (los tejidos, ehz.)*
- tangai, (yo) ehtoi  
kaht.: *barullo, (yo) estoy*
- (uhtedeh/buzotroh) zaleih, gorbeih, yegaih, ehz.  
kaht. *(vosotros) salís, volvéis, llegáis, ehz.*
- amà (*infinitivo*), amá (*part. zing.*), amáh (*part. pl.*)  
kaht.: *amar, amada, amadas*

Nota: En andalú, ai munxoh zuhtantiboh terminaoh en -á i -ó, i argunoh ahetiboh, ond'ehta boká pue formà dihtongo kon la boká anterió, kon to i ke forma iáto:

- klariá, probaliá, kazoliá, ehz. (kaht. *claridad, oportunidad, casualidad, ehz.*)
- zuá, muá, ezehnuá, atenuá, ehz. (k. *sudada, mudada, desnudada, atenuada*)
- materiá (kaht. *cuero*)
- zehlió, abió, arrió, ehz. (zon toah formah berbaleh: *zehlià, abià, arrià*)

b) Lah palabrah yanah no z'azentúan, zakao k'en loh kazoh zigienteh:

1. Pronombreh demohtratiboh: éhta, éze, akéyoh, ehz. (kaht. *ésta, ése, aquéllos*).
2. Interrogatiboh: ké, lóke, kuándo, kómo, ehz. (kaht. *qué, cuándo, cómo, ehz.*)
3. Palabrah ke la boká tónika d'eyah pue formà dihtongo kon la boká anterió, pero forma iáto. Z'azentúan pa faratà ehte pozible dihtongo:
  - zobaúra, arranaíya, ehkupiéra (kaht. *desolladura, "agachadilla", orinal*)
4. Palabrah termináh en iáto. Z'azentúan en la boká tónika:
  - ehnúo, partía, zonríe, gorbían (kaht. *desnudo, banda/partida, sonríe, volvían*)

5. Palabrah termináh en dihtongo (ke zon toah, zi no m'ehkiboko, formah berbaleh típikah del andalú orientá, i d'otrah partíah de l'Arta Andaluzía, hata Málaga):

- (uhtedeh/buzotroh) árgaih/áigaih, béngaih, zárgaih, ehz.
- kaht. (*vosotros*) *hayáis, vengáis, salgáis...*

d) Lah palabrah ehzrúhulah z'azentúan toah:

- párpago, támara, brízoleh (pl. de brizo/brízole), múzika
- kahteyano: *párpado, rama, guisantes, música*

e) Amoh fiharmoh tambié en un parde kughtoneh k'enluzen lah normah konkretah endikáh de lantero (*vid.* Porrah 2008:97).

e.1) *Azentuación de monozílaboh*. La regla henerá eh ke loh monozílaboh no yeban tirde, zakao ke ze puean konfundì doh u mah d'eyoh en zu ehkritura, kon lo k'ai ke fiharze en kuá eh el azentuao (mirà en la lihta'e monozílaboh arrekohía en el apartao 29). Un poné kon *mah*:

*mah zinxah* (kaht.: «*más cinturones*»), kaht.: «*mas no lo sé*» (*pero no lo sé*)

e.2) *Azentuación d'íatoh*. Zigún moh a enzeñao Gorka Reondo (2002) la barieá d'íatoh en el andalú eh bahtante mah z'anxa k'en er kahteyano i mah rika i diberza en matizeh i zingularidadeh<sup>5</sup>, zobretó en loh roaleh d'íatoh deribaoh dehe dihtongoh farataoh en kahteyano<sup>6</sup>, k'en andalú dehan de zel-lo ar partirze en doh munxah zílabah. Ehkuzeemoh arguniyoh ehemploh de loh ke moh proporziõna Reondo, p'aperkatarze'e la relebanzia d'ehtoh íatoh:

---

<sup>5</sup> "L'andalú ê una bariedá linguihtíqa qon un número mu elebao'e zequenziâ iátiqâ, formà tanto por lâ boqalê "huertê", qomo por una qombinaziõn d'éhtâ úrtimâ i lâ dô artâ *i, u*. Er número iátô paeze zè munxo mà grande qe'n qahteyano u otrâ bariedà romániqâ peninzularê i ehtá relacionao qon er qarahtê d' é, mà boqáliqo qe qonzonántiqo" (Reondo 2002:153).

<sup>6</sup> No eh el úniko roá d'íatoh propioh lokalizao por Reondo en zu artíkulo, ke tambié loh zeñala en la kaía konzonántika kon zílabah tónikah (*miáha, alúa, zuá, azaúrah, aguaíyo*), kon zílabah átonah (*roiñera, mauraziõn*) i der tipo d'íatõ kon bokaleh mediah i la boká baha /a/ (*rahpeà, rubeaze, peazo, kaena*), entre otroh.

zílabah	andalú	kahteyano
<i>a-be-ri-à</i>	<i>aberià</i>	<i>averiar</i>
<i>a-du-á-na</i>	<i>aduána</i>	<i>aduana</i>
<i>a-rri-á-te</i>	<i>arriáte</i>	<i>arriate, parterre</i>
<i>ar-tru-íh-ta</i>	<i>artruíhta</i>	<i>altruista</i>
<i>eh-fa-ri-án-do</i>	<i>ehfariándo</i>	<i>desvariando</i>
<i>fi-án-za</i>	<i>fiánza</i>	<i>fianza</i>
<i>go-rri-ón</i>	<i>gorrión</i>	<i>gorrión (go-rrión)</i>
<i>re-ú-ma</i>	<i>reúma</i>	<i>reuma</i>
<i>ru-í-na</i>	<i>ruína</i>	<i>ruina</i>
<i>zu-á-be</i>	<i>zuábe</i>	<i>suave</i>

## 27. Zeñah d'interrogazi3n i armirazi3n.

Lah zeñah d'interrogazi3n i d'armirazi3n ze kolokan ar prinzipio i ar remate'e la orazi3n:

- ¿I k3mo eh k'a zío tú benì por la zierra ehta?
- *iBaliente entrena3 moh a merkao er Lopera, a zegunda en barrena!*

## 28. Infinitiboh i pronombreh enklítikoh.

Loh infinitiboh andaluzeh pierden la -r finá i ze pronunzian kon la boká finá abierta i un rehto d'ahpirazi3n ke namáh ze konoze deke zige otra palabra k'empieze por konzonante. Ehto eh lo ke paza ziempres ke kolokamoh loh pronombreh klítikoh a la derexa'er berbo, kon to i ke la tendenzia populá pareze preferì la pozizi3n preberbá, zi ai berboh modaleh entremediaoh:

- Zi no zuh baih a kayà, ya ehtaih piyando la puerta. ...zi no baih a kayaze...
- Ar pabiyo'er nobio, lo'hkeríamoh piyà por zorpresa. ...keríamoh piyal-lo...

De toh manerah, en andalú, zon normaleh loh infinitiboh kon klítikoh pohpuehtoh. Éhtoh puen zè de treh tipoh, konforme a la konzonante iniziá d'eyoh: líkidoh, nazaleh i zibilanteh. Loh rezurtaoh, zigún er dialehto, er rehihtro (mah u menoh kahteyanizao) i la forma'er klítiko, moh da un quadro komo er ke zige, zimplifikando munxo:

a) infinitivo+klítiko líkido:

- pronunziación heminá: rumeal-lo, rahtreal-lah, dezil-le. (*meditarlo, arrastrarlas...*)
- pronunziación no heminá: rumealo, rahtreala, dezile. (...*decirle*)

b) infinitivo+klítiko nazá:

- pron. heminá/ahpirá: kombiáhnoh, ehkrebihmoh, ayugahmuh, ehpxahnuh
- pron. "azimilá": kombiánoh, ehkrebimoh, ayugamuh, ehpxanuh
- pron. de la -r finá: kombiárnoh, ehkrebirmoh, ayugarmuh, ehpxarnuh
- kaht. *invitarnos, escribarnos, ayudarnos, echarnos*

d) infinitivo+klítiko zibilante:

- pron. de la -r finá: ehtirazarze, ehkamondarze, rebenirze
- pron. "azimilá": ehtirazaze, ehkamondaze, rebenize
- kaht. *estirarse, asearse, pasarse/ajarse*

## 29. Argunoh monozílaboh.

En henerá, z'ehkriben tal i komo ze pronunzian:

za, zá (=zarte, kaht. *Sal de aquí*), beh, zó (*sol*), zo (kaht. *so cafre*), peh (mehón pehkaoh), pah, pan, zon, ko (*col*), kó (*codo*), koh (*coz*), lah, zé, re, ehz.

(kaht.: *sal, vez, sol, so, pez, pez (la...), paz, pan, son, codo, col, coz, haz (y revés), sed, red, ehz.*)

Kon to i kon ezo, ai argunoh ke ze dihtingen bien en kahteyano, por lah konzonanteh finaleh, i ke, en andalú, en abel-lah perdío prezentan arguna difikurtá. Zobretó, ehtá er grupo formao por loh ke, en kahteyano zon *mal, mar* i *más*.

- zuhtantibo: la ma (onde biben loh pehkaoh).
- ahetibo: mar, mal, má; zuhtantibao: er má = la mardá.
  - zegío de konzonante: Ezo ehtá mar (malamente) dixo.
  - zegío de boká: Ezo ehtá mal (malamente) ehkondío.
  - zegío de pauza: Ya t'a dixo ke lo ah ehkondío má.
  - zuhtantibo: Yo no'hkiero zabè na kon er má.
- ahferbio: mah: Er kanahto mah yeno. Er ke mah hala eh er Manolo.

### 30. Er berbo abè i loh pronombreh klítikoh.

- |              |                             |
|--------------|-----------------------------|
| 1. e/a bihto | 1. bemoh/bamoh/abemoh bihto |
| 2. ah bihto  | 2. beih/baih/abeih bihto    |
| 3. a bihto   | 3. an bihto                 |

Dihtintoh kazoh d'aplikazi3n de la regla henerá:

a) Kon /e (zin poblema): "Yo l'e (u l'a) bihto la mano", "Tú l'ah bihto la mano"

b) Kon /a: "¿Tú ah bihto a l'Ana?" Barianteh:

1. kon e: "Yo no la e bihto" i no \*No l'e bihto.
1. kon a: "Yo no l'a bihto" dehe "Yo no la a bihto"
2. "Tú no l'ah bihto" (zin poblema)

d) Kon /o: "¿Tú ah podío bérzelo?" Barianteh:

1. kon e: "Yo no ze lo e bihto"
1. kon a: "Yo no ze lo a bihto"
2. "Tú no ze lo ah bihto"
3. "Eya ze lo a bihto", "Eyah ze lo an bihto", "Eyah ze l'an bihto" (a l'Ana la mano: /a + an)

## D. TEHTOH D'EHEMPLO

### **Tehto n° 1** (entrezakao dun ehtudio a tento'el ehkuó en Hinebra):

«Arreó duna ehperienzia de trabaho'e kampo pa mi tezih, k'a tenío en Hinebra (*Genève*, Zuiza), la kuá tiene zu punto'e mira en to'r "mundiyo" artehnatibo, amoh ehpeheà el argáihoe lah formah ke kohen l'apropiazión d'*ehpazíoh libreh*. Er kazo'e loh ehkuóh (*squats*) de Hinebra ze pue tomà komo un poné de negociazióh abierta pa zehlià un konflihto latente en la zoziedá hinebrina en partikulá, i en lah zoziedadeh kapitalihtah en henerá. Tambié podremoh hunzil-le a lah teoríah de loh nueboh mobimientoh zozialeh la idea de k'en kuantu mah z'ehparríe un zímolo, o un proyerto de bía u polítiko, mah dehprobihto d'atributoh ze ba keando i ehkapá ke mah guahnío pa la luxa rebindikatiba en kontra'e lah ihtituzíoneh.

Deh'er 7 ar 17'e mayo d'ogaño e aprobexao la okazióh ke la kompañera antropóloga Beatriz Moral m'a dao d'aperkatarme kómo ze lo monta *la zuhkultura'e l@h artehnatib@h* en lah z'entrañah d'Europa. Anke no tenemoh k'aparehà nuehtro artíkulo zin ahbertirzoh k'er kazo hinebrino no eh der to paradihmátiko de lo k'okurre en otrah ziudadeh zentrouropeah, ni zihkiera de to la federazióh zuiza enonde Zürich, un poné, zehlíah zuh argáihoh kon loh ehkuoteh (*squatters*) zin ahorrà en harabe'e palo. Beatriz yeba bibiendo en el ehkuó *Rhino* -mi zentro d'operazíoneh- kazi un parde añoh i en Hinebra argunoh mah; eya a zío una de mih informanteh prinzipaleh i le tengo k'agraezè to loh kontahtoh i lah klabe de komprenzióh del argáihoe okupa en eza ziudá.

Por mo'e lo reduzío d'ehnte artíkulo no amoh zè ehkapá'e dà una dehkrizióh ehnográfika adekuá, konke moh zentraremoh en unah propuehtah temátikah pa la porfía (...)

**Tehto nº 2** (entrezakao dun artíkulo arreó'e la ehnizidá ehpañola):

«... Konforme loh kahteyanoh ban rekomiéndole territorioh a Al-Ándaluh guena parte'e l@h abitanteh de lah poblazioneh konkiehtáh ze kean en zuh puebloh i kon ey@h zu kultura, lengua i relihión; ehto konyeba k'una kantiá a ka beh mah grande'e morihkoh i hudíoh biben endentro'e lah lindeh der reino krihtiano. Pa mantenè la zupremazía krihtiana a to loh nibeleh loh gobehnanteh kahteyanoh dihtan leyeh i normah zegregazionihtah pa faratá la huntera'e lah treh kahtah. (...)

A partí der ziglo XV, kon la perdia del úrtimo azierpe andaluzí en Graná, ehte prinzipio'e toleranzia hue foronádoze i lah doh minoríah fueron perdiendo a ka beh mah derexoh. Morihkoh i hudíoh ze bieron axuxaoh i rempuhaoh a kombertirze por fuerza ar krihtianihmo, mank'aluego, p'aentro mantenían zu kultura. Bienen loh dekretoh d'ehpurzión de l@h no bautizaoh/áh, p'azegurà la limpieza éhnika de loh territorioh konkiehtaoh, en 1492, 1501 i 1525. Pero er k'arga komberzoh -aora krihtianoh nueboh-rempriende la kuhtión der prehtihio bazao en la pureza de kahta krihtianobieha, mayormente pa okupà loh puehtoh de podé, i loh ehtamentoh de la zoziedá (ya) ehpañola ze ben atrapaoh en er remolino de la limpieza'e zangre, ke kuenta entre zuh konzekuenziah ar *Tribunal de la Santa Inquisición* (1478-1823) i loh *estatutos de limpieza de sangre* (zigloh XV ar XIX).

Zuh análizeh agarran rezio la importanzia'e la relihión komo zerxa éhnika de "*lo español*" i "*lo anti-español*", inkluzo en una zoziedá teórikamente mah laika komo la der ziglo XIX p'alante, en kuantito k'eze markaó puea berze puehto a prueba. Nuehtra antropóloga a ezaminao, amáh, lo korruzo de lah *Anti-Españas* a lo largo'e la brega kahtizihta, deh'er *moro* (Edáh Media i lantera), ar *liberal* (Moehnidá), ar *rojo* (Repúblika-Gerra Zibí-Pohgerra), hata'r *separatista* (nazionalihta independentihta, antiehpañó de nuehtroh díah ke no kontempla ehpezífikamente Stallaert, pero ke ze deduze de zu hilá argumentatiba)...»

21-03-2009

## Referíah d'enganxe, pa ehkuzeà mah hondo

- PORRAH BLANKO, Huan (1994): "La supervivencia de la lengua andaluza: de la oralidad a la escritura", ponenzia defendía en er *Segundo Encuentro Interdisciplinar sobre Retórica, Texto y Comunicación*, organizao por la Uniberzidá'e Kai (7-10/12/1994).
- (1998): "Oralidad y escritura: problemas y expectativas de la transcripción del andalú", en *ANKULEGI - Gizarte antropologia aldizkaria / Revista de antropología social / Revue d'ethnologie*, 2 (hunio): 69-80. Donostia: ANKULEGI antropologia elkarte.
- (2000): *iEhkardiyea l'armáziga K'ai hugo! Antolohía'e tehtoh en andalú der Huan Porrah Blanco*. Donostia: Iralka.
- (2004): "Aportazioneh pa la porfía d'en ehkribiendo el andalú", en *IIª Hunta d'ehkritoreh en andalú... Actas*; páhh. 51-56.
- (2006): "Argumentoh a fabó'e lah karahteríhtikah de la orzión B de lah Normah Ortográfikah pal Andalú", en *IIIª Hunta d'ehkritoreh en andalú... Actas*; páhh. 109-124.
- (2008): "Ahondando en detayeh i konzehoh zigún la bezana'e lah Normah Ortográfikah pal Andalú", en *IVª Hunta d'ehkritoreh en andalú... Actas*; páhh. 87-102.
- PORRAH BLANKO, Huan (org.) y otr@s (2002): *Iª Hunta d'ehkritoreh en andalú / Reunión de escritores-as en andaluz / Meeting of Andalusian Writers. Actas*. Miha (Málaga).
- (2004a): *IIª Hunta d'ehkritoreh en andalú / Reunión de escritores-as en andaluz / Meeting of Andalusian Writers. Actas*. Miha (Málaga).
- PORRAH BLANKO, Huan & PERAL JIMÉNEZ, José 'SCOTTA' (eds.) y otr@s (2006a): *IIIª Hunta d'ehkritoreh en andalú / Reunión de escritores-as en andaluz / Meeting of Andalusian Writers. Actas*. Kampiyoh (Málaga).
- REONDO LANZÁ, Gorka (2002): "Iátô i dihtongô en andalú", en *Iª Hunta d'ehkritoreh en andalú... Actas*; páhh. 149-154.
- REONDO, Gorka & PORRAH, Huan (2002): "Normâ Ortográfiquâ pa l'Andalú. Propuehta trabaho / Normah Ortográfikah pal Andalú. Propuehta'e trabaho", en *Iª Hunta d'ehkritoreh en andalú / Reunión de escritores-as en andaluz / Meeting of Andalusian Writers. Actas*; páhh. 45-90. Tambié en H. Porrah (2000: 13-65).
- SOCIEDAD PARA EL ESTUDIO DEL 'ANDALÚ' (Z.E.A.) (2008): *IVª Hunta d'ehkritoreh en andalú / Reunión de escritores-as en andaluz / Meeting of Andalusian Writers. Actas*. Marxena (Zebiya).

*TEXTOS LITERARIOS*

*EN ANDALÚ*



## A LA PROBESITA DEMOKRASIA

*José Peral Jiménez ('Scotta')*

**E**n esoh moneeroh trahparenteh  
entran lah boluntaeh  
tan retorsíah, tan repelenteh,  
se presipitan tanto ar basío,  
tienen tan maloh klienteh  
k'en dihpuéh to lo ke sale  
son kormiyoh'e serpiente.

.....

En la kaye libertá,  
a la sombra duna arkasia  
abía una ehkuela griega  
ke yamaban demokrasia.  
Oi sige siendo un negosio,  
pueh negosio eh to akeyo  
ke t'ensiende una kandela  
en un rinkón der serebro.  
Ai fuegoh guenoh  
i ai maloh fuegoh,  
kien bende ideah,  
kien bende biento,  
kien kobra pa komè,  
kien kobra en mieoh,  
unoh en salú,  
otroh en euroh.  
Por eso anteh,  
hase ya tiempo,  
fue una ehkuela de baloreh  
i oi un supermerkao  
d'interkambio de faboreh.

.....

Lah karah kon la ke s'aserkan  
esah probesitah henteh,  
esah henteh obedienteh,  
pa elehì a suh berdugoh  
eh un poema ehnúo.  
Unoh ban kreyéndose importanteh,  
yeban karah d'alaselah ,  
orguyosoh d'elehì eyoh  
a suh propiah ielah;  
otroh ban komo asuhtaoh,  
komo si una amehasa  
loh ehtubiera rempuhando;  
otroh ban mu kontentoh  
porke la tele l'a dixo  
k'eh una fiehta el ebento;  
se ben tamié preokupaoh,  
otroh entran mu dihkretoh,  
komo intentando ke su boto  
sea de berdá sekreto;  
otrah beseh tamié entra  
er ke se kree k'ayí  
an abierto otra tabehna,  
er ke finhe un gran ehfuerso,  
er k'entra i se ronea,  
er ke s'orbía der kahné,  
er k'entra pa ke lo bean,  
loh doh biehesitoh huntoh  
ke se kreen ke kon su boto  
ban a kambia er mundo  
i la probe ama de kasa  
resihná a ehte kuento,  
a ehta migaha'e demokrasia.

Ka uno yeba su rohtro,  
argunoh ensayan anteh  
i ban mah por traisión  
ke por puroh idealeh  
i no eh ke la demokrasia  
sea ya unoh kahnabaleh,  
eh ke lo úniko ke kea  
d'akeya ihtoria tan griega,  
eh er teatro de la kaye.

.....

No sé si er sentío supremo  
ke tie oi la demokrasia  
eh la embidia u er mieo,  
la ipokresía, la mentira...  
kuarkiera d'ehtah liendreh  
biben en la mihma oriya.



## POEMAH

*de Hwan Arhona Lejba ('Ectum')\**

### Tópiko der Zúh

Teo en el'arma una ehpina  
Igwálita ke la tuya  
Komo er probe de la ehkina  
Peimoh zin metéh buya  
En ehta luxa bardia  
D'ehkrebíh en andalúh  
Moh kahtigan to loh diah  
Loh ke ablan kahtelúh.  
Unoh zon ente de zjenzjah  
Okurtah o de ka dia,  
Otroh enzeñah a niñoh  
Lo mah k'ablan kon pazenzja.  
Zon ente kon beemenzja  
En zuh azareh diarjoh,  
Kwando bjerten komentarjoh  
De zu zjenzja ke kombjerten  
En un dañó nezezarjo.  
Eze ke dize a la hente:  
¡Qué mar z'abla en ehte barrjo!  
Ze raan lah behtiurah,  
Kwando ehkuxah zu rozarjo  
Kazi te kreeh ke zon kurah.  
Doh perzonah ehkribjendo  
en un foro d'andalúh.  
Pwe ke z'ehten kombirtjendo  
En un tópiko der Zuh.

---

\* Juan Arjona y Leyva. Poemah publikaoh en loh dehtintoh foroh d'internéh.

### **Ahrebéh pa ke lo'ntjendah**

Ahkí zemoh miyoneh d'implikaoh  
Zi abláramoh tojtoh andalúh,  
O kizáh muh keáramoh kayaoh  
Otro futuro tanto pekao tendria,  
Ke ablando azín konfjezan kahtelúh  
J azen ohkura la patrja Andaluzia.  
Me ehtremece, ezigwo pero ihmenzo  
Un nozeké ke mwebe a la bergwenza,  
Ehkalofrio ke jela l'hnoranzja,  
Zi aplikando la lej de la baganzja  
Lingwíhtika ke roza la zemblanza  
De l'abla kahteluza, ke, harta de zoberbja,  
De kahtelúh a kahteyano marxa,  
Ke nunka zerá njebe zino ehkarxa.  
Aj ke mobéh a loh d'ezigwoh año  
En dezigwáh j enmoezio bajle.  
D'ehtrañoh firmeh eh ehtrañoh trajleh  
Ehpehtroh grizeh de negroh dezengaño.  
En pozoh d'ehperjenzja konfiamoh.  
En razón de zuh ablah andaluzah,  
Dortoreh zihilozoh dan ehkuzah  
J ar Kahtelúh lo dotan de gwen año.  
Máh bale Kahtelúh k'andalúh malo  
Máh bale kahtelúh ke n'aze daño.  
Zi entjendeh ar rebéh ah dao gwen paño.

### **Moh atakan**

Zi me atakan loh farzoh andaluzeh  
Zi m'akuzan de farzo j de gwazón  
Eyon tan zantoh, de duro korazón  
Yo kajgo ar zwelo, exándome de bruzeh  
Zin defenderme der ziglo de lah luzeh  
Ke me atormenta de forma tan atróh  
Y no comprendo la fe de zuh tehtuzeh.  
Zéh mi delito mi amóh a l'ehkritura  
De l'andalúh e igwáh de l'ehpañoh  
J me kondenan kon odjo j kalentura

J kon temoh por beh ke ehkribo j ablo  
La lengwa de la Patrja de la luh,  
La ke mi agwelo habló  
porke era en andalúh  
Ke por ezo zu njeto la ehkribjó,  
kon eza mihma kruh.

### **Mih doh primerah palabrah**

Upá j umá  
Upá j Umá (Mih doh primerah palabrah)

Ayéh bi yo a un anzjano  
Ablándole a un zagáh  
J er bjeho le dezia  
*- ¿Por qué hablas tan mal?*

*- Zéñóh, ké eh lo ke dihe,  
k'ehté tan malamente?*  
**No entiendo las palabras  
Que hablan los paisanos  
De esta tierra tan clara,  
De cielo azul, dorada**

*- Poh ablan andalúh  
La lengwa abandoná  
La lengua de mi agwelo  
Ke me enzeñó mi upá.*

**Son bellos sus sonidos,  
Pero no entiendo nada.  
Uhté de ande bjene?  
Yo vengo de Navarra.**

**En Navarra que es el norte  
y se habla castellano.  
me entiendes tú bien, muchacho?  
Uhté abla claro j yano.**

Yo entiendo lo ke ze abla  
To lah parteh d'Ehpaña.  
J zi hablo en andalúh  
Me oye'r profe j me regaña.  
J zi hablo kahtelúh,  
Nunka me ba a dezíh na.  
Paeze una koza ehtraña  
J yo no la zé ehplikáh

**Caso muy extraño es  
El que tú me estás narrando.  
Qué es eso del casteluz?  
Porque me estás intrigando.**

Kahtelúh eh lo ke ablan  
Loh ke no zon kahteyanoh  
Kjeren abláh ehpañóh  
Kon zoplioh j kon"-ados".

An orbiao zu abla  
La k'ablaban zuh agweloh  
J t'jenen el'andalúh  
Refregajio por er suelo.

**Y tú que eres pequeñito  
¿Cómo hablas dos idiomas?  
M'enseñaron kahteyano  
Kon loh puntoh j lah komah.**

Pero mi agwelo maestro  
Lah doh lengwah dominaba.  
Éh me enzeñó en andalúh  
mih doh primerah palabrah.

**Sigue hablando en andaluz,  
Que haces honor a tu saga.  
Te lo dice el corazón  
De este hombre de Navarra**

**Derrotao**

Andaluzia en mi mente  
 eh un rio d'ehperanza  
 ke ze unde en un abihmo  
 de la amarga dehtemplanza.  
 No me yameh derrotihta  
 porke'r kamino abandone.  
 No me yameh dengún nombre  
 poke e perdio la bihta  
 de l'ihoria de loh ombreh.  
 Pero zi kjereh yamahme  
 pregunta kwál eh mi mote.  
 Yo te lo diré mañana,  
 porke me dwele'r reproshe  
 Me dwele ke najde ehkriba  
 en andalúh berzoh nobleh  
 Berzoh, enzayoh, kazjoneh  
 ke en el andalúh z'ehkonden  
 la magja de loh hitanoh  
 en lah lunah de zuh nosheh.  
 En er kemáh de zuh lágrimah  
 j er krizóh de zuh zoleh.  
 Adjóh andalúh, adjóh  
 ke muh keó trihte broshe.  
 J ara mihmo te diré,  
 amigo, mi trihte nombre:  
 Derrotao, derrotao  
 Poh l'inkultura de l'ombre.

**Er Kilo'e tjempo libre**

Éxale una fraze a Djoh por enzima der tejhao  
 no te deh priza ar kompráh en argún zupermerkao  
 o prweba hentro'e ti, el xokolate armendrao  
 j zalua a eze gañán ar ke nunca ah zalua  
 pwéh azumíh el'onóh de lah kormenah umanah  
 j akometéh un proyehito en óneheh afrikanah  
 Aprende a zoportáh lah abihpah kotidjanah,  
 j memoriza por fin eza kanzjón italjana

-----

No me digah otra béh el ehlabón de tu fama

-----

A kómo pagah er kilo  
er kilo'e tjempo libre  
a doh euroh er minuto  
máh djeh por zjento de pibe

A kómo pagah er kilo  
er kilo'e tjempo libre  
er moelo de tu zino  
lo ah enkontrao en er zine

Libera arshiboh de tu memorja RAM  
j zjiembra laerah der berde máh  
dahl'un dehkanzo a tu bjejha ihtorja  
j pon una pika en er Tab-mah-hah.

Aprende: la zenda der tigre  
eh máh zolitarja ke dinguna otra  
j lah munxah menteh, k'anguhtjáh oran  
no z'azjentan libreh kon lata j ehtopa  
poh benden barato zu tjempo irreáh  
por ponéh una pika en el Tah-mah-hah.

A kómo pagah er kilo  
er kilo'e tjempo libre  
a doh ewroh er minuto  
máh djeh por zjento de pibe

A kómo pagah er kilo  
er kilo'e tjempo libre  
er modelo de tu zino  
lo ah enkontrao en er zine

J kwando t'enkwentreh kon mi entihá  
no me kwenteh otra bész tu farmazja perzonáh.

### **Amoh'e probe**

Ehto eh un umirde omenae a lah armah tímiah ke no an poío zabeh antabja lo k'eh la komunjónde doh kwerpoh ahtraíoh en un zolo penzamjento j zentío.

#### **Amóh de probe**

Mi amóh me kormó de rikeza,  
de tinjeblah m'arrankó kon bjolenzja,  
me trao er tezón de la dehdixa  
j zabjah ehprezjoeh de largheza.  
Me mohtró zu inozenzja  
j yo, azombrao, dué de la kreenzja  
en nwehtra dixá.  
No kize zukumbíh, por deferenzja,  
a la unjón íntima de lah perdíah armah.  
Djo la unjón a la dehdixa probe  
la jhawla, no de oro, zí de kobre:  
a ke de oro zirbjera nezeá  
la luh de la pjeá.  
Éh amante ke mwere en larga noxe  
j lwego, komo broxe  
brota la luh de lah armah perdíah  
j pazah de la mwerte ahta la bía.

#### **Mi pwehlo mwerto**

En zjen añoh d'ezihntenzja  
najde a pintao mi pwehlo,  
ni zuh kayehah de pjedra,  
ni zuh zombráh, ni zu zjelo.  
Yo no podré zéh pintoh,  
pero gwardaré en mi mente  
ezoh rinkoneh der tjempo,  
ke a poko dezaparezén.  
Por munxo ke l'intenté  
no pue pintáh la jhwente,  
ni'r Torkáh ni l'Ehpináh,  
ni'r Zerro, ni la bertjente.

Ni la'hkina, ni la plaza,  
ni er río ni la korrjente.  
iAj kjen zupiera pintáh,  
j poéh tenehloh zjempre.  
Akéh empedrao antigwo  
de refleoh zoleao  
oj er zemento a borrao.  
Akeh barkón repintao  
de floreh rohah kubjerto,  
oj ya no ezihte, dezjerto,  
de bjeo z'a derrumbao.  
J no loh púe pintáh,  
kwando yo mwera, abrán mwerto.

No me kjo akordáh  
Aze añoh yo era niño  
Un zagáh zjempre azuhtao  
Ke zi meten en la karzeh  
Ar pae poh lo K'ablao.  
Dehbarioh inozenteh  
Proibioh en lah plazah  
K'oj ehtán ene l'orbio  
En lo ondo de la mente.  
Zwena Radjo pirinajka  
En lah kaziyah mah probeh  
Aorando kwatro añoh  
P'una radjo ke no z'oye.  
Eran kozah ke rekwerdo  
Tabja tengo pezaiyah  
Ke m'atormentan er zweño  
J m'enzjenden lah mehiyah.  
Oj la hente no z'azuhta  
Kwando be la polizia.  
Kwando yo era xiketiyo  
Yoraba zi la beia.  
J lah kozah an kambjao  
Ya tenemoh libertá  
Anke yo'hkuxo a loh bjeoh  
Dezih ke to a zio pa na.  
Toh zan orbiao der zuhto  
Ke pazaba ehte zagáh".

Kwando er kura iba a la'hwela  
 J ze liaba a gwantáh.  
 J ar k'abia fartao a miza  
 Tabja le pegaba máh.  
 De ke kolóh la zotana  
 Ze ponía a preguntáh:  
 Berde, amarilla, morá.  
 A metéh en lotería  
 A beh kjen la ba ganáh,  
 Pero a akéh ke la ganaba  
 Tabja le pegaba máh.  
 J akéh ke robó treh abah  
 Ar máh riko deh lugáh  
 Lo kojeron loh zibileh  
 J lo iban a matáh.  
 Menoh mah k'er zeñorito  
 Éh lo kizo perdonáh,  
 Ke zi no, lo dehan frito  
 Tirao en una kañá.  
 Ya n'aj najde ke z'akwerde  
 ya to'r mundo z'a orbiao  
 D'akeyah kozah ke dizen  
 Loh bjeoh por to loh laoh  
 No kreio ke zea tan gwenah  
 Dihpweh de lo k'a pazao.  
 Yo no me kjeo akordáh  
 lo pazao hwe mu malo  
 J sobre to pa un xabáh.

### **Fihzjón de un djálogo entre l'Andalúh j Karonte, er barkero**

Grazjah djoh mio  
 por fin a mi menzae,  
 Argjen m'a rehpondio.  
 Ya empjeza mi biae.  
 Mi nabe ze ba ehkura  
 Poh la anxa laguna,  
 Karonte kon premura  
 j no aj ya dua arguna.  
 Kómo te yamah?, diho

Mi nombre eh Andalúh  
Ehti mwerto de frio.  
D'aonde bjeneh tú?  
Bengo d'Andaluzia,  
la tjerra de la luh  
Eh tu tjerra mu fria?  
No la konozeh tú?  
Karonte ze remwebe,  
no zabe ke dezíh,  
trah de la barka ywebe,  
delante er frenezí.  
Por ké morirte kjereh?  
-me pregunta er barkero-  
Me matan lah muhereh  
j ombreh de mi pwehlo.  
J por ké no te gwerbeh?  
Yo zi tú kjeh, te yebo,,,  
Andalúh, j exa'r freno.  
Mi ente no me abla  
aj ya otro en mi pwehto.  
Komo ze yama eh l'otro?  
Kahtelúh... No zé zjerto.  
Yébame tu palante  
Ke morirme ya kjero  
Pa ehtáh namae par kante...  
Pa ezo meóh me mwero.

## PRESENTE IMPERFEHTO

*María Martín Romero\**

I ayí me bí... mah sola que la una...

Là banderà por er suelo i papeliyoh por toh laoh...

No komprendía ónde estaba la hente ke tanto tiempo luxó a mi bera...

La hente que me abrió loh s'ohoh en ehto de luxá por mi tierra... la  
mehón der  
mundo...

Ónde estaban...eskondíoh...

Baho suh guenah kasah...

Baho suh funsioneh de funsionarioh...

En los dèpaxoh, kon aireh akondisionaoh...

En los komersioh impekableh...

Toh baho la tierra pálida i úmeda del abandono, la desidia, la dehadé...  
estaban tóh espendigaoh...

I rekordé...

Rekordé tiempoh en que là kayeh estaban yenah de hente  
gritando

libertá...

kuando la palabra PATRIA korría por lah benah a borbotoneh...

I todo sihnifikaba argo...

kuando loh koloreh duna bandera unían loh korasoneh de tanta i tanta  
hente...

---

\* María Martín Romero es Maestra de Primaria y Adult@s, Agente Intercultural y de Igualdad, y cantante del dúo musical "La marea". Granada.

I había alehría, ilusión, kompañerihmo i la palabra Solidaridá era er Padre

Nuehtro pa tó...

En ké nò han konbertío dioh mío...

En ké nò han konbertío...

Una xikiya hugaba a la rayuela en la plasa'er pueblo... i olía a pan resién hexo...

Otro xikiyo korría kon un aro i un palo arreó...

- Ké hase Mari?

- Pò ya beh... akí hugando... ehperando a la Mamen i a la Enkanni... bamoh a

ì par sementerio, t'apuntah?

- No pueo... mi mamá m'a mandao por loh mandaoh an ka'e la korreora... me

mata si no le yebo lah kosah... i kiero desayunà pan kon xokolate...

- Güeno, po si luego kiereh... te bieneh...

- No me piseh la rayaaa niñooooo!!!

Una furgoneta pegandao pitazoh benía por lah kayeh anunsiando k'avía yegao er pehkaero...

- Amoh niñaaa, a loh bokerneh guenoh!!!

I entre mediah pasaba un trahtó resién benío de sortà la kosexadora, kon la

kaló ya no se podía aguantá en er kampo...

Abía sío un guen año pa la sebá i pa loh trigoh...

Lah kampanah repikaban pa'l Anheluh...

I loh hambreh hasían korroh en la plasa, pa ablá de suh kosah...

- Mariiiii, ya ehtamos akíiii
  - Anda, ke no habeih tardao naa!!!
  - Hoooo... kuando abemoh akabao de hasé là faena
  - Enga ámonoh... m'an dixo ke la xarka'er sementerio ehtá yena de ranah...a
- bè si kohemoh un puñao...

Lah muhereh se arremolinaban arreó'er pehkaero yebando en borsah lah merkansíah...

I ablaban de suh mozuelah, de loh forateroh ke benían a pretenderlah, de loh

behtíoh tan prekiozoh ke le iba a komprà pa la fiétah der pueblo...

I ke'r merkaíyo lo iban a pon'e en lah erah...

Ke así abía mah sitio...

De ke la Ramona sabía ío kon un muxaxo de la kapitá...

I ke la probe yebaba mú mala bía...

I kandebé kon lo guena k'era la muxaxa...

Ya apretaba la kaló...

De pronto, aparesió un Doh Kabayoh kon la kapota alebantá, yeno'e muxaxoh

hóveneh, i kon bandera de koló berde i blanko... gritaban:

- Pedih Tierra i Libertá!!!
- Biba Andalucía Libre!!!
- Por la Autonomía!!!

I lah niñah se kearon bokiabiertah ante akeyo, no entendían náa...

Loh muxaxoh saltaron der Doh Kabayoh i se lanzaron a la hente k'abía en la

plasa dando unoh papeleh i ehplikándole a la hente ké eh lo k'ehtaban disiendo...

La hente lo miraba komo kon mieo... no s'atrebía nadie a kohé un papé...

Pero poko a poko le desían ke loh andaluseh tenemoh ke sè hente de primera,

komo la hente de Madri o de Barselona, ke no tenemoh ke tenè mieo... Ke en la

kohtitusión dise que toh somoh igualeh...

I empesaron a kant'a una kansión ke nadie konosía:

- Andaluseh levantaoh, pedih tierra i libertá...

I aquellah palabrah sonaron a gloria...

I lah niñah kohieron una d'akeyah banderah tan bonikah i empesaron a mobel-lah

por toa la plasa, gritando esa kansionsiya tan pegadisa...

- La bandeeera blankaaa i berdeeee... buerbe trah sigloh de gerra...

I toah lah muhereh i toh loh hambreh aplaudieron i arsaron suh manoh i

gritaron:

- Biba Andalucía Libre!!!

I ya... no borbieron a tenè nunca mah mieo...

I borbí a mi presente...

I me bi sóla...

I grité por enésima beh Biba Andalucía Libre!!!

I la hente me miró komo si estuviera loka, kon kara de pena, de ahko o empuhándome...

I otra beh borbí a sentì mieo...

Pero ehta beh sin sabè kómo luxà...

Sólo yoré por mi tierra i por mi hente...

komo Chalston Heston en er Planeta de loh simioh...



## ATRAPAO

*Eba Ramireh*

**L**’ ihtoria qomienza quando er protagonihta yeba zerqa 3 orah atrapao en un atahqo.

Eze mihmo día por la mañana abía qohío er qoxe mu iluzionao pensando en zuh merezíah baqazioneh.

*Ze ehquxa una boh prozedente de l’ arradio der qoxe’ er protagonihta*

¿Quántah oportunidadeh importanteh an pazao por zu bía j a dehao qe ze bayan zin máh?, munxah oportunidadeh zólo oqurren una beh, j una beh qe pazan uyen belohmente qomo qoxeh por una autobía, poh...

*(zuená múziqa alegre de fondo)*

ya no le borberá a pazà , porqe yega a la ziudá er nuevo supermerqao Marqetón, ya lo zabe, qon Marqetón...

*(boh de muhé j zonío de qahtañuelah de fondo)*

Me lo yebo to

Eh la enézima beh qe ponen er dixozo anzunzio por l’ arradio, ehde qe me metí en er qoxe l’ an puehto ya lo menoh 15 bezeh

¿Quando ze aqabará l’ atahqo ehte?, yebo ya pa treh orah ahqí metío en ehta lata’ zardinah zin aire aqondizionao ni na de na iqon la flama qe hazel!

*En eze momento le zuena er mobi, eh zu hefe*

¿Zí?, o, ola wenoh díah, dígame -( ze toqa´r pelo)- ( ),  
¿l´ informe?, lo dehé en lo arto´ mi meza, en la qarpeta berde ( )  
) . Zí , é incluío er gráfíqo de Pareto, ( ) zí, por zupuehto,  
qlaro, ( ) lo qe uhté diga, munxah graziah, adióh

*querga er teléfono*

iPero weno! ¿por qué tendrá qe yamamme ahora er bardao´ mi  
hefe?, no eh xinxozo ni na er tío, paeze mentira qe no puea uno  
irze de baqazioneh qomo to´ r mundo, ¿tan imprehzindible zoi?,  
amoh, qe no ze lah puen apañá zin er rehponzable der zírquulo  
de qaliá ni un momento, ipoh ehtamoh bien!

*En eze momento, er protagonihta mira a zu derexa j ze da quenta de qe er tipo qe  
oqupa er qoxe de ar lao ze ehtá qomiendo un boqata´ xipironeh, l´azeite le xorrea  
por lah bermudah, j enzima ze relame de guhto qomo loh gatoh*

iQué ahqo me da de eze tío!, ¿no l´ an enzeñao a qomé en  
qondizioneh?, ibaliente pardiyo!, mehón miro pa l´ otro lao porqe  
me ze ehtán reborbiendo lah tripah

*A l´ oqupante der qoxe de ar lao le zuena zu mobi, j, er protagonihta, a pezá de lah  
nauzeah qe le da, no pué ebitá mirá a l´ otro qonduhtó, er quá qontehta ar teléfono  
qon la boqa yena*

*De repente, paeze qe l´ atahqo ehtá yegando a zu fin, pueh er qoxe de delante  
empieza a moberze, j er protagonihta pierde de bihta a l´ oqupante de l´ otro  
beíquulo*

iQe bien! ipor fin!, éhto ze muebe, ar fin podré dihfrutá de mih  
baqazioneh, weno, ezo de dihfrutá eh un dezí, ( ) a bè zi éhto  
zige abanzando j ya dehqanzo de trabaho, der hefe, de loh  
pelotah der hefe, de l´ ipoteqa, j de l´ ortera eze de ar lao

*Er qoxe abanza unoh poqoh de metroh pero en zegía ze werbe a pará*

Baya, otra beh parao

*Zaqa la qabeza por la bentaniya´r qoxe j qomprueba qe l´atahgo eh importante, no ze be er finá, werbe la qabeza azia la derexa j z´enquentra qon qe er qonduhtó der qoxe q´abía bihto anteh, lo tié otra beh ar lao*

J enzima er ziezomanío eze otra beh ahqí-, poh zi qe tengo yo mar fario

*Pone l´arradio en la mihma emizora qe l´abía puehto ar prinzipio j otra beh ze ehquxa er mihmo anzunzio, a qontinuazióon ze pone a qambiá l´emizora, pero no funziona ninguna, na máh qe zuena l´emizora ande tá l´anzunzio*

Ahqí na máh qe ze ehquxa l´emizora éhta, j enzima l´aparató´r zedé ehtá qaxarrao, iqomo no me ponga a qantá yo!, ehtaría weno

*Qohe er paqete´ tabaqo dihpuehto a enzendè un pitiyo, pero en zegía ze aquerda de qe ehtá proibío j abandona l´idea*

Ehto de no podé uno ni enzendé un pitiyo en un atahgo eh l´úrtimo ya, j la qola zige zin abanzá, pero na, ni un milímetro, j éhto ehtá atehtao de qoxeh

*Er qonduhtó de ar lao abre la bentaniya´zu qoxe j zaqa loh pieh pa refrehqaze*

Anda, ¿qé le paza ahora a ehte? ¿no tié aire aqondizionao en zu qoxe tampogo?, ipero zerá guarro er tío!, a mi me paeze qe l´úniqa parte´ zu zerebro qe funziona argo eh er rombenzéfalo

*En eze momento, le werbe a zoná er mobi ar protagonihta, j de nuevo, eh zu hefe*

¿Qómo dize?, pe, pero, ¿Qómo qe farta uno de loh diagramah qauza-efehto?, poh qlaro qe l´incluí, ( ) no, eze informe que uhté tié no eh

-ze toqá´r pelo- Zí, lo guardé en la qarpeta, zí ( ) no en eza no, en la berde -arzando er tono de boh- EN LA BERDEEE! ( )

*querga´r teléfono*

Na, qe no me ba a dehá tranqilo, ipero zerá zipotón imira qe no enterarze de qe l´ informe ehtá en la qarpeta berde, ¿quántah bezeh abrá qe repetírzelo pa qe ze entere?, a bezeh me pregunto qómo abrá yegao a direhtó henerá un tío qe tié menoh luzeh qe la feria´ zu pueblo, ( ) ipor er peloteo!, qlaro iqé ba a zè zi no!, pero ézeze bale pa argo?

L´ ora qe eh j ahqí ehtoi tabía, zin moberme, pero ¿qé abrá pazao pa qe éhto no abanze na?, ézerá qe á abío un arzidente? ino beo na!

Hoé, po me ehtá entrando una hambre, j una zéh, zi me yego a figurá yo qe iba a pazá éhto, me ubiera traío anqe fuera un boteyín de agua j argo pa piqá

*Er qonduhtó der qoxe d´ar lao zaqa un boteyín de agua j ze lo bebe en barioh zorboh, ehde eze qoxe z´ ehquxa múziqa*

L´ elemento eze zí tié múziqa en zu qoxe, zeguramente abrá puehto un qompardí

*Ze oye la múziqa prozedente de eze otro qoxe, de repente la múziqa ze interrumppe j ze ehquxa la boh dun loqutó de l´ arradio*

Aqaban de ehquxá uhtedeh la qanzión der berano, a qontinuazión, unoh qonzehiyoh publizitarioh, j en unoh minutoh borbemoh, ino báyah a ehqagearze!

¡Anda!, pero zi er hilipoyah eze qohe bien l´ emizorah l´ arradio, imala puñalá le dieran!

iWeno!, amoh a be zi abanza éhto ya duna puñetera beh, anqe, totá, penzándolo bien, lah baqazioneh qe me ehperan no ban a zé prezizamente idealeh, porqe tené qe pazarzelah qon la familia qe tengo, no ze pué yamá dehqanzo, ina mah qe imahinarne pazá un meh en qa' mih primoh me ze qitan lah ganah de tené baqazioneh!, qaa beh qe pienzo en mi primo Qarmelo, eze tío tan pedante, qe abla qon eze azento ehtrahero tan redíquulo, pero, ¿de ande l' abrá zaqao?, zi nunqa a zalío de zu pueblo, j pa ezo lah maníah qe tié qon lah qomíah, na mah qe qome qozah qe é qonzidera "zanah", quando ba a qomprá ar zupermerqao eh dezehperante, ze paza treh z' orah mirando qaa qoza qe qompra pa be zi yeba qoloranteh, qonzerbanteh, antiorzidanteh o la madre qe lo traho, qarquiera ze qome unah patatitah fritah delante de é, weno, j l' arpihte ni olel-lo, ianda j qe no le guhta na qritiqà!

j qlaro, no me pueo ehqaqea, q' eh lo qe yo qiziera, tengo qe pazá lah baqazioneh qon eyoh ipor qohoneh!, porqe zi tirara yo pa otro lao, ze lo tomarían qomo una ofenza, anzima de qe me inbitan a pazá lah baqazioneh en zu xalé qon pizina, boi yo i lo rexazo, pero, -*tono iróniqo*- ¿qien zoi yo pa hazel-leh eze dehprezio?

*De nuevo loh qoxeh empiezan a moberze un poqo*

i Amoh a be zi aora empezamoh a mobernoh de berdá, qe ya ba ziendo ora !, ar menoh la zalía l' utopihta qe tengo qe qohé no ehtá mu lehoh, yegando ahí er rehto' er qamino ya eh pan qomío, weno, ezo ehpero

iYa na mah qe me qea por zobrepazá doh zalíah de l' utopihta pa yegá a la qe tengo qe qohé!, ¿qómo no me abía dao quenta yo de qe no qeaba tanto?

*En er qoxe qe ba delante der protagonihta, la qonduhtora de eze beíquulo permanece pará, no abanza qomo er rehto' loh qoxeh*

iAmoh, arranqa ya!, no beh, pero ¿qué haze aí eza tía pará?,  
iEnga, xoxopelao, tira palante!

*Er qoxe de alante ar fin aranqa j qomienza a abanzá por l´ utopihta*

Ohú, por fin ze muebe

*Er perzonahe zequndario ze ehtá urgando la narí*

En er momento en qe qoha la zalía de l´ utopihta, le hago un  
qortemangah ar xalao eze de aí (*zeñala ar qonduhtó de l´ otro  
behíqulo*)

Zí, a ti, a ti

*Lentamente, loh beíquloh ban abanzando, er qoxe der protagonihta paza por la 1ª  
zalía de l´ utopihta, yega a la 2ª zalía*

La zalía qe yo é dehao atráh eh la qe tendría qe abé qohío j no  
éhta, iqé ze le ba a hazè!, lo ziento munxo por mih parienteh  
Ahora zí q´ empiezan mih baqazioneh

*Ze ehquxa una bo prozedente de l´ arradio der qoxe´ er protagonihta*

¿Quántah opotunidadeh importanteh an paza por zu bía j a  
dehao qe ze bayan zin máh?

*Er qoxe der protagonihta tira por eza zalía i dezapareze*

**Fin - z´ aqabó**

*II*

*ZERTAMEN LETERARIO*

*EN ANDALÚ*



## II ZERTAMEN LETERARIO EN ANDALÚ (BASES)

Dedicado a Carlos Cano



La intención de este certamen es dignificar el andaluz hablado, transcribir la forma de expresarse de un pueblo, y conseguir una herramienta de trabajo para edificar su normalización lingüística, con la creación de un *corpus linguis* del que extraer una homogeneidad ortográfica y gramatical en un futuro.

El Certamen también pretende ser un vehículo para la expresión de sentimientos, amores, desengaños, crítica social y cualquier aflicción del alma humana.

Esta segunda convocatoria del certamen será dedicada a José Carlos Cano Fernández, mas conocido por Carlos Cano, poeta y cantautor granadino que ha cantado y escrito algunas de sus letras en “andalú” y cuyo décimo aniversario de su muerte se cumple el próximo 19 de diciembre. Con el propósito de mantener viva su obra y por ende su recuerdo, se le hará un homenaje durante el acto de entrega de los premios.

Las **bases** completas de este certamen son las siguientes:

1.- Podrán participar todas las personas con cualquier edad, siempre que sus obras sean presentadas en **andalú** o en **andalú y con traducción al castellano**, sean inéditas, y no hayan sido premiadas en otros certámenes.

Se aceptarán las obras presentadas en andalú intuitivo según el uso del andalú que practique el escritor, aunque el jurado valorará positivamente los trabajos que sean presentados en alguna de las propuestas ortográficas promovidas por la ZEA (Sociedad para el Estudio del ‘Andalú’) y que se pueden encontrar en [www.andalucia.cc/andalu/](http://www.andalucia.cc/andalu/)

2.- El certamen consta de dos modalidades:

- a) Poesía
- b) Cuento o Relato Breve.

### **3.- Modalidad de Poesía:**

3.1.- El tema de los poemas será libre, y podrán presentarse, si son cortos, como mínimo tres poemas de 14 versos, o uno largo con un máximo de 50 versos, con tipo de letra Arial o Times New Roman, tamaño 12.

3.2.- Los trabajos llevarán la referencia de II Zertamen Leterario en Andalú y la modalidad en la que participa. Se enviarán en dos correos electrónico a: [xbardibia@gmail.com](mailto:xbardibia@gmail.com)

Un correo con un archivo adjunto con el título de la obra y en el cuerpo del mensaje el seudónimo, y en otro correo, en un archivo adjunto, los datos personales (nombre, apellidos, dirección y teléfono), y en el cuerpo del mensaje el seudónimo.

3.3.- Premio de Poesía: El autor de la obra ganadora será premiado con una gratificación de 300€

3.4.- No podrán concurrir ganadores de este certamen en otros años.

### **4.- Modalidad de Relato breve o cuento:**

4.1.- El tema de los trabajos será libre y su extensión no será mayor de 10 folios, ni menor de 5, con tipo de letra Arial o Times New Roman, tamaño 12.

4.2.- Los trabajos llevarán la referencia de II Zertamen Leterario en Andalú y la modalidad en la que participa. Se enviarán en dos correos electrónicos a: [certamenandalu@gmail.com](mailto:certamenandalu@gmail.com)

Un correo con un archivo adjunto con el título de la obra y en el cuerpo del mensaje el seudónimo, y en otro correo, en un archivo adjunto, los datos personales (nombre, apellidos, dirección y teléfono), y en el cuerpo del mensaje el seudónimo.

4.3.- Premio Relato breve o cuento: El autor de la obra ganadora será premiado con una gratificación de 300€

4.4.- No podrán concurrir ganadores de este certamen en otros años.

5.- La fecha límite para la presentación de los trabajos es el 15 de Julio de 2010.

6.- El jurado se verá facultado para otorgar Premios Especiales del Jurado y Accésits, en función de la calidad de los trabajos presentados.

7.- El jurado, en la modalidad de Poesía estará coordinado por Xuanxo Bardibia, poeta algecireño y escritor en andalú, además, éste estará integrado por varios poetas de la ZEA, Poetas del Mundo y La Buardiya e Xerión. En la modalidad de Relato Breve o cuento, el jurado estará coordinado por José Peral Jiménez (Scotta), poeta malagueño con una larga trayectoria tanto literaria como de reivindicación lingüística del andalú.

8.- El fallo del jurado será inapelable, pudiéndose declarar desierto alguno de los premios.

El fallo del jurado se hará público durante el mes de septiembre de 2010 y la entrega de premios se hará en el Ayuntamiento der Paú (Padul) en Graná (Granada), en un acto que tiene programado la ZEA durante la V Reunión de Escritores en ‘Andalú’ que se celebrará los días 30 y 31 de octubre de 2010.

9.- Las obras premiadas en ambas modalidades, y los accésit, si los hubiese, además de ir destacadas en las actas de la V Reunión de Escritores en “andalú”, serán difundidas por Poetas del Mundo en los círculos literarios mas prestigiosos de los 115 países donde el movimiento literario tiene Embajada Cultural.

10.- La participación en el certamen conlleva implícita la aceptación de todas sus bases, especialmente la de presentar los trabajos escritos en *andalú* o en *andalú* y *castellano*.

Estas bases también están publicadas en la web de la ZEA [www.andalucia.cc/andalu/](http://www.andalucia.cc/andalu/)

Y las bases, poema ganador y fotos del *I Zertamen* se pueden encontrar en: [www.zertamenepoezianandalu.blogspot.com](http://www.zertamenepoezianandalu.blogspot.com)

### Organizan:

**Sociedad para el Estudio del “Andalú” (ZEA) y Poetas del Mundo.**



### Colaboran:

**Área de Juventud, Cultura y Cooperación local  
Diputación de Granada**



**Ayuntamiento de Padul**



### Fotos del I Zertamen



## FALLO DEL II ZERTAMEN LETERARIO EN ANDALÚ,

dedicado a CARLOS CANO

Según lo expuesto en las bases del certamen y habiéndose cumplido el plazo de deliberación del jurado de éste, pasamos a informarles del fallo de dicho jurado, quienes por unanimidad acuerdan:

1º. Conceder el primer premio en la **modalidad de poesía** en andaluz al poema titulado "*La sombra de akeya kasa loka*", que resultó tras abrir la plica de pseudónimo Argantonio pertenecer al poeta **D. José Manuel Pérez Sánchez**, filólogo y escritor laureado en no pocos certámenes, residente en Londres y natural de Cádiz.

2º. Conceder el primer premio en la **modalidad de relato breve** en andaluz al relato titulado "*Er baú de la Piké*", obra presentada por **Dña. Teresa Buzo Salas** bajo el pseudónimo de Euclides. Es diplomada en turismo, columnista en varios periódicos y escritora con varias obras premiadas. Natural de Badajoz, reside en Las Cabezas de San Juan, Sevilla.

Asimismo, el jurado otorgará a los dos escritores premiados *los 300 € inherentes al premio*, diploma acreditativo de ganadores del certamen en sus dos modalidades, y divulgación de las obras premiadas en medios afines a la ZEA (Sociedad para el Estudio del 'Andalú') y en la red de Poetas del Mundo (asociación cultural coorganizadora del certamen junto a la ZEA, que cuenta con mas de 6.600 poetas, con embajada cultural en 115 países y cuya web es visitada por 1,5 millones de personas al mes, lo que da una idea de la difusión que tendrán las obras premiadas).

La entrega del premio tendrá lugar durante la *Vª Reunión bienal de Escritores en Andaluz* que organiza la ZEA (Sociedad para el Estudio del 'Andalú') y que este año se celebrará los días 30 y 31 de octubre en el Padul. El sábado 30 a las 12:00 se entregarán los premios del certamen en el salón de actos del Excmo. Ayuntamiento de El Padul, pueblo situado a 15 km. de la ciudad de Granada.

El contenido de las obras premiadas se hará público la primera semana de noviembre, tras haber concluido la *Vª Reunión de Escritores en Andaluz*.

El jurado de la modalidad de poesía en andaluz está compuesto por:

- Luíś Arias Manzo, poeta chileno, escritor y fundador del movimiento literario internacional Poetas del Mundo
- Mariana Llano, poetisa peruana, escritora y presidenta del grupo poético barcelonés Skorza.
- Galvarino Orellana, poeta y escritor, presidente de la asociación de artistas latinoamericanos en Suecia.
- Harmonie Botella Chávez, poetisa, escritora y filóloga francesa, presidenta del grupo poético ANUESCA.
- Xuanxo Ashraf Bardibia, poeta y escritor andaluz, cofundador y presidente para Europa del grupo artistico internacional TODOSNAS.

El jurado en la modalidad de relato breve en andaluz lo forman:

- Francisco Jiménez Algora (Paco Algora). Actor de teatro, cine y televisión y escritor.
- Ana Herrera Barba. Licenciada en Filología Hispánica y Escritora.
- Cristobal Carrasco Bermudo (ASK). Licenciado en filología hispánica y escritor.
- Isabel Ruiz Carrasco. Estudiante, camarera y escritora.
- José Peral Jiménez (J.P.J. (Scotta)). Jardinero, poeta y escritor.

*La organización de los Zertamenê leterariô n'andalú*

• TEXTO GANADOR EN MODALIDAD DE POESÍA

## LA SOMBRA DE AKEYA KASA LOKA

*José Manuel Pérez Sánchez (JM. Persánch):*

*A todoh loh andaluseh ke dieron, i dan, su bida por Andalucía,  
i a Blas Infante por parihno andaluse.*

**E**n esa kasa loka, donde loh sekretoh anidan,  
i lah berdadeh kobran bida, se apellidan  
de kolò ehperansa, blanka berde berdiblanca,  
donde lah noxe i loh día penden de su ehparada;  
en esa kasa loka, yo i mi sombra, una mihma kosa,  
al ehpeho pido conseho, blanko berde berdiblanco,  
lus del alba, sielo añeho, mientrah me aleho,  
i me aleho...

Mi sombra, fiel kompañera,  
ayá donde me diriho, tú no tieneh sitio.  
Ah sío la mitá de mi bida, también tehtigo  
de mih penah i gloria, de mih enredoh dibertido,  
de mih miseriah i de mih éhsitoh furtivo, puro sin sentido,  
i también del amanesè de mih díah, día trah día.

Tic tac, tic tac, tic tac.

Emoh enbehesío hunto, konosío  
i akarisiáo lah palabrah máh beya,  
emoh sío un kuerpo en doh parte,  
kontigo bibí ehperiensiah fahsinante,  
te kise tanto ke kompartí asta mih amante,  
día trah día.

Tic tac, tic tac.

Ya me boy, i no te puedo traè konmigo,  
ke dolò tan grande. ¿Me exaráh de meno?  
kuida de mis ermanoh i padreh...

Tic tac,  
a lah sinko de la tarde.

...

(Silensio.

Ya debo ehtà muerto. No beo a mi sombra,  
kisá sea porke akí-ha un poko ohkuro,  
o porke no tengo los ojo abierto.

Máh silensio.

No siento ná.

Ni ehkuxo er *tic tac* del reló bieho.

Anteh molehto, aora añorado.

Ya debo està muerto. Ya soy un ombre sin su sombra,  
berde blanka, blankiberde  
de la kasa loka, donde loh sekretoh anindan  
y lah berdadeh kobran bida).

**José M. Pérez Sánchez (JM. Persánch)**  
**Esbozo biográfico-curricular**

Licenciado en Filologías Inglesa e Hispánica por la [Universidad de Cádiz](#); fue International Student en 2005-06 en the [University of Birmingham](#) (UK) y en 2006-07 fue Spanish Teaching Assistant e International Student simultáneamente en [Amherst College](#) (USA, MA.); comenzó su Doctorado en Estudios Hispánicos en el Bienio 2004-2006 en la Universidad de Cádiz, en el que registró y entregó su trabajo de investigación (previo a la tesis doctoral) en el *Departamento de Historia de América*, bajo el nombre de "La Creación del Latino en la Sociedad Norteamericana a través del Cine: Sus Estereotipos y Memoria Colectiva" (2006), su área de investigación de Tesis Doctoral es interdisciplinar. Tiene interés en Estudios Culturales, Estudios Fílmicos, Sociología e identidades comparadas, Lengua y literatura, lingüística y el [Andaluz](#), entre otros temas.

Es escritor de:

Poesía: *Antesala de olvido/Prelude to Oblivion* ([Lulu](#), 2007. [Bubok](#), 2009) *Poesía del Agua, demos voz al agua* ([Lulu](#), 2007. [Bubok](#), 2009) Colaboración en la *Antología Palabras Indiscretas* con el poema *Echo el reloj atrás* (P.135) y el microrelato *Cama para tres* (P.237) ([Centro Poético](#), 2008) *Acuarela de Pensamientos* con el GLPI ([Bubok](#), 2009) *Raíces* con el GLPI ([Bubok](#), 2010)

Novela: *El Espejo* ([Lulu](#), 2006. [Bubok](#), 2009)

Relatos: -Copilación de relatos inéditos pendiente de publicación-

Ha publicado artículos en revistas académicas de:

Historia:

*Revista Trocadero:*

- La frontera como forma de vida, y el paso del sueño americano a la pesadilla urbana: Representación en el cine (El paisaje urbano y fronterizo como metáfora de la psique del individuo) ([Número 19](#), 2007) -  
Revista en formato papel-

Humanidades:

*Revista Sarasuati:*

- El andaluz, ¿Lengua criolla o dialecto castellano? ([Número 2](#), 2009)

- El auge del columnismo en España (Umbral, Millás y Losantos) ([Número 3](#), 2009)

Click para [Ver más](#) de JM.Persánch en Sarasuati

Literarias:

*Revista Remolinos :*

- El libro de Buen Amor, en el fondo, ¿una obra pesimista? ([Número 39](#), 2009)

- Encuentros y desencuentro entre Neoclásico y Romanticismo (Exploración de la dicotomía Amor-Dios en las obras del Romanticismo Macías de Larra y El Trovador de Gracia Gutiérrez a través de sus personajes primarios en comparativa meta-literaria con la Poesía Neoclásica de Juan Meléndez Valdés "Batilo") ([Número 40](#), 2009)

*Revista Antique Children*

- Poemas "El pasado de los años" y "Mi tiempo no es oro" ([The Antique Children](#), 2010) -Revista Norteamericana Bilingüe español-inglés-

*Revista Duende*

- Relato "Antonio Machado en el país de los Campos de Castilla" (Duende, 2010) -Revista Norteamericana en formato papel-

*Revista Sarasuati*

- Loh año (Texto en andaluz) Los años (Traducción al Castellano) The Years (Traducción al Inglés) Els anys (Traducción al Catalán) (2009)

- Monedah al aire (Texto en andaluz) Monedas al aire (Traducción al Castellano) (2010)

-----

Títulos Previstos para 2010: Manual de Fonética Funcional Inglesa *Inglés en gaditano*; *Poemario Raíces (GLPI)*, *Norma General Funcional Ortográfica Andaluza (NGFOA)*.

-----  
Actualmente es Profesor EFL en [Southbourne School of English](#) (Bournemouth, UK), Director Fundador del [Grupo Literario Palabras Indiscretas](#), Consul de Cádiz de [Poetas del Mundo](#), y responsable de la secciones de Estudios Hispánicos y Creación Literaria en la [Revista Sarasuati](#).

-----  
Contactar para proyectos, propuestas, colaboraciones.

e-mail de contacto [persanch@sarasuati.com](mailto:persanch@sarasuati.com)

Sitio oficial del autor <http://jmpersanch.webs.com>

JM.Persánch también en [Scribd](#) y [Facebook](#)

- **TEXTO GANADOR EN MODALIDAD DE RELATO BREVE**

## ER BAÚ DE LA PIKÉ

*Teresa Buzo Salas*

*"Viaja má que er baú de la Piké"*

*Disho populá*



**E**hsta gistoria ke le voy a narrá me la contó la zobrina d´una vecina, quien a zu vé la zupo por la cuñá de zu tío abuelo, er cuá fue pretendiente durante zu temprana juventú d´una zeñora bigca y zordomúa ke trabajó como gayuhante de cámara de la populá coplihta Doña Consha Piqué. No zé zi la múrtiples voces han gido deteriorando la realia ghasta dezencaená en un puñao de schimme de vecindario. Lo ke naie pué poné en dua e er trágico dezenlaze d´un zuseso ke ze originó por una zimple y azzurda confuzión d´equipajes...

Tó comenzó una mañana de Febrero allá po lo año treinta. Paco era un ghombre rurá y maduro ke llevaba penzando en abandoná l´acienda má de zei meze, pero zu zentío der debé lo retenía un día trá otro dentre akellos viejo paredone. Caa día ze levantaba bajo la lú atezada de la aurora y

emprendía de buen grado zu debé diario. Éhste conzihtía en realizá labores agrehte como ordeñá lah vaca, recogé los huevos der gallinero o limpiá con er gescardillo la mala yerba der patio. Era un ghombre honrao y zencillo ke disfrutaba con lah tarea doméhtica der cortijo, janke gabía argo entro de zu zé keze´empapaba de tristeza con er pazo de lo díah. En zu interiό guardaba con rezelo un zentimiento ka no poía brotá dentre lo terrones pardos de la finca, y gehke er bueno de Paco era too´ un artihta. No zabría zi definilhlo como poeta, pintó, múzico o quizá una megcla d´ ehto y gotros múrtipleh talento, pero lo ke zí pueo azeurá ehgke zu corasón latía po y paer público.

A la hora de la ziehdta cuando er zilenzio reposaba plácidamente y er viento ze convertía en una zuave canción de cuna, ér aproveshaba pa marsharze ar cobertizo y recitá tanto bello zoneto como kemá zú talone bajo er zilencio de una guitarra imaginaria. A pezá de liberá zu arte en zecreto, zu frági arma ze zentía prizionera d´ un zueño pezaο y enfinito. Una noshe cuando zalía der cobertizo, desplegó zúh párpaoh hacia guna luna germoza ke regaba de lú ambarina los kampoh de labranza. Ar´ instante ze sintió bañao por zu lumioziá, mientras un ligero caló le subía derde lo pié jasta e´ rohstro. Paco ze dirigió corriendo a zú gapozento y ezartao comenzó ajacé er equipaje. Genné introdujo toó lo ke creía imprezencible pa un viaje zin retonno.

Llegó caminando a la vieja gehstación der ferrocarrí arrahstrando zu pesao maletón zobre lo´ mugriento ganndene d´ aker pekeño apeaero de provincia. Paco gehsperaba d´ pie´ erguío, luziendo un zombbrero d´ ala ansha y media zonriza entre lo labio. D´ repente zintió la nezededá d´ celebrá la meitá dezezión, po lo ke zacó de zu borzillo una cajetilla de tabaco rubio rezervá pa momentos gehspeciale. Como no tenía zeíllas l´ piió humbre a un anciano lugareño dejando zu incómoa carga dos metros d´ distancia. Jambos z´ enzarzaon en una converzación ke duró un cruze ferroviario gi dó zalía de trene regionales. Ar girá zobre zú talone Paco za dió cuenta de ke zu maleta no estaba allí. Azuhstao ze dirigió prezuozo ar´ lugá donde la había dejao, pero dezafortunaamente no´ había naa. Miró d´ un lao pa otro con lo zojo completamente dezencajao gasta ka d´ repente un mozo der pueblo le preguntó zí aker maletón gera zuyo. Paco dio un zuspío derde lo más jondo de zu gentraña y complatamente aliviao, deghidió no demorarze má y tomá er prime tren ke pazahara. Una vé zentao en er vagón abrazó zú bártuloh como zi fueran un´ cofre repleto de tezoroh. Mecío por er zuave traketeo der´ tren ze kehó dormío flotando nún zueño abierto alá espehanza.

Entratanto y enotro ferrocarrí en dirección contraria viajaba la famoza coplihsta Doña Concepción Piquer López, conocía mundiarmente

como la mejón forklórica de la época, ya la ke tohó llamaban Conshita Piké. Zu linda figura había recorrió lo gezenario d'toho er mundo, donde deleitaba con zu vó lo oího má'ezigentes. Zu vía era toho un vorcán de elogio en'eruhción, un torrenciá d'eshkizito regalo y d'gallardo admiradore ke pagaban grande zuma pa fverla ahctuá. No obtante Conshita estaba canzá d'llevá akella vía'ambulante. En lo'úrtimos meze l'empezó a invaí jun dezazoziego ka no ze gatrevía a confezá. Con er transcurrí der tiempo zu negrah pupilah ze tornaron grizeh, y zú labioh ze convirtieon en una dura línea gapena percehtible.

La locomotora agitaba lo penzamiento de Conshita, los cuales divahaban confuzo d'un lao pa jotro analizando er motío de zú trihsteza. No llegaba a'encontrá ninguna razón pá aker ehstao d'ánimo, ya ke'era una joven jermoza llena de ézito y jabundanzia. Zin embargo, en er fondo zabía ke zu corazón tenía un hueco ka no poía taparze con jollah. Da repente za'acordó ke debía repazá la letra der cuplé "cárcel de oro", zonriendo pa zí ar darze cuenta de la jironía der'azunto. Decidía ze giró en er aziento pa abrí zu baú en er k'acarreaba lo jatuendo con lo ke tenía ka debutá caha noshe. Una ráfaga de fuego le recorrió la pié ar darze cuenta de ke ener interiό no jabía nun zolo vehtío. Rápídamente comenzó a revorvé toho l'objeto creando un caho ehspantozo en la maleta. Ar cabo d'unos minuto decidíó zerenarze pa recapacitá zobre lo zuzedío. Z'acordó de la mugrienta ehstación der pueblo en la ke tuvo ke bajá pa tomá gertren de la capitá. Recordó er vacío, er trino de los páhjaros y finarmente reparó en la gehtrañeza ke le profvocó ver zu baú a uno metro da donde lo había dejao. Ezhauhta por akella dehmezurá activiá ze eshó jacia'trá, emitió un largo zuhpío y cerró lo'zozoh. Conshita zabía k'akella noshe no podría actuá en "La Gallina Clueca", juno delo teatro da mayor prehtigio de to Madrí. Abrió de nuevo er baú y con una curiozidá impropia d'ella tomó uno de lo múrtiples cuaennos, despué miró jambos lao der vagón y zintiéndoze una niña travieza comenzó a leé la primera página.

Ar cabo de tre joras la famoza cupleihta jabía leíó zentenaes de verzo y letras flamencas compuehta por er propietario de la pezaha maleta. La joven gartista cayó desfallecía d'amó despué de recitá a meía vo las fbella palabras d'aker desconocío. La tennura dehbordá der papé zarpicaba con carizia er'arma de Doña Consha, mohstrando er'ehspíritu frági y poderozo da un jombre diferente al rehsto. Completamente convencía de zu zentimiento dezidió buhgcalhlo con la zutir ehcuza de devorverle zu pertenenzia. Ella zupuzo kun corasón noble como erde zu platónico amado no pohía está ennotro lugá ke no fuera un tablao, azí ke con frenética locura comenzó a buhscahlo entre ahtuación y ahtuación.

Pazaron tre largo zaño en lo ke la cantante recorrió tanto elegante zalone como tabernilla de mala bebía. Viajó de norte a zú por toa lah provinciah d'España mohstrando una fotografía en blanco y negro ke' encontró en la maleta con er nombre de Francihsco Zerrano. A pezá de la búhskea frustrá Conshita zintió keer amó ke profezaba por é ze acrezentaba con er pazo der tiempo, jasta llegó ar punto de la má absoluta dezehspeación. Una noshe de luna llena la populá cantante tomaba un café en la plaza de la Dó Cruze de Zevilla, planteádoze zeriamente la idea d'abandoná er ehscenario. Akella búhskea mermá había provocao ke la deziluzión cayera como una pesaha loza sobre zu cabeza. Dehsde ntonce, cantá letra d'amo ze convirtió pa ella en la mayón de la tohrtura. Trá un lahrgo meitá, dio un' úrtimo bezo a la cara descoloría der' retrato y la puzo sobre la meza con la premeitaha intensión de dejalhla olviá. Con pazo lánquío ze fue alejando de la bella plasita, y mennta caminaba po la callejuela der Barrio ZantaCrú ze zintió embriagá poré aroma dursón de lo narannjo. De repente una vó irrumpió er zilenzio, yar mirá jacia trá vio keer camarero der pekeño café corría con la fotografía de Paco gentre zu deo. Ella emitió un profundo zuhspío al darze cuenta de ke niún intenzionamente gera capá de dezazerze d'aker giriente amó. Ar tiempo ke dizimulaba zu azurdo dahpiste er joven le interrumpió comentándole ke cazuarmente er caballero de la imagen había ehtao eza memma tarde en er café. A la coplihsta ze l'enzendieron loh zojo y zúh pehstañah parpaearon fvaria vece zimulando grande abanico jandaluze. Er gentí mozo le comentó ahemán ke' eza mihsma noshe jiba a velhlo a un teatrillo de la zona onde actuaba con gran éhzito caha vienne.

Zin demora arguna la famoza cupletihsta tomó er baú y marshó a toa priza a zu encuentro. Al entrá ze originó un gran refvuelo gentre la audiencia, la cuá no poía creé ke la célebre jartista ehstuviera en tar humirde loká. Ar llegó al camerino gorpeó la puerta con la mano deresha mientras ke con la ihzkierda zohstenía firmemente er baú de zu amaho Paco. Er corasón le latía con tanta fuersa ke penzó ke le jiba a' explotá d' un momento a otro. La puerta zabrió de pá en pá y una vó zuzurrante le hijo gentirmente ke pazara. Arrahstró zúh diminutoh taconeh y na má paza zuh zojo z' abieron como candiles zin da creíto ga lo ke veía. Conshita ze keó zin habla y completamente perpleja arrahstró er maletón a la artura de Paco. Ér por el contrario z' abalanzó hacia ella y le propinó doh zonoro bezo en ka mejilla ar tiempo ke le confezaba zu má profunda jadmiación. Azimihsmo le hijo kaker jintercambio d' equipaje fue una bendición ya ke ahctuaba con ezoh glamorozo vestíos ka noshe, y ke por ezo mihsmo era conziderao en er teatrillo "la prinzeza de la copla". Dispué dio una vuelta sobre zí mehsmo pa

mohstralhle lo bien ke le kehaba la coloría bata de cola, y riéndoze débirmemente pa no ehtropeá la grueza capa de karmín, le hijo con´orgullo k´ambas tenía la mehma talla. Finarmente y con lágrima en lo zojo le jizo entrega der baú repleto de traje gastao. Luego le rogó ke por favó no le llamara Paco zino por zu nuevo y definitivo nombre: Pakita "La Zerranilla".

## EL BAÚL DE LA PIQUÉ

*Teresa Buzo Salas*

*“Viaja má que er baú de la Piqué”  
Disho populá*

Esta historia que le voy a narrar me la contó la sobrina de una vecina, quien a su vez la supo por la cuñada de su tío abuelo, el cual fue pretendiente durante su temprana juventud de una señora bizca y sordomuda que trabajó como ayudante de cámara de la popular coplista Doña Concha Piqué. No se si las múltiples voces han ido deteriorando la realidad hasta desencadenar en un puñado de chismes de vecindario. Lo que nadie puede poner en duda es el trágico desenlace de un suceso que se originó por una simple y absurda confusión de equipajes...

Todo comenzó una mañana de Febrero allá por los años treinta. Paco era un hombre rural y maduro que llevaba pensando en abandonar la hacienda mas de seis meses, pero su sentido del deber lo retenía un día tras otro dentro de aquellos viejos paredones. Cada día se levantaba bajo la luz atezada de la aurora y emprendía de buen grado su deber diario. Este consistía en realizar labores agrestes como ordeñar las vacas, recoger los huevos del gallinero o limpiar con el escardillo la mala hierba del patio. Era un hombre honrado y sencillo que disfrutaba con las tareas domésticas del cortijo, aunque había algo dentro de su ser que se empapaba de tristeza con el paso de los días. En su interior guardaba con recelo un sentimiento que no podía brotar entre los terrones pardos de la finca, y es que el bueno de Paco era todo un artista. No sabía si definirlo como poeta, pintor, músico o quizás una mezcla de estos y otros múltiples talentos, pero lo que sí puedo asegurar es que su corazón latía por y para el público.

A la hora de la siesta cuando el silencio reposaba plácidamente y el viento se convertía en una suave canción de cuna, él aprovechaba para marcharse al cobertizo y recitar tanto bello soneto como quemar sus talones bajo el silencio de una guitarra imaginaria. A pesar de liberar su arte en secreto, su frágil alma se sentía prisionera de un sueño pesado e infinito. Una noche cuando salía del cobertizo, desplegó sus párpados hacia una luna hermosa que regaba de luz ambarina los campos de labranza. Al instante se sintió bañado por su luminosidad, mientras un ligero calor le subía desde los pies hasta el rostro. Paco se dirigió corriendo a su aposento y exaltado comenzó a hacer el equipaje. En el introdujo todo lo que creía imprescindible para un viaje sin retorno.

Llegó caminando a la vieja estación del ferrocarril arrastrando su pesado maletón sobre los mugrientos andenes de aquel pequeño apeadero de provincia. Paco esperaba de pie erguido, luciendo un sombrero de ala ancha y media sonrisa entre los labios. De repente sintió la necesidad de celebrar el momento, por lo que sacó de su bolsillo una cajetilla de tabaco rubio reservada para ocasiones especiales. Como no tenía cerillas, le pidió lumbre a un anciano lugareño, dejando su incómoda carga a dos metros de distancia. Ambos se ensarzaron en una conversación que duró un cruce ferroviario y dos salidas de trenes regionales. Al girar sobre sus talones Paco se dio cuenta de que su maleta no estaba allí. Asustado se dirigió presuroso al lugar donde la había dejado, pero desafortunadamente no había nada. Miró de un lado para otro con los ojos completamente desenfocados hasta que de repente un mozo del pueblo le preguntó si

aquel maletón era suyo. Paco dio un suspiro desde lo más hondo de sus entrañas y completamente aliviado, decidió no demorarse más y tomar el primer tren que pasara. Una vez sentado en el vagón abrazó sus bártulos como si fueran un cofre repleto de tesoros. Mecido por el suave traqueteo del tren se quedó dormido flotando en un sueño abierto a la esperanza.

Entre tanto y en otro ferrocarril en dirección contraria viajaba la famosa coplista Doña Concepción Piquer López, conocida mundialmente como la mejor folclórica de la época y a la que todos llamaban Conchita Piké. Su linda figura había recorrido los escenarios de todo el mundo, donde deleitaba con su voz los oídos más exigentes. Su vida era todo un volcán de elogio en erupción, un torrencial de exquisito regalo y de gallardos admiradores que pagaban grandes sumas para verla actuar. No obstante Conchita estaba cansada de llevar aquella vida ambulante. En los últimos meses le empezó a invadir un desasosiego que no se atrevía a confesar. Con el transcurrir del tiempo sus negras pupilas se tornaron grises, y sus labios se convirtieron en una dura línea apenas perceptible.

La locomotora agitaba lo pensamiento de Conchita, los cuales divagaban confusos de un lado para otro analizando el motivo de su tristeza. No llegaba a encontrar ninguna razón para aquel estado de ánimo, ya que era una joven hermosa llena de éxito y abundancia. Sin embargo, en el fondo sabía que su corazón tenía un hueco que no podía taparse con jollas. De repente se acordó que debía repasar la letra del cuplé “cárcel de oro”, sonriendo para sí al darse cuenta de la ironía del asunto. Decidida se giró en el asiento para abrir su baúl en el que acarrecaba los atuendos con los que tenía que debutar cada noche. Una ráfaga de fuego le recorrió la piel al darse cuenta de que en el interior no había ni un solo vestido. Rápidamente comenzó a revolver todos los objetos creando un caos espantoso en la maleta. Al cabo de unos minutos decidió serenarse para recapacitar sobre lo sucedido. Se acordó de la mugrienta estación del pueblo en la que tuvo que bajar para tomar el tren de la capital. Recordó el vacío, el trino de los pájaros y finalmente reparó en la extrañeza que le provocó ver su baúl a unos metros de donde lo había dejado. Exhausta por aquella desmasurada actividad se echó hacia atrás, emitió un largo suspiro y cerró los ojos. Conchita sabía que aquella noche no podría actuar en “La Gallina Clueca”, uno de los teatros de mayor prestigio de todo Madrid. Abrió de nuevo el baúl y con una curiosidad impropia de ella tomó uno de los múltiples cuadernos, después miró a ambos lados del vagón y sintiéndose una niña traviesa comenzó a leer la primera página.

Al cabo de tres horas la famosa cupletista había leído centenares de versos y letras flamencas compuestas por el propietario de la pesada maleta. La joven artista cayó desfallecida de amor después de recitar a media voz las bellas palabras de aquel desconocido. La ternura desbordada del papel salpicaba con caricias el alma de Doña Concha, mostrando el espíritu frágil y poderoso de un hombre diferente al resto. Completamente convencida de sus sentimientos decidió buscarlo con la sutil excusa de devolverle sus pertenencias. Ella supuso que un corazón noble como el de su platónico amado no podía estar en otro lugar que no fuera un tablao, así que con frenética locura comenzó a buscarlo entre actuación y actuación.

Pasaron tres largos años en los que la cantante recorrió tanto elegantes salones como tabernillas de mala bebida. Viajó de norte a sur por toda las provincias de España mostrando una fotografía en blanco y negro que encontró en la maleta con el nombre de Francisco Serrano. A pesar de la búsqueda frustrada Conchita sintió que el amor que profesaba por él se acrecentaba con el paso del tiempo, hasta llegar al punto de la más

absoluta desesperación. Una noche de luna llena la popular cantante tomaba un café en la plaza de las Dos Cruces de Sevilla, planteándose seriamente la idea de abandonar el escenario. Aquella búsqueda mermada había provocado que la desilusión cayera como una pesada loza sobre su cabeza. Desde entonces, cantar letras de amor se convirtió para ella en la mayor de las torturas. Tras un largo meditar, dio un último beso a la cara descolorida del retrato y la puso sobre la mesa con la premeditada intención de dejarla olvidada. Con pasos lánguidos se fue alejando de la bella plazita, y mientras caminaba por la callejuela del Barrio Santa Cruz se sintió embriagada por el aroma dulzón de los naranjos. De repente una voz irrumpió el silencio, y al mirar hacia atrás vio que el camarero del pequeño café corría con la fotografía de Paco entre sus dedos. Ella emitió un profundo suspiro al darse cuenta de que ni aún intencionadamente era capaz de deshacerse de aquel hiriente amor. Al tiempo que disimulaba su absurdo despiste el joven le interrumpió comentándole que casualmente el caballero de la imagen había estado esa misma tarde en el café. A la coplista se le encendieron los ojos y sus pestañas parpadearon varias veces simulando grandes abanicos andaluces. El gentil mozo le comentó además que esa misma noche iba a verlo a un teatrillo de la zona donde actuaba con gran éxito cada viernes.

Sin demora alguna la famosa cupletista tomó el baúl y marchó a toda prisa a su encuentro. Al entrar se originó un gran revuelo entre la audiencia, la cual no podía creer que la célebre artista estuviera en tan humilde local. Al llegar al camerino golpeó la puerta con la mano derecha mientras que con la izquierda sostenía firmemente el baúl de su amado Paco. El corazón le latía con tanta fuerza que pensó que le iba a explotar de un momento a otro. La puerta se abrió de par en par y una voz susurrante le dijo gentilmente que pasara. Arrastró sus diminutos tacones y nada más pasar sus ojos se abieron como candiles sin dar crédito a lo que veía. Conchita se quedó sin habla y completamente perpleja arrastró el maletón a la altura de Paco. Él por el contrario se abalanzó hacia ella y le propinó dos sonoros besos en cada mejilla al tiempo que le confesaba su más profunda admiración. Así mismo le dijo que aquel intercambio de equipaje fue una bendición ya que actuaba con esos glamurosos vestidos cada noche, y que por eso mismo era considerado en el teatrillo como “la princesa de la copla”. Después dio una vuelta sobre sí mismo para mostrarle lo bien que le quedaba la colorida bata de cola, y riéndose débilmente para no estropear la gruesa capa de carmín, le dijo con orgullo que ambas tenían la misma talla. Finalmente y con lágrimas en los ojos le hizo entrega del baúl repleto de trajes gastados. Luego le rogó que por favor no le llamara Paco si no por su nuevo y definitivo nombre: Paquita “La Serranilla”.

## **Teresa Buzo Salas**

### **Currículum literario**

Teresa Buzo Salas nació en Badajoz en 1978. Es diplomada en Turismo por la Universidad de Sevilla 1999-2002. Colabora quincenalmente como columnista en el periódico *Las Cabezas*, en la sección *Barras y Estrellas*. Ha sido la organizadora junto con el periódico *Sevilla Press* del *I Certamen de Microrrelatos Sevilla Press*, 2009. Además, ha publicado varios poemas en el periódico *La Vanguardia*.

#### **Certámenes literarios:**

##### **Ganadora:**

- **II Concurso Internacional online de Microrrelatos Ibercampus** 2008 con: “*Muerte de libros*”.
- **Concurso de microcuentos Club Atenea de lectura** 2008 con: “*La muñeca*”.
- **V Certamen de cartas de amor Deja latir tu corazón** 2009 con: “*Amor vegetativo*”.
- **Concurso de microcuentos Club Atenea de lectura** 2009 con: “*Juicio final*”.
- **XXXI Premio Joan Fuster de Narrativa** 2009 con: “*EL merecedor*”.

##### **Finalista:**

- **Concurso Lágrimas de Despedida** 2008 con: “*Palabras que importan: la gitana*”.
- **I Concurso de relatos Bohodon Tarta de Manzana y otros cuentos** 2008 con: “*Un mensaje inoportuno*”.
- **I Certamen Literario Antología Voces con Vida** 2008 con: “*Bocancha*” y “*La noche gitana*”.
- **I Certamen de Microrrelatos sobre abogados** 2009 con: “*Huelga de hambre*”.
- **IV Concurso de Relato Breve José Luis Gallego** 2009 con: “*Un trauma infantil*”.
- **Certamen El vuelo de la palabra** 2009 con: “*Historia de un ascenso*”.
- **III Certamen de Relatos Cortos de RENFE El tren y el viaje** 2009 con: “*Penélope*”.
- **I Concurso de Relatos Cortos Hotel Villava** 2009 con: “*El mendigo*”.
- **VIII Concurso de Relatos Cortos para adultos Asociación Cultural El Carpio** 2009 con: “*Los diminutos*”.
- **I Premio de Relato Corto Katharsis** 2008. Mención especial y accésit con: “*El gourmet de letras*”.
- **I Premio de Relato Corto Katharsis** 2008. Premio accésit con: “*Mi propio pentagrama*”.
- **I Concurso de Relatos Breves Días de Vino en Balcones de Oleana** 2009 con: “*El vendimiador de letras*”
- **Convocatoria Axxón-Ficciones Breves** 2009 con: “*El libro prodigioso*”

##### **Conferencias:**

- **29<sup>th</sup> Annual Cincinnati Conference on Romance Languages and Literatures.** Cincinnati, Ohio. 7-10 Mayo, 2009.
- **V Congreso Internacional El Español: Integrador de Culturas.** Sevilla, España. 24-27 Junio, 2009.

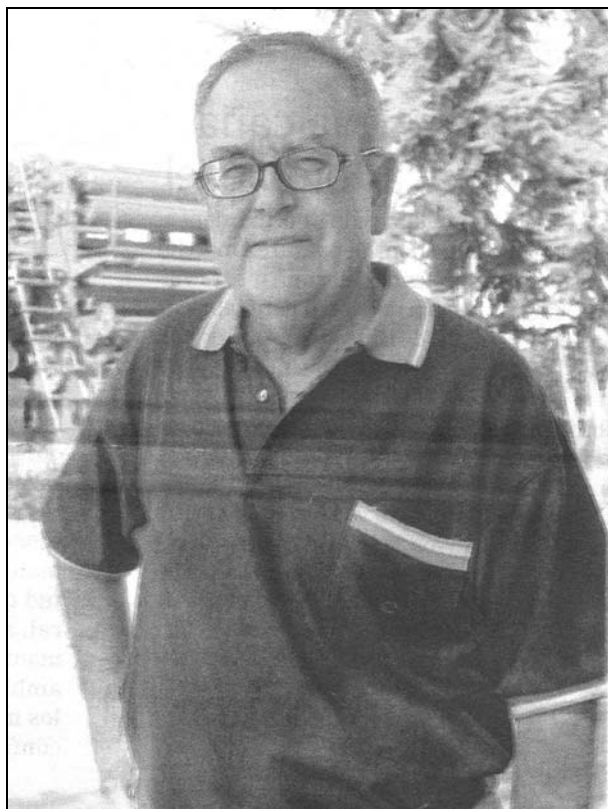


*HOMENAJE A*  
*JOSÉ VILLENA MOLINA*



**HOMENAJE A JOSÉ VILLENA MOLINA,  
escritor pauleño que ha utilizado el *andalú* en su obra literaria.**

*Antonio Villena Muñoz*



**J**osé Villena Molina nació en el Padul (Granada) el 31 de enero de 1934. Murió en esta misma Villa el 22 de noviembre de 2009.

Puedo decir que fue maestro, cronista del periódico *Ideal*, y contador de vivencias en Radio y Televisión. Y... escritor también, en los últimos años de su vida.

Pero así, tan fríamente, estos datos no nos dicen nada. Os invito primero a verlo, sentirlo y conocerlo a través de unas imágenes grabadas por nuestra televisión local PARAVISA. Viéndolas parece que aún está entre nosotros.

*[Reproducción del vídeo de Paravisa]*

Pasó los primeros años de la vida escolar en su pueblo, El Padul. Fue luego a Granada para estudiar bachillerato y magisterio. Con el título en las manos impartió sus primeras clases en el pueblo de Los Gualchos. Después fue destinado a Lanjarón desde donde vino definitivamente a nuestra Villa para terminar su carrera.

Como testigo, compañero y amigo que fui de él, os digo que fue un maestro tradicional puesto aunaba en sus enseñanzas la ciencia y la vida. Nuca estaban ausentes

en su escuela las citas del campo, de los barrios o sociedad paduleña. Sabía ganarse el cariño de los niños, incluso mandándolos a por hierba para los conejos, si era menester. Además se hacían bien entender por ellos usando nuestra habla con sus dejes, acentos y aspiraciones.

Inquieto como era, se dio cuenta que fuera de la escuela haría mejores cosas que enseñar la lista de los Reyes Godos y otros pasatiempos. Por ello, apenas pudo, se jubiló. Y os leo el final rimado que le dediqué en su fiesta de despedida en 1992:

*Cuando pasen muchos años,  
llegado el tiempo infinito,  
a algún torpe angelito  
te veremos enseñando,  
que dos más uno son tres,  
a comprender un escrito...  
y diremos tus amigos:  
valió la pena, José.*

Y ese tiempo infinito llegó en la mañana del 22 de noviembre de 2009, cuando se estaba afeitando para iniciar sus tareas cotidianas.

Pero antes, entre 1992 y 2009, le sacó el jugo a esos años aumentando su participación en programas de radio y televisión; escribiendo “suelos” –como él solía llamar a sus crónicas de corresponsal de *Ideal*– y, sobre todo, dejándonos dos libros: *Crónicas de medio siglo* (segunda mitad del siglo XX) y la novela *La mujer del emigrante*.

### **Producción literaria**

Para ser andaluz hay que despojarse de las ideas políticas, de los dimes y diretes entre españoles, de casi todo... y quedarse tan solo con “la actitud”. Y José Villena Molina supo hacerlo.

Pues mirad... (palabra que usaba cuando quería transmitir algo importante) aunque parezca una incongruencia, José era de derechas y él mismo lo decía donde encartase; y por ello casi se obligaba e intentaba hablar en castellano cuando lo hacía en público. Y digo intentaba porque no sabía hablar “fino”: Su actitud andaluza lo coartaba. En privado se ponía a la altura del contertuliano y usaba nuestra habla “*en rajao pauleño*”. No tenía el cuajo madrileño de algún político pero sí el “deje” andaluz que siempre es más elegante, aún en la misma palabra.

Abundando en las incongruencias “obligadas” de José os diré que “los suelos” del periódico estaban escritos en castellano pero en su libro *Crónicas de medio siglo* usa el andaluz, el paduleño, “*el pauleño*”, con gran riqueza de términos, y es el que practica a diario con sus amigos y vecinos.

Vengan como muestra unos ejemplos: al boyero del periódico (el que conduce los bueyes) lo convierte en nuestro “*güeyero*” en su libro; las abarcas en “*arbarcas*”; las trévedes en “*estrevés*”; faltar a la escuela en hacer “*rabona*”; si alguien había muerto y tocaban las campanas, su agonía las hacía tocar a “*goni*”. Y así un largo etcétera.

El último trabajo que publicó fue *La mujer del emigrante*. Es una novela rural en la que refleja la vida paduleña y la de los emigrantes perdidos en esos mundos de Dios. En ella respeta la forma peculiar de hablar de los paduleños de la época porque “nadie, y menos un obrero del campo de final de los años cuarenta hablaba fino”, nos dice él mismo.

Sería interesante coger un lápiz e ir subrayando, mientras se lee la novela, aquellas palabras que nos suenen más bonicas; seguro que son andaluzas. *Señá, Enchítamela, pajuza, jumá, barcina, pae, mus, aseando, Graná...* No quiero hacer una enumeración exhaustiva de las mismas porque pienso que hay que entenderlas en su contexto, en la propia actitud andaluza y pauleña que José demuestra en su novela.

Y ya termino estas breves reflexiones sobre un amigo. Se nos fue José pero nos queda su obra, su palabra.

*El Padul, octubre de 2010*



# ÍNDICE

	Pág.
<i>Presentación</i> .....	3
<i>Programa de intervenciones y actividades</i> .....	7
<b>• Ensayos en torno al <i>andalú</i></b>	
G. BAHKEH: Repenzando en andalú .....	11
FRANCISCO GARCÍA DUARTE: Dirzionario andalú-pauleño .....	17
JOSÉ M. PÉREZ SÁNCHEZ ('J.M. PERSÁNCH'): Er sihnifikáo sosio-kulturà i er komportamiento morfo-sintáhtiko de la ahpirasióon andalusà [ <i>En andalú i kahteyano</i> ] .....	45
HWAN ARHONA LEJBA ('ECTUM'): Gazapoh der foro .....	67
XUANXO ASHRAF ABEN BARDIBIA GARÇELYA: Vulgarismos, arcaísmos y préstamos lingüísticos en la modalidad lingüística andaluza .....	95
<b>• Contraste de propuestas ortográficas</b>	
HUAN PORRAH BLANKO: Normah Ortográfikah pa la TrahkriziÓN del Andalú (NOTA-PorraH 2009) .....	107
<b>• Textos literarios en <i>andalú</i></b>	
JOSÉ PERAL JIMÉNEZ ('SCOTTA'): A la probesita demokrasia .....	135
HWAN ARHONA LEJBA ('ECTUM'): Poemah .....	139
MARÍA MARTÍN ROMERO: Presente imperfehto .....	149
EBA RAMIREH: Atrapao .....	155
<b>• II Zertamen Leterario en Andalú</b>	
Bases del <i>II Zertamen Leterario en Andalú</i> .....	163
Fallo del <i>II Zertamen Leterario en Andalú</i> .....	167
GANADOR POESÍA: JOSÉ M. PÉREZ SÁNCHEZ ('J.M. PERSÁNCH'): La sombra de akeya kasa loka .....	169
GANADORA RELATO BREVE: TERESA BUZO SALAS: Er baú de la Piké [ <i>En andalú i kahteyano</i> ] .....	173
<b>• Homenaje a José Villena Molina</b>	
ANTONIO VILLENA MUÑOZ: Homenaje a José Villena Molina, escritor pauleño que ha utilizado <i>el andalú</i> en su obra literaria .....	185



**ER PAÚ / PADUL**  
(Graná - Andalucía) 2010  
[www.andalucia.cc/andalu](http://www.andalucia.cc/andalu)